Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2885 **2013** **I. Nos. 50334-50347**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2885

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900871-7
e-ISBN: 978-92-1-060375-1
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2013
Nos. 50334 to 50347

No. 50334. United States of America and Sweden:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden for technology research and development projects (with annex). Washington, 10 March 1997, and Stockholm, 22 April 1997 .. 3

No. 50335. United States of America and Mongolia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Ulaanbaatar, 6 May 1997 5

No. 50336. United States of America and Costa Rica:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica (with annexes). San José, 8 May 1997 23

No. 50337. United States of America and Nicaragua:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua (with annexes). San José, 8 May 1997 83

No. 50338. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation (with annexes). Moscow, 16 December 1993 141

No. 50339. United States of America and Russian Federation:

Memorandum of Understanding on basic scientific research cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Russian Foundation for Basic Research (with annexes). Washington, 7 February 1997 167

No. 50340. United States of America and Maldives:

Memorandum of Agreement between the Federal Aviation Administration, Department of Transportation of the United States of America, and the Civil Aviation Depart-

ment, Ministry of Transport and Communications of the Republic of Maldives (with annex). Washington, 12 February 1997, and Male, 17 February 1997 187

No. 50341. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet Ministers of Ukraine on transit traffic involving the use of ports and other transport infrastructures. Riga, 15 December 2010 205

No. 50342. Belarus and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on the mutual recognition of diplomas. Baku, 8 July 2011 229

No. 50343. United States of America and Mexico:

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety and research matters between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C) and the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States (C.N.S.N.S) (with addenda). Mexico City, 5 March 1997 259

No. 50344. United States of America and Malta:

Agreement between the Government of the United States of America and Malta on the reciprocal exemption from taxes of income derived from the international operation of ships and aircraft, effected by exchange of notes. Washington, 26 December 1996 and 11 March 1997 307

No. 50345. United States of America and Chile:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile for educational cooperation. Washington, 26 February 1997 315

No. 50346. Belarus and China:

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the People's Republic of China on the Chinese-Belarusian industrial park. Minsk, 18 September 2011 337

No. 50347. Belgium and Republic of Korea:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea. Brussels, 17 January 2007 353

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2013
N°s 50334 à 50347

N° 50334. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Royaume de Suède concernant des projets de développement et de recherche technologique (avec annexe). Washington, 10 mars 1997, et Stockholm, 22 avril 1997 3

N° 50335. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Oulan-Bator, 6 mai 1997 5

N° 50336. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (avec annexes). San José, 8 mai 1997 23

N° 50337. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua (avec annexes). San José, 8 mai 1997 83

N° 50338. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie (avec annexes). Moscou, 16 décembre 1993 141

N° 50339. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique fondamentale entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Fondation russe pour la recherche fondamentale (avec annexes). Washington, 7 février 1997 167

N° 50340. États-Unis d'Amérique et Maldives :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction de l'aviation civile du Minis-

tère des transports et des communications de la République des Maldives (avec annexe). Washington, 12 février 1997, et Malé, 17 février 1997 187

Nº 50341. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de l'Ukraine sur le transport en transit par les ports et autres infrastructures de transport. Riga, 15 décembre 2010 205

Nº 50342. Bélarus et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes d'études. Bakou, 8 juillet 2011 229

Nº 50343. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté et de recherche nucléaires entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique (avec annexes). Mexico, 5 mars 1997 259

Nº 50344. États-Unis d'Amérique et Malte :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs, conclu par échange de notes. Washington, 26 décembre 1996 et 11 mars 1997 307

Nº 50345. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili en matière d'éducation. Washington, 26 février 1997 315

Nº 50346. Bélarus et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au parc industriel sino-bélarussien. Minsk, 18 septembre 2011 337

Nº 50347. Belgique et République de Corée :

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée. Bruxelles, 17 janvier 2007 353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2013

Nos. 50334 to 50347

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2013

N°s 50334 à 50347

No. 50334

United States of America
and
Sweden

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden for technology research and development projects (with annex). Washington, 10 March 1997, and Stockholm, 22 April 1997

Entry into force: *22 April 1997 by signature, in accordance with article XVII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Suède

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Royaume de Suède concernant des projets de développement et de recherche technologique (avec annexe). Washington, 10 mars 1997, et Stockholm, 22 avril 1997

Entrée en vigueur : *22 avril 1997 par signature, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50335

United States of America
and
Mongolia

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Ulaanbaatar, 6 May 1997

Entry into force: *6 May 1997 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Mongolie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec annexes). Oulan-Bator, 6 mai 1997

Entrée en vigueur : *6 mai 1997 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

An Agreement between
the Government of the United States of America and
the Government of Mongolia
for Cooperation in
the GLOBE Program

PREAMBLE

The Government of the United States of America (hereinafter, the U.S. side) and the Government of Mongolia (hereinafter, the Mongolian side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

ARTICLE 1 - THE GLOBE PROGRAM

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent) studying environmental issues, making environmental measures, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

ARTICLE 2 - RESPECTIVE RESPONSIBILITIES

A. The U.S. side will:

1. Designate the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration acting on behalf of itself and the other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program, as the designated authority for the purpose of implementing this memorandum;
2. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

3. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

4. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Team;

5. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

6. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

7. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE materials to the Mongolian side for further reproduction as necessary;

8. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Mongolia, and provide a copy of GLOBE training materials to the Mongolian side;

9. Design, develop, operate and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

10. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Mongolian GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be available in the student's choice among the six United Nations languages.);

11. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Mongolian side; and

12. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program, as appropriate.

B. The Mongolian side will:

1. Designate the Ministry of Science, Technology, Education, and Culture as the designated authority for the purpose of implementing this memorandum;

2. Select Mongolian schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list

of Mongolian GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

3. Ensure that Mongolian GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

4. Name Mongolian Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

5. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Mongolia;

6. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Mongolian GLOBE school;

7. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Mongolian GLOBE schools; and that broader GLOBE educational materials are area appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Mongolian GLOBE schools;

8. Ensure that Mongolian GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

9. Ensure that teachers and students in Mongolian GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

10. Ensure that Mongolian GLOBE schools have the necessary computer communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, to make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Mongolian Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Mongolian GLOBE schools will be reported via Internet.); and

11. Evaluate GLOBE operations in Mongolia periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

ARTICLE 3 - FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

ARTICLE 4 - EXCHANGE OF DATA AND GOODS

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software and educational materials will be available worldwide without restrictions as to their use or redistribution.

ARTICLE 5 - RELEASE OF INFORMATION ABOUT THE GLOBE PROGRAM

Each side may release information about the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

ARTICLE 6 - CUSTOMS AND IMMIGRATION

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

ARTICLE 7 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS, WITHDRAWAL

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years, It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months written notice. This agreement may be terminated at any time by either side with three months prior written notice to the other side, This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Ulaanbaatar in duplicate on May 6, 1997 in the English language.

For the Government of the United States of America	For the Government of Mongolia
Llewellyn H. Hedgbeth	D. Munkhjargal

APPENDIX A

GLOBE Schools

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number and geographic distribution of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting images to broader environmental topics. All of these activities are conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials contain instructional materials detailing procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; they also explain the significance of the measurements, guide the use of the global environmental images; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

APPENDIX B

GLOBE Environmental Measurements and Equipment

GLOBE environmental measurements contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school is encouraged to conduct the core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology, Land Cover/Biology and Soils. As the GLOBE Program evolves, specialized measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all skill levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation is designed so as to be appropriate for primary, middle, and secondary school levels. Younger students make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate to their skill level. Measurement equipment is not standardized; rather, functional and performance specifications are provided for GLOBE instruments.

Following is a list of GLOBE core measurements and equipment. The list has been developed and will be periodically updated as provided in Article 2.A.3. based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate:	
Air Temperature	Max/Min Thermometer
	Calibration Thermometer
	Instrument Shelter
Precipitation	Rain Gauge
Cloud Cover/Type	Cloud Charts
Hydrology:	
Water pH	pH Paper, Pen or Meter
Water Temperature	Organic Liquid-Filled Thermometer
Dissolved Oxygen	Dissolved Oxygen Kit
Alkilinity	Water Alkilinity Kit
Electrical Conductivity	Electrode-Type Conductivity Tester
Land Cover/Biology:	
Land Cover	Remote Sensing Image
	Multispec Software
Species Identification	Dichotomous Keys
Biometry	Measuring Tape
	Clinometer (Optional)
	Densiometer (Optional)

Soils:	
Soil Moisture	Soil Sample Cans
	Augur
	Soil Moisture Meter (Optional)
	Gypsum Blocks (Optional)
Soil Characterization	Color Chart
	Graduated Cylinders
	Augur (Optional)

APPENDIX C

GLOBE Computer and Communications Systems

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools are encouraged to use the Internet, along with classroom computers. The Internet/ World Wide Web multi-media information-access capability has been selected to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of global environmental images.

The diversity of technology accessible by schools worldwide may require, in some cases, that environmental measurements be reported via e-mail or in hardcopy and that a variety of media, including e-mail and hardcopy, be used to distribute global environmental images. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommé « la Mongolie »),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Sont convenus de coopérer dans le cadre du Programme mondial d'éducation et d'observation pour la défense de l'environnement (ci-après désigné « Programme GLOBE ») comme suit :

Article premier. Le Programme Globe

Le Programme GLOBE est un programme international consacré à la science de l'environnement et à l'éducation dans ce domaine qui rassemble des étudiants, des enseignants et des scientifiques dans le but d'étudier l'environnement de la planète. Il permettra de créer un réseau international d'étudiants du niveau du baccalauréat (ou équivalent) étudiant les questions d'environnement, effectuant des mesures de l'environnement et partageant des données environnementales utiles avec la communauté scientifique environnementale internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. Les États-Unis :

1. Désigneront l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, agissant pour son propre compte et pour celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE, en tant qu'autorité chargée de la mise en œuvre du présent Accord;

2. Choisiront les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'annexe A);

3. Détermineront, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures GLOBE ainsi que les types d'équipement de mesure nécessaires au Programme (décrits à l'annexe B);

4. Choisiront les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures environnementales GLOBE et appuieront les participants des États-Unis;

5. Étalonneront, si nécessaire, l'équipement de mesure qui ne peut être étalonné par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

6. Élaboreront, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les matériels pédagogiques GLOBE;

7. Traduiront les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies et les communiqueront, avec les matériels pédagogiques généraux GLOBE, à la Mongolie, qui les reproduira si besoin;

8. Conduiront des formations régionales annuelles destinées aux coordonnateurs de pays GLOBE et aux enseignants GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants GLOBE en Mongolie, et communiqueront un exemplaire des matériels de formation GLOBE à la Mongolie;

9. Concevront, élaboreront, exploiteront et maintiendront les moyens de traitement des données GLOBE et autres technologies et équipements nécessaires;

10. Fourniront des logiciels GLOBE, en tant que de besoin, pour les ordinateurs scolaires utilisés en Mongolie dans le cadre du Programme (dans toute la mesure du possible, l'élève pourra afficher leur contenu dans une langue de son choix parmi les six langues de l'Organisation des Nations Unies);

11. Recevront des données environnementales communiquées par les établissements GLOBE du monde entier, et élaboreront et fourniront les images mondiales de l'environnement qui en résultent (produits de visualisation) à la Mongolie; et

12. Évalueront périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordonnateurs internationaux, et le modifieront si nécessaire.

B. La Mongolie :

1. Désignera le Ministère de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture en tant qu'autorité chargée de la mise en œuvre du présent Accord;

2. Déterminera les établissements scolaires mongols qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'annexe A) et fournira aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au début de chaque année scolaire;

3. Veillera à ce que les établissements scolaires GLOBE de la Mongolie mènent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'annexe A (procéder aux mesures environnementales GLOBE, communiquer les données, et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en s'appuyant sur les matériels pédagogiques GLOBE et sous la direction d'enseignants formés pour mettre en œuvre le Programme);

4. Désignera auprès du Gouvernement mongol un point de contact chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

5. Désignera un coordonnateur de pays chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Mongolie;

6. Veillera à ce que le coordonnateur de pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le Programme et forment à leur tour au moins un enseignant dans chaque établissement scolaire du Programme GLOBE en Mongolie;

7. Veillera à ce que les instructions GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données soient utilisées dans les établissements scolaires mongols participant au Programme GLOBE et à ce que les matériels pédagogiques généraux GLOBE soient convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements scolaires mongols participant au Programme;

8. Veillera à ce que les établissements scolaires GLOBE de Mongolie disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour procéder aux mesures environnementales GLOBE (décrit à l'annexe B);

9. Veillera à ce que les enseignants et les élèves des établissements scolaires mongols participant au Programme étalonnent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

10. Veillera à ce que les établissements scolaires mongols participant au Programme disposent des systèmes informatiques nécessaires (décrits à l'annexe C) pour communiquer les mesures environnementales GLOBE et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou à ce qu'ils prennent les autres dispositions convenues à ces fins (au minimum, le coordonnateur de pays de la Mongolie aura besoin d'un accès à Internet de manière à ce que toutes les données de mesures recueillies par les établissements scolaires mongols participant au Programme soient transmises par Internet); et

11. Évaluera périodiquement les opérations GLOBE en Mongolie et aidera les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie prendra en charge les coûts liés à l'exécution de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord sera conforme aux lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures environnementales GLOBE, les produits de visualisation, les logiciels et les matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction quant à leur utilisation ou redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le Programme GLOBE

Chaque Partie peut communiquer les informations sur le Programme GLOBE qu'elle juge appropriées, sans consultation préalable avec l'autre Partie.

Article 6. Douanes et immigration

Chaque Partie, dans la mesure permise par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et autorisera l'entrée de tels biens sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 7. Entrée en vigueur, modifications, dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties pour une durée de cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en informe l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties sur notification écrite préalable de trois mois et peut être modifié par accord écrit entre les deux Parties.

FAIT à Oulan-Bator, le 6 mai 1997, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LLEWELLYN H. HEDGBETH

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

D. MUNKHJARGAL

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire aux objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique environnementale internationale.

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes : ils procèderont à des mesures environnementales dans leur établissement scolaire ou dans ses environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques de l'environnement mondial sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires GLOBE dans le monde entier; et ils étudieront l'environnement en reliant leurs observations et les images qui en ont résulté avec les questions générales relatives à l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement pour le Programme GLOBE (enseignants spécialement formés).

Les élèves utiliseront les matériels pédagogiques GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants spécialement formés. Les matériels pédagogiques expliqueront les procédures permettant de procéder aux mesures environnementales ainsi que les protocoles de communication de données; ils expliqueront aussi la signification des mesures, aideront à l'utilisation des images environnementales mondiales et intégreront les mesures du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

ANNEXE B

MESURES ENVIRONNEMENTALES ET ÉQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Les mesures environnementales GLOBE contribueront nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE est encouragé à relever un ensemble de mesures environnementales GLOBE de base dans les domaines critiques suivants : atmosphère/climat, hydrologie, couverture végétale/biologie et sols. À mesure que le Programme GLOBE évoluera, des mesures spécifiques, ne concernant pas tous les établissements scolaires GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des enjeux environnementaux locaux.

Les élèves de tous niveaux participeront activement au Programme GLOBE. La participation réelle sera conçue pour s'adapter à tous les niveaux d'enseignement, du primaire au secondaire supérieur. Les plus jeunes relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures supplémentaires et plus complexes, correspondant à leur niveau de compétences. L'équipement permettant de relever les mesures n'est pas standardisé mais des spécifications fonctionnelles et de performance sont prévues pour les instruments GLOBE.

On trouvera ci-dessous une liste de mesures de base et de l'équipement nécessaire. Cette liste a été établie et sera mise à jour périodiquement, comme le prévoit le paragraphe 3 du point A de l'article 2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du Programme GLOBE.

MESURES	ÉQUIPEMENT NÉCESSAIRE
Atmosphère/climat :	
Température de l'air	Thermomètre min/max
	Thermomètre d'étalonnage
	Abri pour instruments
Précipitations	Pluviomètre
Observation des nuages (couverture/type)	Cartes de la nébulosité
Hydrologie :	
pH de l'eau	Papier/feutre indicateur de pH ou pH-mètre
Température de l'eau	Thermomètre à liquide organique
Oxygène dissous	Kit eau à oxygène dissous
Alcalinité	Kit d'alcalinité de l'eau
Conductivité électrique	Testeur de conductivité de type électrode

Couverture végétale/biologie :	
Couverture végétale	Image obtenue par télédétection
	Logiciel Multispec
Identification d’espèces	Clés dichotomiques
Biométrie	Mètre à ruban
	Clinomètre (facultatif)
	Densitomètre (facultatif)
Sols :	
Humidité du sol	Récipients pour échantillons de sol
	Tarière
	Humidimètre de sol (facultatif)
	Blocs de gypse (facultatif)
Caractérisation du sol	Tableau des couleurs
	Cylindres gradués
	Tarière (facultatif)

ANNEXE C

SYSTÈMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATIONS GLOBE

Pour profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires sont encouragés à utiliser l'Internet, ainsi que les ordinateurs présents dans les classes. Les capacités d'accès aux informations multimédias de l'Internet ont été sélectionnées pour soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et l'utilisation d'images environnementales mondiales.

Tous les établissements scolaires du monde n'ayant pas le même accès aux différentes technologies, les mesures environnementales devront parfois être communiquées par courrier électronique ou sur papier, et différents médias devront être utilisés pour diffuser les images environnementales mondiales. Tous les établissements scolaires qui souhaitent participer à ce Programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera d'évoluer et les participants seront encouragés à suivre cette évolution.

No. 50336

United States of America
and
Costa Rica

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica (with annexes). San José, 8 May 1997

Entry into force: *15 October 1999 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (avec annexes). San José, 8 mai 1997

Entrée en vigueur : *15 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Costa Rica, the Ministry of Public Works and Transportation and any person or agency authorized to perform the functions exercised by the said official(s);

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective

action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and, when the Protocol enters into force for both Parties, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give posi-

tive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the

right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a. an airline or airlines of either Party; and

b. an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a

review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. This Agreement may be amended by the mutual written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force upon an exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures of the Parties.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15
Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force upon an exchange of notes following completion of all necessary internal procedures by the Parties. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the prior Air Transport Agreement, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica signed August 16, 1979, and approved by the Costa Rican Legislative Assembly on July 8, 1983, which entered into force on November 23, 1983.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT San Jose, Costa Rica this 8th day of May, 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA:
Rodney E. Slater	[Signature]

ANNEX I
Scheduled Air Transportation

Section 1
Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Costa Rica and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Costa Rica:

From points behind Costa Rica via Costa Rica and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2
Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II
Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the ether Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party

applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within
and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of the U.S.-Costa Rica Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:

a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated, regardless of where the computer mainframe is located.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica:

Deseando fomentar un sistema de transporte aéreo internacional basado en la competencia entre las líneas aéreas en el mercado con un mínimo de interferencia y reglamentación gubernamental,

Deseando facilitar el aumento de las oportunidades en el transporte aéreo internacional,

Deseando hacer posible que las líneas aéreas ofrezcan al público que viaja y a los expedidores una variedad de opciones de servicio a las tarifas más bajas que no sean discriminatorias y que no representen abuso de posición dominante, y deseando alentar a cada línea aérea para que prepare y ponga en práctica tarifas innovativas y competitivas,

Deseando asegurar el más alto grado de seguridad y protección de la aviación en el transporte aéreo internacional y reafirmando su enorme preocupación por las acciones o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que ponen en peligro la seguridad de las personas o la propiedad, que adversamente afecten a la operación del transporte aéreo y que socaven la confianza del público en la seguridad de la aviación civil; y

Siendo partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Definiciones

Para los fines de este Acuerdo, a menos que se especifique lo contrario, el término:

1. "Autoridades aeronáuticas" quiere decir, en el caso de la República de Costa Rica, el Ministerio de Obras Publicas y Transportes o el organismo sucesor y

en el caso de los Estados Unidos, el Departamento de Transporte o el organismo sucesor, y cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones ejercidas por dichos organismos oficiales.

2. "Acuerdo" quiere decir el presente Acuerdo, sus anexos, y cualquier enmienda a los mismos;

3. "Transporte aéreo" quiere decir el transporte público llevado a cabo por aeronaves de pasajeros, equipaje, carga y correo, en forma separada o combinada, por remuneración o alquiler;

4. "Convenio" quiere decir el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

A. Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia de conformidad con el Artículo 94(a) del Convenio y que haya sido ratificada por ambas Partes, y

B. Cualquier Anexo o cualquier enmienda a los mismos adoptada de conformidad con el Artículo 90 del Convenio, en la medida en que ese anexo o enmienda sea puesto en vigencia por ambas Partes;

5. "Línea aérea designada" quiere decir la línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Acuerdo;

6. "Costo total" quiere decir el costo de proporcionar el servicio, más un recargo razonable por concepto de gastos administrativos;

7. "Transporte aéreo internacional" quiere decir el transporte aéreo que pasa por el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;

8. "Tarifa" quiere decir cualquier precio, tasa o cargo cobrado por las líneas aéreas y sus agentes por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) o de carga (excluido el correo) o de ambos y las condiciones que rigen la disponibilidad de ese precio, tasa o cargo;

9. "Escala para fines no comerciales" quiere decir un aterrizaje para cualquier propósito que no sea el desembarque o embarque de pasajeros, equipaje, carga o correo en el transporte aéreo;

10. "Territorio" quiere decir las áreas terrestres que están bajo la soberanía, jurisdicción, protección o administración fiduciaria de una parte, y las aguas adyacentes a las mismas; y

11. "Derecho impuesto al usuario" quiere decir el cargo que se impone a las línea aéreas por el uso de las instalaciones y servicios aeroportuarios, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluidas las instalaciones y los servicios afines.

ARTÍCULO 2

Concesión de derechos

1. Cada parte concede a la otra Parte los siguientes derechos para que las líneas aéreas de la otra Parte puedan realizar el transporte aéreo internacional.

A. El derecho a cruzar su territorio sin aterrizar;

B. El derecho a aterrizar en su territorio para fines no comerciales;

C. Los derechos que de otra forma se especifiquen en este Acuerdo.

2. Nada de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo supondrá la concesión a las líneas aéreas de una Parte el derecho a embarcar en el territorio de la otra Parte, pasajeros, carga o correo que se lleven por remuneración y que se dirijan a algún otro punto del territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 3

Designación y autorización

1. Cada Parte tendrá el derecho a designar a tantas líneas aéreas como lo desee para llevar a cabo el transporte aéreo internacional de conformidad con este Acuerdo, y a retirar o cambiar esas designaciones. Esas designaciones le serán transmitidas a la otra Parte por escrito a través de los canales diplomáticos e indicarán si la línea aérea esta autorizada para llevar a cabo el tipo de transporte aéreo especificado en el anexo I, o en el anexo II, o en ambos.

2. Al recibir la designación y las solicitudes de la línea aérea designada, en la forma y manera prescrita para la concesión de autorizaciones de operación y permisos técnicos, la otra Parte otorgará las autorizaciones y permisos apropiados con los retrasos mínimos de procedimiento, siempre y cuando:

A. Una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea estén en manos de la Parte que designa a la línea aérea, o de nacionales de esa Parte, o ambos;

B. La línea aérea designada esté calificada para cumplir con los requisitos prescritos de acuerdo con las leyes y los reglamentos que normalmente aplique en la operación del transporte aéreo internacional la Parte que esté considerando la solicitud o solicitudes; y

C. La Parte que designe la línea aérea cumpla y administre las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad operacional) y Artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTÍCULO 4

Revocación de la autorización

1. Cada Parte puede revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte cuando:

A. Una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea no esté en manos de la otra Parte ni en manos de nacionales de la otra Parte, ni en manos de ambos;

B. La línea aérea no ha cumplido con las leyes y los reglamentos a que se refiere el Artículo 5 (Aplicación de las Leyes) de este Acuerdo; o

C. La otra Parte no esté cumpliendo y administrando las normas estipuladas en el Artículo 6 (Seguridad Operacional).

2. A menos que sea esencial la acción inmediata para evitar que persista el incumplimiento de los incisos 1.b. o 1.c de este Artículo, los derechos establecidos por este Artículo podrán ejercerse solamente después de consultas con la otra Parte.

3. El presente Artículo no restringe los derechos de ninguna Parte a suspender, revocar, limitar o condicionar la autorización de operación o el permiso técnico de una o más líneas aéreas de la otra Parte, conforme a lo dispuesto en el Artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTÍCULO 5

Aplicación de las leyes

1. Durante la entrada al territorio de una de las Partes, o la permanencia en él o la salida del mismo, las leyes y los reglamentos de esa Parte relacionados con la operación y navegación de aeronaves serán cumplidos por las líneas aéreas de la otra Parte.

2. Durante la entrada al territorio de una de las Partes, o la permanencia en él o la salida del mismo, las leyes y los reglamentos de esa Parte relacionados con la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de una aeronave (incluidos los reglamentos referentes a entrada, tramitación, seguridad de la aviación, migración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso del correo, la reglamentación postal) serán cumplidos por las líneas aéreas de la otra Parte, directamente o de parte de dichos pasajeros, tripulantes y carga.

ARTÍCULO 6

Seguridad operacional

1. Cada Parte reconocerá como valederos, para el propósito de la operación del transporte aéreo previsto en este Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia, y licencias emitidas o validadas por la otra Parte y que todavía tengan vigencia, siempre y cuando los requisitos para la obtención de esos certificados o licencias sean por lo menos iguales a las normas mínimas que puedan establecerse de acuerdo con el Convenio. Sin embargo, cualquiera de las Partes puede considerar no valederos para propósitos de vuelo sobre su territorio los certificados de competencia y las licencias que la otra Parte emita o valide para los nacionales de la primera.

2. Cada Parte puede solicitar consultas referentes a las normas de seguridad operacional aplicadas por la otra Parte en cuanto a instalaciones aeronáuticas, tripulación aérea, aeronaves y operación de las líneas aéreas designadas. Si, después de esas consultas, cualquiera de las Partes encuentra que la otra Parte no aplica ni administra eficazmente normas y requisitos de seguridad operacional que, cuando menos, correspondan con las normas mínimas que puedan establecerse de acuerdo con el Convenio, la otra Parte será informada mediante notificación de esas constataciones y de los pasos que se consideren necesarios para el cumplimiento de esas normas mínimas; a su vez, la otra Parte adoptará las medidas correctivas pertinentes. Cada una de las Partes se reserva el derecho a suspender, revocar o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de una o más de las líneas aéreas designadas por la otra Parte en el caso de que la otra Parte no tome las medidas correctivas apropiadas en un plazo razonable.

ARTÍCULO 7

Seguridad de la aviación

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes ratifican que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de setiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado

en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y, cuando se un instrumento obligatorio para ambas partes, el Protocolo para la represión de los actos ilícitos de violencia en aeropuertos civiles con servicios internacionales, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.

2. Las Partes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la integridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, los aeropuertos y las instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio. Las Partes exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte conviene en observar las disposiciones de seguridad que exija la otra Parte para la entrada en su territorio, la salida del mismo y mientras se permanezca en él y en tomar medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, y su equipaje y equipaje de mano, así como la carga y los suministros de las aeronaves antes y durante el embarque o la estiba. Cada Parte estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte de que adopte medidas especiales de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles o de otros actos ilícitos contra la seguridad de esas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte tenga fundamentos razonables para creer que la otra Parte se ha desviado de las disposiciones de seguridad de la aviación de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte pueden solicitar la celebración inmediata de consultas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. De no alcanzarse un acuerdo satisfactorio en un plazo de 15 días a partir de la fecha de la solicitud, habrá justificación para suspender, revocar, restringir o imponer condiciones a la autorización de operación y a los permisos técnicos de la línea aérea o las líneas aéreas de la otra Parte. Cuando se requiera en caso de

emergencia, una Parte podrá tomar medidas provisionales antes de la expiración de los 15 días.

ARTÍCULO 8

Oportunidades comerciales

1. Las líneas aéreas de cada Parte tendrán el derecho a establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo.

2. Las línea aéreas designadas de una Parte estarán autorizadas, de acuerdo con las leyes y los reglamentos de la otra Parte relativos a la entrada, la residencia y el empleo, a traer y mantener en el territorio de la otra Parte al personal de nivel gerencial, de ventas, técnico, operativo y de otras especialidades que se requiera para la prestación del transporte aéreo.

3. Cada una de las líneas aéreas designadas tendrá el derecho a llevar a cabo sus propios servicios de escala en el territorio de la otra Parte ("self-handling") o, si lo prefiere, seleccionar a uno o más entre los diferentes agentes que compiten por esos servicios para que los lleven a cabo total o parcialmente. Estos derechos solamente estarán sujetos a las restricciones físicas que resulten de las consideraciones de seguridad del aeropuerto. Cuando esas consideraciones no permitan dichos servicios de escala propios, los servicios de escala estarán disponibles en condiciones de igualdad para todas las líneas aéreas; los cargos por los mismos se basarán en los costos del servicio prestado; y esos servicios deberán ser comparables en clase y calidad a los servicios de escala propios, si hubiera sido posible tenerlos.

4. Cualquier línea aérea de cada Parte puede dedicarse a la venta del transporte aéreo directamente en el territorio de la otra Parte y, a criterio de la misma línea aérea, por medio de sus agentes, excepto por las disposiciones específicas sobre vuelos no regulares del país en el cual estos se originen y que se relacionen con la protección de los fondos de los pasajeros, y con los derechos de cancelación y reembolso de los pasajeros. Cada línea aérea tendrá el derecho a vender ese tipo de transporte, y cualquier persona estará en libertad de comprar ese transporte en la moneda de ese territorio, o en monedas de libre conversión.

5. Cada línea aérea de cualquiera de las Partes tendrá derecho, previa solicitud, a convertir y remitir a su país, los ingresos obtenidos en el territorio de la otra Parte que excedan las sumas desembolsadas en el mismo. La conversión y remisión de esas sumas se permitirá con prontitud, sin imponerles restricciones ni gravámenes, al tipo de cambio aplicable a las transacciones y transferencias corrientes en la fecha en que el transportista presenta la solicitud inicial para la transferencia.

6. Se permitirá que las líneas aéreas de cada Parte paguen los gastos incurridos en el territorio de la otra Parte, incluidas las compras de combustible, en la moneda del país. A su criterio, las líneas aéreas de una Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con la reglamentación monetaria del país.

7. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada de una Parte podrá concertar arreglos cooperativos de comercialización, por ejemplo, arreglos de fletamento parcial, de código compartido o de arrendamiento, con:

A. Una línea aérea o más de cualquiera de las Partes.

B. Una línea aérea o más de un tercer país, siempre y cuando dicho tercer país autorice o permita arreglos equiparables entre las líneas aéreas de la otra Parte y otras líneas aéreas en los servicios a dicho tercer país, o desde él, o a través de su territorio,

a condición de que todas las líneas aéreas que concierten dichos arreglos 1) tengan la debida autorización y 2) cumplan con los requisitos que se apliquen normalmente a dichos arreglos.

8. Sin perjuicio de cualquier otra disposición del presente Acuerdo, se permitirá sin restricciones a las líneas aéreas y los prestadores indirectos de transporte de carga de las dos Partes que empleen, en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte terrestre de carga a cualesquiera puntos en el territorio de las Partes o de terceros países o desde ellos, lo que incluye el transporte a todo aeropuerto que cuente con servicios aduaneros o desde dicho aeropuerto, y también, cuando sea pertinente, el derecho a transportar carga bajo fianza, según las leyes y los reglamentos aplicables. Dicha carga, ya se transporte por tierra o por aire, tendrá acceso a la tramitación y a las instalaciones aduaneras aeroportuarias. Las lineas aéreas, a su iniciativa, podrán efectuar su propio transporte terrestre o prestarlo por medio de acuerdos con otros transportistas terrestres, incluido el transporte terrestre que presten otras líneas aéreas y los prestadores indirectos de transporte de carga aérea. Estos servicios intermodales de carga pueden ofrecerse a una sola tarifa directa para el transporte aéreo y terrestre combinado, siempre y cuando no se engañe a los remitentes acerca de las circunstancias de dicho transporte.

ARTÍCULO 9

Derechos aduaneros e impuestos

1. Al llegar al territorio de una de las Partes, las aeronaves que las línea aéreas designadas por la otra Parte operan para el transporte aéreo internacional, su

equipo regular, su equipo de tierra, combustibles, lubricantes, artículos técnicos consumibles, piezas de repuesto (motores inclusive), suministros para aeronaves (incluidos, entre otros, artículos tales como alimentos, bebidas, licores, tabaco y otros productos destinados para la venta a los pasajeros o para el consumo de estos en cantidad limitada durante el vuelo) y otros artículos que se usen o que deban usarse solamente en relación con la operación o servicio de las aeronaves dedicadas al transporte aéreo internacional estarán exentos, en forma recíproca, de toda restricción de importación, y de todos los impuestos sobre la propiedad, sobre el capital o sobre el consumo, aranceles de aduanas, y demás derechos o cargos similares (1) impuestos por las autoridades nacionales y (2) no basados en el costo de los servicios prestados, a condición de que esos equipos y artículos permanezcan a bordo de la aeronave.

2. Estarán también exentas, en forma recíproca, de los impuestos, derechos, gravámenes, tasas y cargos a que se refiere el párrafo 1) de este Artículo, con excepción de los cargos que se basen en el costo de los servicios prestados:

A. Los suministros introducidos al territorio de una de las Partes, u obtenidos en éste, y llevados a bordo, dentro de límites razonables, para el uso en las aeronaves de una línea aérea de la otra parte dedicada al transporte aéreo internacional en sus vuelos de salida, aun cuando estos suministros vayan a usarse en una porción del viaje que se lleve a cabo sobre el territorio de la Parte en que fueron tomados a bordo;

B. El equipo de tierra y las piezas de repuesto (motores inclusive) introducidos al territorio de una de las Partes para el servicio, mantenimiento o reparación de una aeronave de una línea aérea de la otra Parte que se use en el transporte aéreo internacional;

C. El combustible, los lubricantes y los artículos técnicos consumibles introducidos al territorio de una de las Partes para uso en una aeronave de una línea aérea de la otra Parte dedicada al transporte aéreo internacional, aun cuando estos artículos se usen en una porción del viaje que se lleve a cabo sobre el territorio de la Parte en que fueron tomados a bordo;

D. Los materiales de propaganda y publicidad introducidos al territorio de una Parte y llevados a bordo, dentro de límites razonables, para uso en los vuelos de salida de las aeronaves de las líneas aéreas de la otra Parte que se dediquen al transporte aéreo internacional, aun cuando dicho material se vaya a utilizar en una parte del viaje que se lleve a cabo sobre el territorio de la Parte en que fueron tomados a bordo.

3. Puede requerirse que el equipo y los artículos a que se refieren los párrafos 1) y 2) de este Artículo se mantengan bajo la supervisión o control de las autoridades pertinentes.

4. Las exenciones previstas en este Artículo también se concederán cuando las líneas aéreas designadas de una Parte contraten con otra línea aérea que tenga exenciones similares de la otra Parte, para el préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte de los artículos especificados en los párrafos 1) y 2) de este artículo.

ARTÍCULO 10

Derechos impuestos a los usuarios

1. Los derechos impuestos a los usuarios que establezcan las autoridades u organismos impositivos competentes de una Parte a las líneas aéreas de la otra Parte serán justos y razonables, no discriminaran con parcialidad, y se repartirán equitativamente entre todas las categorías de usuarios. En cualquier caso, los derechos impuestos a los usuarios se gravarán a todas las líneas aéreas de la otra Parte en términos no menos favorables que los más favorables que se establezcan a cualquier otra línea aérea en el momento en que se fijen los derechos.

2. Los derechos impuestos a los usuarios gravados a las líneas aéreas de la otra Parte podrán corresponder, sin excederla, a una parte equitativa del costo total que signifique para las autoridades impositivas competentes la prestación de los debidos servicios e instalaciones de aeropuerto, medio ambiente aeroportuario, navegación aérea y seguridad de la aviación, en el aeropuerto y en el sistema aeroportuario. Dicho costo total podrá tener en cuenta un rendimiento razonable de los activos, descontada la depreciación. Las instalaciones y los servicios por los que se establezcan esos derechos se proporcionarán de forma eficaz y económica.

3. Cada Parte promoverá la celebración de consultas entre las autoridades u organismos impositivos competentes en su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios y las instalaciones, y alentará a dichas autoridades u organismos y a las líneas aéreas a que intercambien la información que resulte necesaria para determinar con precisión si los gravámenes están justificados, en vista de los principios enunciados en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo. Cada Parte alentará a las autoridades impositivas competentes a que notifiquen a los usuarios con prudente antelación cualquier propuesta de cambios en los derechos impuestos a los usuarios, a fin de permitir que los usuarios expresen su opinión antes de que se efectúen los cambios.

4. En los procedimientos de resolución de controversias con arreglo al Artículo 14, no se considerará que una Parte haya contravenido alguna disposición del presente Artículo a menos que: A) no emprenda, en un plazo prudencial, el examen del gravamen o de la práctica objeto de la queja de la otra Parte, o que B) con posterioridad a dicho examen, deje de tomar todas las medidas que estén a su alcance para corregir cualquier gravamen o práctica que sea incompatible con el presente Artículo.

ARTÍCULO 11

Competencia leal

1. Cada Parte concederá una oportunidad justa e igual a las líneas aéreas designadas de las dos Partes para que compitan por el transporte aéreo internacional al que se refiere el presente Acuerdo.

2. Cada Parte permitirá que cada línea aérea designada fije la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrezca según consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho, ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen del tráfico, o la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves que tengan en servicio las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando se requiera por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 del Convenio.

3. Una Parte no impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte requisitos de derecho de prioridad o de proporción de distribución del tráfico, ni concederá compensaciones por no presentar objeciones, ni hará otras exigencias con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sean incompatibles con los objetivos del presente Acuerdo.

4. Una Parte no requerirá que las líneas aéreas de la otra Parte presenten, para su aprobación, horarios, programas de vuelos de fletamento o planes de operación, salvo los que se requieran, sin efecto discriminatorio, para hacer cumplir las condiciones uniformes previstas en el párrafo 2 del presente Artículo o los que se autoricen específicamente en un Anexo al presente Acuerdo. La Parte que requiera dichas presentaciones para fines informativos minimizará los tramites administrativos que representen los requisitos y procedimientos de presentación para los intermediarios del transporte aéreo y para las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

ARTÍCULO 12

Fijación de tarifas

1. Cada Parte permitirá que las tarifas del transporte aéreo las fije cada línea aérea designada con base en consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes se limitará a:

A. Evitar tarifas o prácticas injustificadamente discriminatorias.

B. Proteger a los consumidores de unas tarifas que resulten injustificadamente elevadas o restrictivas, a causa del abuso de una posición dominante.

C. Proteger a las líneas aéreas contra tarifas que sean artificialmente bajas a causa de subvenciones o apoyos oficiales directos o indirectos.

2. Cada Parte podrá exigir que las tarifas que propongan cobrar para la entrada o salida de su territorio las líneas aéreas de la otra Parte se notifiquen o presenten a sus autoridades aeronáuticas. No podrá exigirse un plazo de notificación o presentación por las líneas aéreas de la otra Parte de más de 30 días de anterioridad a la fecha propuesta de vigencia. En casos específicos, podrán permitirse plazos más breves de notificación o presentación. Una Parte no exigirá que las líneas aéreas de la otra Parte notifiquen o presenten las tarifas cobradas al público por los fletadores, a menos que se exijan de manera no discriminatoria con fines informativos.

3. Ninguna de las Partes podrá tomar acción unilateral para evitar la entrada en vigencia o la continuación de una tarifa que se proponga cobrar o que cobre a) una línea aérea de cualquiera de las Partes para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, o b) una línea aérea de una Parte para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y cualquier otro país, incluido en ambos casos el transporte compartido entre líneas o dentro de la misma línea. Si cualquiera de las Partes considera que dicha tarifa es incompatible con las consideraciones expuestas en el párrafo 1 del presente Artículo, solicitará la celebración de consultas y notificará a la otra Parte a la mayor brevedad las razones de su insatisfacción. Estas consultas se celebrarán en un plazo no mayor de 30 días del recibo de la solicitud, y las Partes cooperarán a fin de conseguir la información necesaria para la resolución razonada del caso. Si las Partes llegan a un acuerdo acerca de una tarifa con respecto a la cual se haya presentado un aviso de insatisfacción, cada Parte hará su mayor esfuerzo para poner ese acuerdo en vigencia. A falta de mutuo acuerdo, ese tarifa entrara o continuara en vigencia.

ARTÍCULO 13

Consultas y enmiendas

Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá solicitar la celebración de consultas acerca del presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán lo antes posible pero no después de 60 días de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, salvo acuerdo en contrario. El presente Acuerdo puede ser modificado por convenio entre mutuo escrito de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia una vez realizado el intercambio de notas posterior al cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios de las Partes.

ARTÍCULO 14

Arreglo de controversias

1. Cualquier controversia que se origine por motivo del presente Acuerdo, a excepción de las que se originen del párrafo 3 del Artículo 12 (Fijación de Tarifas), que no se resuelva en la primera vuelta de consultas oficiales, podrá referirse por acuerdo de las Partes para la decisión de alguna persona u organismo. Si las Partes no convienen en ello, y a solicitud de cualquiera de ellas, la controversia podrá referirse a arbitraje conforme a los procedimientos que se estipulan a continuación.

2. El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros constituido de la siguiente forma:

A. En el plazo de 30 días del recibo de la petición de arbitraje, cada Parte nombrará a un árbitro. En el plazo de 60 días de haber sido nombrados, estos dos árbitros nombrarán, de común acuerdo, a un tercer árbitro, que desempeñará las funciones de Presidente del Tribunal de Arbitraje.

B. Si cualquiera de las Partes en la controversia no nombra árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra de conformidad con lo previsto en el inciso A) de este párrafo, cualquiera de las Partes en cuestión podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios en el plazo de 30 días. Si el Presidente del Consejo es de la nacionalidad de una de las Partes, hará el nombramiento el Vicepresidente de rango más elevado que no haya sido descalificado por ese motivo.

3. A menos que se acuerde lo contrario, el Tribunal de Arbitraje fijará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo y establecerá su propio procedimiento. El tribunal, una vez formado, podrá recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras llega a una resolución

definitiva. Por iniciativa del Tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes, a más tardar a los 15 días de haberse constituido plenamente el Tribunal, se celebrará una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán a arbitraje y los procedimientos concretos que se seguirán.

4. A menos que se acuerde lo contrario, cada Parte en la controversia presentará un memorándum en el plazo de los 45 días siguientes a la constitución plena del Tribunal. Las respuestas deberán recibirse en un plazo de 60 días. El Tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o por su propia iniciativa en el plazo de 15 días del vencimiento del plazo para el recibo de las respuestas.

5. El Tribunal tratará de pronunciar una resolución por escrito en el plazo de 30 días de la conclusión de la audiencia, o de no celebrarse la audiencia, de la fecha de presentación de las dos respuestas. La decisión de la mayoría del tribunal prevalecerá.

6. Las Partes podrán presentar solicitudes de aclaración de la resolución en el plazo de 15 días de haberse pronunciado, y cualquier aclaración que se haga se dictará en el plazo de 15 días de dicha solicitud.

7. Cada Parte, de acuerdo con su legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del Tribunal de Arbitraje.

8. Los gastos del Tribunal de Arbitraje, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán compartidos en montos iguales por las Partes. Cualquier gasto en que incurra el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos descritos en el inciso b), párrafo 2 del presente Artículo, se considerará como parte de los gastos del Tribunal de Arbitraje.

ARTÍCULO 15

Denuncia

En cualquier momento, cualquiera de las Partes podrá notificar por escrito a la otra Parte su decisión de dar por terminado el presente Acuerdo. Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo expirará a la medianoche (en el lugar de recibo de la notificación a la otra Parte) inmediatamente anterior al primer aniversario de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte, a menos que la notificación se retire por acuerdo entre las Partes antes del fin de ese período.

ARTÍCULO 16
Registro en la OACI

El presente Acuerdo y sus enmiendas se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 17
Entrada en vigencia

El presente Acuerdo y sus Anexos entrarán en vigencia al intercambio de notas, una vez cumplidos todos los procedimientos internos necesarios de las Partes. La aplicación del Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica, que se firmó el 16 de agosto de 1979, que se aprobó en la Asamblea Legislativa el 8 de julio de 1983, y que entró en vigencia el 23 de noviembre de 1983, se terminará una vez que el nuevo Acuerdo entre en vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en San José, Costa Rica el 8 de mayo de 1997, en dos textos, en inglés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:	POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA:
Rodney E. Slater	[Signature]

ANEXO I

Transporte aéreo regular

Sección 1

Rutas

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación tendrán derecho a efectuar el transporte aéreo regular internacional entre puntos en las rutas siguientes:

A. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Costa Rica:

1. Desde puntos anteriores a Costa Rica vía Costa Rica y puntos intermedios a un punto o a más situados en los Estados Unidos y más allá.

B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos:

1. Desde puntos anteriores a los Estados Unidos vía los Estados Unidos y puntos intermedios a un punto o a más situados en Costa Rica y más allá.

Sección 2

Flexibilidad operativa

A su opción, cada línea aérea designada, en cualquiera de sus vuelos o en todos ellos, podrá:

1. Efectuar vuelos en cualquier dirección o en ambas.

2. Combinar diferentes números de vuelo en la operación de una misma aeronave.

3. Servir a puntos anteriores a los territorios de las Partes, o a puntos intermedios, o a puntos más allá de ellos, o situados en dichos territorios, en cualquier combinación u orden.

4. Omitir escalas en cualquier punto o puntos.

5. Transferir el tráfico de una a cualquiera otra de sus aeronaves en cualquier punto en las rutas.

6. Servir a puntos anteriores a cualquier punto en su territorio, con o sin cambio de aeronave o de número de vuelo, y ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos;

sin restricciones geográficas ni de dirección y sin pérdida de cualquier derecho a transportar tráfico que por lo demás esté autorizado con arreglo al presente Acuerdo; siempre y cuando, dicho servicio sirva a un punto situado en el territorio de la Parte que designe a la línea aérea.

Sección 3
Cambio de capacidad operacional

En cualesquiera segmentos de las rutas antedichas, cualquier línea aérea designada podrá efectuar el transporte aéreo internacional sin limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y que, en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

ANEXO II

Transporte aéreo no regular (charter)

Sección 1

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación tendrán derecho a efectuar vuelos no regulares internacionales de pasajeros (y del equipaje que los acompañe) y de carga (lo que incluye, entre otros, los vuelos no regulares de los expedidores de mercancías, los fraccionados y los de combinación de pasajeros y carga) o de los dos:

Entre cualquier punto o más en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea y cualquier punto o más en el territorio de la otra Parte, y

Entre cualquier punto o más en el territorio de la otra Parte y cualquier punto o más en terceros países, siempre y cuando, dicho servicio constituya parte de una operación continua, con o sin cambio de aeronave, que incluya el servicio al país de origen a fin de transportar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

En la prestación de los servicios a los que se refiere el presente Anexo, las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo también tendrán derecho a: 1) Hacer paradas estancias en cualquier punto, dentro o fuera del territorio de las Partes; 2) transportar tráfico en tránsito a través del territorio de la otra Parte; 3) combinar en la misma aeronave el tráfico que se origine en el territorio de una Parte, el tráfico que se origine en el territorio de la otra Parte y el tráfico que se origine en terceros países; y 4) prestar servicios de transporte aéreo internacional sin ninguna limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

Cada Parte considerará favorablemente las solicitudes de las líneas aéreas de la otra Parte para transportar tráfico que no esté comprendido en el presente Anexo, por razones de cortesía y reciprocidad.

Sección 2

Las líneas aéreas designadas por una u otra de las Partes que operen servicios de transporte aéreo no regular internacional que se originen en el territorio de cualquiera de las Partes, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, tendrán la opción de cumplir las leyes y los reglamentos en materia de vuelos no regulares de su país de origen o de la otra Parte. Si una Parte aplica normas, reglamentos, términos, condiciones o limitaciones diferentes a una o más de sus líneas aéreas, o a las líneas aéreas de países diferentes, cada línea aérea designada será objeto del menos restrictivo de dichos criterios.

Sin embargo, lo expresado en el párrafo anterior no limitará los derechos de las Partes a exigir que las líneas aéreas designadas por cualquiera de ellas conforme al presente Anexo se ajusten a los requisitos relativos a la protección de los fondos de los pasajeros y de los derechos de los pasajeros de anulación y reembolso.

Sección 3

Exceptuando lo establicido en las normas de protección de los consumidores a que se refiere el párrafo anterior, ninguna de las Partes requerirá que una línea aérea designada por la otra Parte conforme al presente Anexo, con respecto al transporte de tráfico del territorio de esa otra Parte o de un tercer país, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, presente más que la declaración de conformidad con las leyes y los reglamentos aplicables a que se refiere la anterior Sección 2 del presente Anexo, o la exención de las leyes y los reglamentos aplicables concedida por las autoridades aeronáuticas competentes.

ANEXO III

Principios de la no discriminación en los sistemas
automatizados de reservas y de
la competencia entre dichos sistemas

Reconociendo que el Artículo 11 (Competencia Leal) del Acuerdo entre Costa Rica y los Estados Unidos garantiza a las líneas aéreas de las dos Partes "una oportunidad justa e igual ... para que compitan",

Considerando que uno de los aspectos más importantes de la capacidad de competencia de las líneas aéreas consiste en poder informar al público de sus servicios de manera equitativa e imparcial y que, por lo tanto, la calidad de la información acerca de los servicios de las líneas aéreas que esté disponible para los agentes de viaje que distribuyen directamente dicha información al público viajera y la capacidad de la líneas aéreas de ofrecer a esos agentes sistemas automatizados de reservas competitivos (SRC) representan los fundamentos para las oportunidades competitivas de cada línea aérea y,

Considerando que es igualmente necesario asegurar que los intereses de los consumidores de los servicios de transporte aéreo estén protegidos de cualquier uso indebido de dicha información y de su presentación engañosa, y que las líneas aéreas y los agentes de viaje tengan acceso a SRC que sean realmente competitivos:

1. Las Partes convienen en que los SRC tengan representaciones visuales integrales primarias, en las cuales:

A. La información acerca de los servicios aéreos internacionales, incluida la formación de enlaces entre dichos servicios, será editada y expuesta con criterios objetivos y no discriminatorios, que no estén influenciados, directa o indirectamente, por la identidad de la línea aérea o del mercado. Dichos criterios se aplicarán uniformemente a todas las líneas aéreas participantes.

B. Las bases de datos de los SRC serán tan completas como sea posible.

C. Los proveedores de los SRC no suprimirán información presentada por las líneas aéreas participantes; dicha información será exacta y transparente; por ejemplo, se identificarán claramente los vuelos de código compartido y de cambio de capacidad operacional, y los vuelos con escalas.

D. Todos los SRC que estén disponibles para los agentes de viaje que distribuyan información sobre los servicios de las líneas aéreas directamente al público viajero en el territorio de cualquiera de las Partes no sólo estarán

obligados sino que también estarán autorizados a funcionar con arreglo a las normas aplicables a los SRC que se apliquen en el territorio en que operen, independientemente de donde se encuentre ubicado el controlador computarizado principal.

E. Los agentes de viaje tendrán autorización para utilizar cualesquiera de las representaciones visuales secundarias disponibles por medio de los SRC, en tanto que el agente de viaje solicite específicamente una representación visual determinada.

2. Cada Parte exigirá que cada proveedor de SRC que funcione en su territorio permita participar en sus SRC a todas las líneas aéreas dispuestas a pagar la correspondiente tasa no discriminatoria. Cada Parte exigirá que todas las instalaciones de distribución que proporcione el proveedor del sistema sean ofrecidas sin discriminación a todas las líneas aéreas participantes. Cada Parte exigirá que los proveedores de servicios automatizados de reservación expongan, de manera objetiva y no discriminatoria, y sin parcialidad por ninguna línea aérea ni mercado, los servicios aéreos internacionales de las líneas aéreas participantes en todos los mercados en los cuales éstas deseen vender sus servicios. Previa solicitud, un proveedor de SRC divulgará los pormenores de sus procedimientos de actualización y almacenamiento de su base de datos, sus criterios para la modificación y clasificación de la información, la ponderación de cada uno de esos criterios, y los criterios que utiliza para la selección de los puntos de conexión y la inclusión de los vuelos de conexión.

3. Los proveedores de SRC que operen en el territorio de una Parte estarán autorizados a ingresar y mantener sus SRC y a ponerlos a la libre disposición de las agencias o empresas de viaje que se dediquen principalmente a ofrecer servicios de viaje en el territorio de la otra Parte, si el SRC se ajusta a estos principios.

4. Ninguna de las Partes, en su territorio, impondrá ni permitirá que se impongan a los proveedores de SRC de la otra Parte requisitos más severos que los que impone a sus propios proveedores de SRC, con respecto al acceso a las instalaciones de comunicaciones y al uso de las mismas, la selección y el uso del equipo y los programas técnicos de los SRC y a la instalación técnica del equipo de los SRC.

5. Ninguna de las Partes, en su territorio, impondrá ni permitirá que se impongan a los proveedores de SRC de la otra Parte requisitos más severos que los que impone a sus propios proveedores de dichos servicios, con respecto a las representaciones visuales de los SRC (incluidos los parámetros de modificación y presentación), la operación o la venta.

6. Los SRC que se utilicen en el territorio de una Parte y que cumplan con estos principios y con cualesquiera otras normas pertinentes y no discriminatorias reglamentarias, técnicas y de seguridad tendrán derecho a tener acceso efectivo y sin trabas al territorio de la otra Parte. Un aspecto de este derecho es que las líneas aéreas designadas participarán en dicho sistema al mismo grado en el territorio de su país que en cualquier sistema que se ofrezca a los agentes de viaje en el territorio de la otra Parte. Los propietarios o explotadores de los SRC de una Parte tendrán la misma oportunidad de poseer o explotar los SRC que se ajusten a estos principios en el territorio de la otra Parte que los propietarios o explotadores de dicha Parte. Cada Parte se asegurará de que sus líneas aéreas y proveedores de SRC no discriminen contra los agentes de viaje en su territorio porque utilicen o posean SRC que también funcionen en el territorio de la otra Parte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec un minimum d'interventions et de réglementations gouvernementales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne le Costa Rica, le Ministère des travaux publics et des transports et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions desdites autorités;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification de ceux-ci;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties.

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;

10. Le terme « territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. Le droit de faire des escales sur son territoire à des fins non commerciales; et

c. Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers et leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des services de transport aérien international conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'annexe I, à l'annexe II ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les plus brefs délais les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie l'ayant désignée, les ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a. Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par la Partie l'ayant désignée, des ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b. Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des points b ou c du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux)

doivent être respectés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés au présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour ces derniers par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, lorsque celui-ci sera entré en vigueur pour les deux Parties.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sûreté de l'aviation et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence

permanente se trouve sur leur territoire, et des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie exige pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date d'une telle demande, l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être refusés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; ils sont facturés en fonction du coût des services fournis et sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque

entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants, à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris les achats de carburant. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

a. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et

b. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce dernier autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un prix unique pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

Article 9. Droits de douane et taxes

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente

aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation et le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane et d'accise et droits et redevances similaires 1) imposés par les autorités nationales et 2) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles ont été embarquées;

b. Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Les carburants, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués; et

d. Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, sauf si i) elle n'examine pas dans un délai raisonnable une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie le droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire pour appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou autorisé expressément dans une annexe au présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

a. Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou des soutiens publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus tard avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué a) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles met tout en œuvre pour faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent dès que possible et au plus tard dans un délai de 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement. Le présent Accord peut faire l'objet de modifications, par écrit, d'un commun accord entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur à l'issue d'un échange de notes par lequel les Parties s'informent que toutes les procédures internes nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à la désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours au plus tard. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties ou de sa propre initiative, le tribunal procède à une audience dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la date de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé de cette dernière et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec les procédures visées à l'alinéa b

du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, sauf si cette dernière est retirée d'un commun entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à l'issue d'un échange de notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet. À son entrée en vigueur, il remplace le précédent Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica, signé le 16 août 1979, approuvé par l'Assemblée législative du Costa Rica le 8 juillet 1983 et entré en vigueur le 23 novembre 1983.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José (Costa Rica), le 8 mai 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
RODNEY E. SLATER

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
[FERNANDO NARANJO]

ANNEXE I

TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe, conformément aux modalités de leur désignation, ont le droit d'effectuer des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

De points en-deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points au Costa Rica et au-delà.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Costa Rica :

Des points en-deçà du Costa Rica via le Costa Rica et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;

2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;

3. Desservir sur les routes les points en-deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes;

6. Desservir des points en-deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs,

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Conformément aux modalités de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises [y compris, sans toutefois s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises)] :

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un point ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un point ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, à condition que ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine afin d'acheminer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont également le droit de : 1) de faire escale en tout point situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transport de transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner, sur le même aéronef, le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente annexe émanant des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties et assurant des transports aériens internationaux affrétés depuis le territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles,

règlements, modalités, conditions ou limitations différentes à l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie qu'elles se conforment aux exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et remboursement.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en vertu de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle dépose davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une déclaration de dispense de ces règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord entre les États-Unis et le Costa Rica garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services aériens à la disposition des agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels,

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères objectifs et non discriminatoires non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations soumises par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols en partage de code, les vols à changement de capacité et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités, indépendamment de l'emplacement de l'ordinateur central;

e. Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Une Partie peut exiger également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agences de voyages ou des voyagistes dont la principale activité consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie répondant à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté auront un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agences de voyages sur le territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50337

United States of America
and
Nicaragua

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua (with annexes). San José, 8 May 1997

Entry into force: *5 December 1997 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua (avec annexes). San José, 8 mai 1997

Entrée en vigueur : *5 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Nicaragua, the Ministry of Construction and Transportation and any person or agency authorized to

perform the functions exercised by the said Ministry of Construction and Transportation;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(1) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(2) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parries;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5
Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6
Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety

standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and, when the following Protocol enters into force for both Parties, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party; and

b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation oper-

ated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9
Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international

air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10
User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to

undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11
Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12
Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request

of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the

President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15
Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17
Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures by the Parties. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua of December 12, 1991.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT San Jose, this 8th day of May, 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA:
Rodney E. Slater	E. Alvarez Montalván

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Nicaragua and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Nicaragua:

From points behind Nicaragua via Nicaragua and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;
5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws,

regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:

   a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

   b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

   c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

   d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

   e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua (en lo sucesivo, "las Partes"),

Con el ánimo de

fomentar un sistema internacional de transporte aéreo basado en la competencia en el mercado entre las líneas aéreas, con una mínima intervención y regulación gubernamental;

facilitar la ampliación de oportunidades del transporte aéreo internacional;

permitir que las líneas aéreas ofrezcan una variedad de opciones para el servicio de transporte aéreo de pasajeros y de carga, al menor precio que no signifique ni discriminación ni abuso de posiciones dominantes, y de alentar a cada línea aérea a elaborar y llevar a la práctica unos esquemas de tarifas innovadores y competitivos;

asegurar el mayor grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional y de reafirmar su seria inquietud por los actos o las amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro a las personas o los bienes, perjudiquen las operaciones del transporte aéreo y menoscaben la confianza del público en la seguridad de la aviación civil; y

Siendo ambos Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Definiciones

A efectos del presente Acuerdo, y salvo especificación en contrario, el término:

1. "Autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de los Estados Unidos, el Departamento de Transporte o su organismo sucesor, y en el caso de Nicaragua, el Ministerio de Construcción y Transporte o su organismo sucesor y cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones que ejerzan dichos organismos competentes.

2. "Acuerdo" significa el presente Acuerdo, sus anexos y cualquier enmienda acordada por las Partes.

3. "Transporte aéreo" significa todo servicio prestado a través de aeronaves para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, mediante remuneración o arriendo.

4. "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional que fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, lo que comprende:

A. Cualquier enmienda que haya entrado en vigencia con arreglo al Artículo 94 literal a, del Convenio que haya sido ratificada por las dos Partes, y

B. Cualquier Anexo o enmienda del mismo adoptado con arreglo al Artículo 90 del Convenio, siempre y cuando dicho Anexo o enmienda esté en vigencia para ambas Partes en algún momento determinado.

5. "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo.

6. "Costo total" significa el costo de proporcionar el servicio más un recargo razonable por concepto de gastos administrativos generales.

7. "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

8. "Tarifa" significa cualquier precio, tasa o flete por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) o de carga (excluido el correo) o de ambos que cobren las líneas aéreas, incluidos sus agentes, y las condiciones que rigen en la oferta de dicho precio, tasa o flete.

9. "Escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje de aeronaves para fines que no sean el embarque o desembarque de pasajeros, equipaje, carga o correo.

10. "Territorio" significa las extensiones de tierra que están bajo la soberanía, jurisdicción, protección o fideicomiso de una Parte y las aguas territoriales adyacentes a las mismas.

11. "Cargos impuestos a los usuarios" significa el cobro que se impone a las líneas aéreas por proporcionarles los servicios o instalaciones aeroportuarias, de navegación aérea o de seguridad de la aviación, incluidos los servicios y las instalaciones afines.

ARTÍCULO 2
Concesión de Derechos

1. Cada una de las Partes concede a la otra los siguientes derechos para que sus respectivas líneas aéreas realicen el transporte aéreo internacional:

A. El derecho a volar sobre su territorio sin aterrizar.

B. El derecho a hacer escalas en su territorio con fines no comerciales.

C. Los demás derechos estipulados en el presente Acuerdo.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo no presupone la concesión, a las líneas aéreas de una Parte, del derecho, en el territorio de la otra Parte, a admitir a bordo pasajeros, carga o correo que se lleven por remuneración y que se dirijan a algún otro punto del territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 3
Designación y Autorización

1. Cada Parte tendrá derecho a designar a cuantas líneas aéreas desee para realizar el transporte aéreo internacional de conformidad con el presente Acuerdo y a retirar o modificar dichas designaciones. Esas designaciones se comunicarán por escrito a la otra Parte por la vía diplomática, y se declarará si la línea aérea en cuestión está autorizada para realizar el transporte aéreo estipulado en el Anexo I, o el estipulado en el Anexo II, o ambos.

2. Al recibo de la designación y de las solicitudes de la línea aérea designada, conforme a lo prescrito para la concesión de las autorizaciones de servicio y los permisos técnicos, la otra Parte procurará conceder sin demoras administrativas los debidos permisos y autorizaciones, siempre que:

A. La propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea pertenezcan a la Parte que la designe o a los nacionales o a ambos;

B. La línea aérea designada esté calificada para cumplir las condiciones impuestas por el ordenamiento jurídico que la Parte que estudie su solicitud o solicitudes aplique normalmente para las operaciones del transporte aéreo internacional.

C. La Parte que designe la línea aérea mantenga y administre las normas enunciadas en el Artículo 6 (Seguridad operacional) y el Artículo 7 (Seguridad de la Aviación) del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4

Revocación de la Autorización

1. Cada Parte podrá revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte, cuando:

A. La propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea no pertenezcan a la Parte que la designe ni a los nacionales de dicha Parte ni a ninguno de los dos;

B. La línea aérea en cuestión haya dejado de cumplir el ordenamiento jurídico al que se refiere el Artículo 5 (Aplicación de las leyes) del presente Acuerdo, o

C. La otra Parte no aplique las normas enunciadas en el Artículo 6 del presente Acuerdo (Seguridad operacional).

2. Salvo que resulte indispensable la toma de medidas inmediatas para evitar que persista el incumplimiento al que se refieren los literales a y b, párrafo 1 del presente Artículo, los derechos estipulados por el presente Artículo se ejercerán sólo después de la celebración de consultas con la otra Parte.

3. El presente Artículo no restringe los derechos de las Partes a suspender, revocar, limitar o condicionar la autorización de operaciones o el permiso técnico de una o más líneas aéreas de la otra Parte, conforme a lo dispuesto en el Artículo 7 (Seguridad de la aviación).

ARTÍCULO 5

Aplicación de las Leyes

1. Al ingresar, salir o permanecer en el territorio de una de las Partes, las líneas aéreas de la otra Parte deberán cumplir con el ordenamiento jurídico de la primera relativo a la operación y navegación de aeronaves.

2. Al ingresar, salir o permanecer en el territorio de una de las Partes, las líneas aéreas de la otra Parte deberán cumplir con el ordenamiento jurídico de la primera relativo a la entrada o la salida de su territorio de los pasajeros, los tripulantes y la carga de aeronaves (incluidos los reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad de la aviación, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, o en el caso del correo, los reglamentos postales) por su cuenta o de parte de dichos pasajeros, tripulantes y carga.

ARTÍCULO 6
Seguridad operacional

1. Cada Parte reconocerá la validez de los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias que expida o convalide la otra Parte que estén vigentes, a efectos de la prestación del transporte aéreo a que se refiere el presente Acuerdo, siempre y cuando se cumpla, por lo menos, con los requisitos mínimos para la concesión de dichos certificados o licencias establecidos con arreglo al Convenio. Sin embargo, cada Parte, podrá denegar la validez de los certificados de competencia y las licencias expedidos o convalidados a sus propios nacionales por la otra Parte, para los vuelos sobre su propio territorio.

2. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas acerca de las normas de seguridad operacional que imponga la otra Parte, relativas a las instalaciones aeronáuticas, las tripulaciones, las aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas. Si, tras dichas consultas, una Parte llega a la conclusión de que la otra Parte no mantiene ni cumple eficazmente unas normas y unos requisitos de seguridad operacional en estos aspectos equivalentes por lo menos a las normas mínimas que puedan estipularse con arreglo al Convenio, notificará a la otra Parte de esa conclusión y de las medidas que se consideren necesarias para ajustarse a dichas normas mínimos; y la otra Parte tomará las debidas medidas de corrección. Cada Parte se reserva el derecho a suspender, revocar o restringir la autorización de operación o el permiso técnico de las líneas aéreas designadas por la otra Parte si esa Parte no toma las medidas correctivas apropiadas en un plazo prudente.

ARTÍCULO 7
Seguridad de la Aviación

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones, en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita forma parte integrante del presente Acuerdo. Las Partes actuarán especialmente de conformidad con los siguientes instrumentos jurídicos internacionales aplicables en la materia: El Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves; firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970; el Convenio para la represión de los actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y, cuando el Protocolo entre en vigencia para ambas partes,

el Protocolo para la represión de los actos ilícitos de violencia en aeropuertos civiles con servicios internacionales, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, sin que por ello se restrinja la amplitud de sus derechos y obligaciones establecidos por el derecho internacional.

2. Las Partes, previa solicitud, se prestarán mutuamente toda la asistencia necesaria para evitar el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la integridad de las aeronaves, los pasajeros y la tripulación, los aeropuertos y los servicios de navegación aérea, así como para confrontar cualquier otra amenaza contra la seguridad de la navegación civil aérea.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las disposiciones sobre la seguridad de la aviación civil, estipuladas por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) y denominadas Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional. Asimismo, requerirán que los operadores de aeronaves bajo su matrícula, los operadores de aeronaves que tengan su sede o residencia permanente en su territorio, y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con las disposiciones sobre la seguridad de la aviación.

4. Cada Parte conviene en observar las disposiciones de seguridad que requiera la otra Parte para la entrada en el territorio de la otra Parte, la salida del mismo y mientras se permanezca en él. Asimismo, cada Parte tomará las medidas adecuadas para proteger las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, los tripulantes, el equipaje, el equipaje de mano, la carga y los suministros antes de la subida a bordo, antes de la embarcación y la estiba y durante el transcurso de éstas. Cada Parte considerará favorablemente toda solicitud de la otra Parte encaminada a que se tomen medidas especiales de seguridad para confrontar alguna amenaza en particular.

5. En el caso de una acción o amenaza de acción de apoderamiento ilícito de una aeronave o de otros actos ilícitos contra la integridad de los pasajeros, la tripulación, las aeronaves, los aeropuertos y los servicios de navegación aérea, las Partes se asistirán mutuamente mediante la facilitación de las comunicaciones y otras medidas convenientes encaminadas a poner fin de manera pronta y segura a dicha acción o amenaza de acción ilícita.

6. Cuando una Parte tenga razones justificadas para considerar que la otra Parte se ha desviado de las disposiciones sobre la seguridad de la aviación del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de dicha Parte podrán solicitar la celebración de consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. De no llegarse a un acuerdo satisfactorio en el plazo de 15 días a partir de la fecha de dicha solicitud, habría justificación para suspender, revocar,

restringir o condicionar la autorización de operaciones o el permiso técnico de las líneas aéreas de la otra Parte. En caso de urgencia, una Parte podrá tomar medidas provisionales antes de la expiración de los 15 días.

ARTÍCULO 8

Oportunidades Comerciales

1. Las líneas aéreas de una Parte podrán establecer sucursales en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo.

2. Las líneas aéreas designadas de cada Parte, de conformidad con el ordenamiento jurídico de la otra Parte relativo al ingreso, la residencia y el empleo, podrán traer al territorio de la otra Parte y mantener en él a gerentes, vendedores, técnicos, personal de operaciones y otros especialistas que hagan falta para la prestación del transporte aéreo.

3. Cada línea aérea designada podrá proporcionar sus propios servicios de escala en el territorio de la otra Parte ("servicios propios") o, si lo prefiere, seleccionar a algunos entre los agentes en competencia para que los presten total o parcialmente. Estos derechos estarán limitados solamente por restricciones físicas impuestas por consideraciones de la seguridad del aeropuerto. Cuando esas consideraciones excluyan los servicios propios, los servicios de escala estarán a la disposición de todas las líneas aéreas en condiciones de igualdad; las tarifas se basarán en el costo de los servicios prestados, y dichos servicios serán equivalentes, en índole y calidad, a los servicios propios que se prestarían si éstos fueran posibles.

4. Cualquier línea aérea de cada Parte podrá efectuar ventas de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte, de manera directa y, a criterio de la línea aérea, por medio de sus agentes, salvo en el caso de las disposiciones específicas sobre fletamentos de la Parte pertinente acerca de la protección de los fondos de los pasajeros y a los derechos de anulación y reembolso de los pasajeros. Cada línea aérea tendrá derecho a vender dicho transporte, y cualquier persona tendrá derecho a comprarlo, en la moneda del territorio o en monedas libremente convertibles.

5. Cada línea aérea tendrá derecho a convertir y transferir a su país, previa solicitud, los ingresos en el territorio de la otra Parte que rebasen las sumas desembolsadas en el mismo. Se permitirán la pronta conversión y transferencia, sin imponerles restricciones ni gravámenes, a la tasa de cambio aplicable a las operaciones y transferencias corrientes en la fecha en que el transportista presenta la solicitud inicial de transferencia.

6. Se permitirá que las líneas aéreas de cada Parte paguen los gastos incurridos en el territorio de la otra Parte, incluidas las compras de combustible, en la moneda del país. Las líneas aéreas de una Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con la reglamentación monetaria del país.

7. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada de una Parte podrá concertar arreglos cooperativos de comercialización, por ejemplo, arreglos de fletamento parcial, de códigos compartidos o de arrendamiento, con:

A. Una línea aérea o más de cualquiera de las Partes.

B. Una línea aérea o más de un tercer país, siempre y cuando dicho tercer país autorice o permita arreglos equivalentes entre las líneas aéreas de la otra Parte y otras líneas aéreas en los servicios a dicho tercer país, o desde él, o a través de su territorio,

a condición de que todas las líneas aéreas que concierten dichos arreglos 1) tengan la debida autorización y 2) cumplan con los requisitos que se apliquen normalmente a dichos arreglos.

8. Sin perjuicio de cualquier otra disposición del presente Acuerdo, se permitirá sin restricciones a las líneas aéreas y los prestadores indirectos de transporte de carga de las dos Partes que empleen, en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte terrestre de carga a cualquier punto en el territorio de las Partes o de terceros países o desde ellos, lo que incluye el transporte a todo aeropuerto qué cuente con servicios aduaneros o desde dicho aeropuerto, y también, cuando sea pertinente, el derecho a transportar carga bajo fianza, según el ordenamiento jurídico aplicable. Dicha carga, se transporte por tierra o por aire, tendrá acceso a la tramitación y a las instalaciones aduaneras aeroportuarias. Las líneas aéreas, a su elección, podrán efectuar su propio transporte terrestre o prestarlo por medio de acuerdos con otros transportistas terrestres, incluido el transporte terrestre que presten otras líneas aéreas y los prestadores indirectos de transporte de carga aérea. Estos servicios combinados de carga pueden ofrecerse a un solo precio directo para el transporte aéreo y terrestre, siempre y cuando los remitentes estén informados acerca de las circunstancias de dicho transporte.

ARTÍCULO 9
Derechos Aduaneros y Gravámenes

1. Al arribar al territorio de una Parte, las aeronaves que tengan en servicio en el transporte aéreo internacional las líneas aéreas designadas de la otra Parte,

su equipo ordinario, equipo de tierra, combustible, lubricantes, suministros técnicos consumibles, piezas de repuesto (los motores inclusive), suministros (incluidos, entre otros, los artículos de comida, bebida, licor y tabaco y los demás productos destinados para la venta a los pasajeros o para el consumo de éstos en cantidades restringidas durante el vuelo) y otros objetos que se destinen o utilicen sólo en relación con el funcionamiento o la conservación de las aeronaves que participan en el transporte aéreo internacional estarán exentos, con criterio de reciprocidad, de todas las restricciones de importación y de todos los impuestos sobre bienes y sobre el patrimonio, derechos de aduana, gravámenes sobre el consumo, y demás tasas y tarifas que 1) impongan las autoridades nacionales y 2) no se basen en el costo del servicio prestado, a condición de que dichos equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave.

2. Asimismo, y con criterio de reciprocidad, quedarán exentos de los impuestos, derechos, gravámenes, tasas y tarifas a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, a excepción de las tarifas que se basen en el costo del servicio prestado:

A. Los suministros ingresados en el territorio de una Parte o proporcionados en dicho territorio y llevados a bordo, en cantidades razonables, para uso en las aeronaves en vuelos de salida de las líneas aéreas de la otra Parte que se dediquen al transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros se vayan a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

B. El equipo de tierra y las piezas de repuesto (motores inclusive) ingresados en el territorio de una Parte para el servicio, el mantenimiento o la reparación de aeronaves de las líneas aéreas de la otra Parte que se dediquen al transporte aéreo internacional.

C. El combustible, los lubricantes y los suministros técnicos consumibles ingresados en el territorio de una Parte o proporcionados en dicho territorio para uso en aeronaves de las líneas aéreas de la otra Parte que se dediquen al transporte aéreo internacional, aun cuando dichos suministros se vayan a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

D. Los materiales de propaganda y publicidad ingresados en el territorio de una Parte y llevados a bordo, en cantidades razonables, para uso en las aeronaves en vuelos de salida de las líneas aéreas de la otra Parte que se dediquen al transporte aéreo internacional, aun cuando dicho

material se vaya a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte en la cual se llevaron a bordo.

3. Se podrá exigir que el equipo y los suministros a los que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente Artículo se guarden bajo la supervisión o el control de las autoridades competentes.

4. Asimismo, las exenciones que estipula el presente Artículo se concederán cuando las líneas aéreas designadas de una Parte contraten con otras líneas aéreas que igualmente disfruten de dichas exenciones de la otra Parte, para el préstamo o la cesión, en el territorio de la otra Parte, de los objetos a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente Artículo.

ARTÍCULO 10
Cargos Impuestos a los Usuarios

1. Los cargos a los usuarios que impongan las autoridades competentes de una Parte a las líneas aéreas de la otra Parte serán justos y razonables, no discriminarán con parcialidad y se repartirán equitativamente entre todas las categorías de usuarios. En cualquier caso, los cargos a los usuarios se aplicarán a todas las líneas aéreas de la otra Parte en términos no menos favorables que los más favorables que se apliquen a cualquier otra línea aérea en el momento en que se fijen dichos cargos.

2. Los cargos a los usuarios impuestos a las líneas aéreas de la otra Parte podrán corresponder, sin excederle, a una parte equitativa del costo total que signifique para las autoridades impositivas competentes la prestación de los debidos servicios e instalaciones de aeropuerto, medio ambiente aeroportuario, navegación aérea y seguridad de la aviación, en el aeropuerto o en el sistema aeroportuario. Dicho costo total podrá tener en cuenta un rendimiento razonable de los activos, menos la depreciación. Las instalaciones y los servicios por los que se impongan esos cargos se proporcionarán de forma eficaz y económica.

3. Cada Parte promoverá la celebración de consultas entre las autoridades u organismos impositivos competentes en su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios y las instalaciones, y alentará a dichas autoridades u organismos y a las líneas aéreas a que intercambien la información que resulte necesaria para determinar con precisión si los cargos están justificados, en vista de los principios enunciados en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo. Cada Parte alentará a las autoridades impositivas competentes a que notifiquen a los usuarios con prudente antelación cualquier propuesta de cambios en los cargos a los usuarios, a fin de permitir que los usuarios expresen su opinión antes de que se efectúen los cambios.

4. En los procedimientos de resolución de controversias con arreglo al Artículo 14, no se considerará que una Parte haya contravenido alguna disposición del presente Artículo a menos que:

A. no emprenda, en un plazo prudente, el examen del cargo o de la práctica objeto de la queja de la otra Parte, o que

B. con posterioridad a dicho examen, deje de tomar todas las medidas que estén a su alcance para corregir cualquier cargo o práctica que sea incompatible con el presente Artículo.

ARTÍCULO 11

La Competencia Leal

1. Cada Parte concederá una oportunidad justa e igual a las líneas aéreas designadas de ambas Partes para que compitan por el servicio de transporte aéreo internacional al que se refiere el presente Acuerdo.

2. Cada Parte permitirá que cada línea aérea designada determine la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional que ofrece basada en consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho, ninguna Parte limitará unilateralmente el volumen del tráfico, o la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves que tengan en servicio las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando se requiera por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 del Convenio.

3. Ninguna de las Partes impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte requisitos de derecho de prioridad o de proporción de distribución del tráfico, ni concederá compensaciones por no presentar objeciones, ni hará otras exigencias con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sean incompatibles con los objetivos del presente Acuerdo.

4. Ninguna de las Partes requerirá que las líneas aéreas de la otra Parte presenten, para su aprobación, horarios, programas de vuelos de fletamento o planes de operación, salvo los que se requieran, sin efecto discriminatorio, para hacer cumplir las condiciones uniformes previstas en el párrafo 2 del presente Artículo o los que se autoricen específicamente en un Anexo a este Acuerdo. La Parte que requiera dichas presentaciones para fines informativos minimizará los trámites administrativos que representen los requisitos y procedimientos de presentación para los intermediarios del transporte aéreo y para las líneas aéreas designadas de la otra Parte.

ARTÍCULO 12
Fijación de Tarifas

1. Cada Parte permitirá que las tarifas del transporte aéreo las establezca cada línea aérea designada en base a consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes se limitará a:

A. Evitar tarifas o prácticas injustificadamente discriminatorias.

B. Proteger a los consumidores de unas tarifas que resulten injustificadamente elevadas o restrictivas, a causa del abuso de una posición dominante.

C. Proteger a las líneas aéreas contra tarifas que sean artificialmente bajas a causa de subvenciones o apoyos oficiales directos o indirectos.

2. Cada Parte podrá exigir que las tarifas que propongan cobrar para la entrada o salida de su territorio las líneas aéreas de la otra Parte se notifiquen o presenten a sus autoridades aeronáuticas. No podrá exigirse un plazo de notificación o presentación de parte de las líneas aéreas de la otra Parte de más de 30 días de antelación a la fecha propuesta de vigencia. En casos específicos, podrán permitirse plazos más breves de notificación o presentación. Una Parte no exigirá que las líneas aéreas de la otra Parte notifiquen o presenten las tarifas cobradas al público por los fletadores, a menos que se exijan de manera no discriminatoria con fines informativos.

3. Ninguna Parte tomará medidas unilaterales destinadas a evitar la entrada en vigencia o la continuidad de una tarifa propuesta que cobrarían o que cobren

a) las líneas aéreas de cualquiera de las Partes para el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes, o

b) las líneas aéreas de una Parte para el transporte aéreo internacional entre el territorio de la otra Parte y cualquier otro país, incluido en ambos casos, el transporte compartido entre líneas o efectuado dentro de la misma línea.

Si una de las Partes considera que dicha tarifa es incompatible con las consideraciones expuestas en el párrafo 1 del presente Artículo, solicitará la celebración de consultas y notificará a la otra Parte a la mayor brevedad las razones de su disconformidad. Estas consultas se celebrarán en un plazo no mayor de 30 días del recibo de la solicitud, y las Partes cooperarán a fin de conseguir la información necesaria para la resolución razonada del caso. Si las Partes llegan a un acuerdo acerca de una tarifa con respecto a la cual se haya presentado un aviso de disconformidad, cada Parte ejercerá sus mejores oficios

para que dicho acuerdo entre en vigencia. A falta de mutuo acuerdo, esa tarifa entrará o continuará en vigencia.

ARTÍCULO 13
Consultas

Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá solicitar la celebración de consultas acerca del presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán lo antes posible pero no después de 60 días de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, salvo acuerdo en contrario.

ARTÍCULO 14
Arreglo de Controversias

1. Cualquier controversia que surja del presente Acuerdo, a excepción de las que surjan del párrafo 3 del Artículo 12 (Fijación de tarifas), que no se resuelva en la primera vuelta de consultas oficiales, podrá referirse por acuerdo de las Partes para la decisión de alguna persona u organismo. Si las Partes no convienen en ello, y a solicitud de cualquiera de ellas, la controversia podrá someterse a arbitraje por cualquiera de las Partes conforme a los procedimientos que se estipulan a continuación.

2. El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros constituido de la siguiente forma:

A. En el plazo de 30 días del recibo de la petición de arbitraje, cada Parte nombrará a un árbitro. En el plazo de 60 días de haber sido nombrados, estos dos árbitros nombrarán, de común acuerdo, a un tercer árbitro, que desempeñará las funciones de Presidente del Tribunal de Arbitraje.

B. Si cualquiera de las Partes en la controversia no nombra árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra de conformidad con lo previsto en el líteral a) del presente párrafo, cualquiera de las Partes en cuestión podrá pedir al Presidente del Consejo de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios en el plazo de 30 días. Si el presidente es de la misma nacionalidad que una de las Partes, hará el nombramiento el vicepresidente de rango más elevado que no haya sido descalificado por ese motivo.

3. Salvo acuerdo en contrario, una vez conformado el Tribunal de Arbitraje fijará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo y establecerá su propio procedimiento. El Tribunal, una vez conformado, podrá recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras llega a una resolución definitiva. A iniciativa del Tribunal o a petición de cualquiera

de las Partes, a más tardar a los 15 días de haberse conformado plenamente el Tribunal, se celebrará una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán a arbitraje y los procedimientos concretos que se seguirán.

4. Salvo acuerdo en contrario o por instrucciones del Tribunal, cada Parte en la controversia presentará una memoria en el plazo de 45 días de la conformación plena del Tribunal. Las respuestas deberán recibirse 60 días después, a más tardar. Tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o por su propia iniciativa en el plazo de 15 días del vencimiento del plazo para el recibo de las respuestas.

5. El tribunal tratará de pronunciar una resolución por escrito en el plazo de 30 días de la conclusión de la audiencia, o de no celebrarse la audiencia, de la fecha de presentación de las dos respuestas. Prevalecerá la decisión de la mayoría del tribunal.

6. Las Partes podrán presentar solicitudes de aclaración de la resolución en el plazo de 15 días de haberse pronunciado, y cualquier aclaración que se haga se dictará en el plazo de 15 días de dicha solicitud.

7. Cada Parte, en la medida compatible con su legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del tribunal de arbitraje.

8. Los gastos del tribunal de arbitraje, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán sufragados en partes iguales por las Partes. Todo gasto contraído por el presidente del Consejo de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos enunciados en el literal b, párrafo 2 del presente Artículo, se considerará parte de los gastos del tribunal de arbitraje.

ARTÍCULO 15
Denuncia

En cualquier momento, cualquiera de las Partes podrá notificar por escrito a la otra Parte su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Dicha notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo expirará a la medianoche (en el lugar de recibo de la notificación a la otra Parte) inmediatamente anterior al primer aniversario de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte, a menos que la notificación se retire por acuerdo entre las Partes antes del fin de ese período.

ARTÍCULO 16
Registro en la OACI

El presente Acuerdo y sus enmiendas se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 17
Entrada en Vigencia

El presente Acuerdo y sus Anexos entrarán en vigencia una vez que se informe por intercambio de notas diplomáticas que se han cumplido los procedimientos legales establecidos para su entrada en vigor.

Al entrar en vigor, este Acuerdo sustituirá el Acuerdo de Seguridad de Aviación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Nicaragua de 12 de diciembre de 1991.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en San Jose, Costa Rica el 8 de mayo de 1997, en dos textos, en ingles y español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:	POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA:
Rodney E. Staler	E. Alvarez Montalván

ANEXO I

Transporte Aéreo Regular

Sección 1
Rutas

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación, quedarán autorizadas a efectuar el transporte aéreo regular internacional entre puntos en las rutas siguientes:

A. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos:

De puntos anteriores a los Estados Unidos vía los Estados Unidos y puntos intermedios a un punto o a más situados en Nicaragua y más allá.

B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nicaragua:

De puntos anteriores a Nicaragua vía Nicaragua y puntos intermedios a un punto o a más situados en los Estados Unidos y más allá.

Sección 2
Flexibilidad Operativa

A su opción, cada línea aérea designada, en cualquiera de sus vuelos o en todos ellos, podrá:

1. Efectuar vuelos en cualquier dirección o en ambas.

2. Combinar diferentes números de vuelo en la operación de una sola aeronave.

3. Servir a puntos anteriores a los territorios de las Partes, o intermedios, o más allá de ellos, o situados en dichos territorios, en cualquier combinación u orden.

4. Omitir escalas en cualquier punto o en más de uno.

5. Transferir el tráfico de una aeronave a otras cualesquiera de sus aeronaves en cualquier punto en las rutas.

6. Servir a puntos anteriores a cualquier punto en su territorio, con o sin cambio de aeronave o de número de vuelo, y ofrecer y anunciar dichos servicios al público como servicios directos.

sin restricciones geográficas ni de dirección y sin pérdida de cualquier derecho a transportar tráfico que por lo demás esté autorizado con arreglo al presente Acuerdo; siempre y cuando, dicho servicio atienda a un punto situado en el territorio de la Parte que designe a la línea aérea.

Sección 3
Cambio de Equipo de Vuelo

En cualesquiera segmentos de las rutas antedichas, cualquier línea aérea designada podrá efectuar el transporte aéreo internacional sin restricciones en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, en el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y que, en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

ANEXO II

Transporte aéreo de fletamento (Charter)
Sección 1

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo, con arreglo a las condiciones de su designación, tendrán derecho a transportar tráfico de fletamento internacional de pasajeros (y del equipaje que los acompañe) y de carga (lo que incluye, entre otros, los fletamentos de expedidores de mercancías, los fraccionados y los de combinación de pasajeros y carga) o de los dos:

Entre cualquier punto o puntos en el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea y cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte, y

Entre cualquier punto o puntos en el territorio de la otra Parte y cualquier punto o puntos en terceros países, siempre y cuando, a excepción de los vuelos de fletamento de carga, dicho servicio constituya parte de una operación continua, con o sin cambio de aeronave, que incluya servicio al país de origen a fin de transportar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

En la prestación de los servicios a los que se refiere el presente Anexo, las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Anexo también tendrán derecho a: 1) Hacer escalas en cualquier punto, dentro o fuera del territorio de las Partes; 2) llevar tráfico en tránsito a través del territorio de la otra Parte; 3) combinar en la misma aeronave el tráfico que se origine en el territorio de una Parte, el tráfico que se origine en el territorio de la otra Parte y el tráfico que se origine en terceros países; y 4) prestar transporte aéreo internacional sin ninguna limitación para cambiar, en cualquier punto de la ruta, el tipo o número de aeronaves en servicio, siempre y cuando, a excepción de los vuelos de fletamento de carga, en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea continuación del transporte desde el territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea, y en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte que haya designado a la línea aérea sea continuación del transporte desde más allá de dicho punto.

Cada Parte considerará favorablemente las solicitudes de las líneas aéreas de la otra Parte de transporte de tráfico que no ampare el presente Anexo, por razones de cortesía y reciprocidad.

Sección 2

Las líneas aéreas designadas por una u otra de las Partes que presten transporte aéreo internacional de fletamento que se origine en el territorio de cualquiera de las Partes, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, tendrán la opción de atenerse al ordenamiento jurídico en materia de fletamento de su país de origen o de la otra Parte. Si una Parte aplica normas, reglamentos, términos, condiciones o limitaciones diferentes a una o más de sus líneas aéreas, o a las líneas aéreas de países diferentes, cada línea aérea designada será objeto del menos restrictivo de dichos criterios.

Sin embargo, nada de lo expresado en el párrafo anterior limitará los derechos de las Partes a exigir que las líneas aéreas designadas por cualquiera de ellas conforme al presente Anexo se ajusten a los requisitos relativos a la protección de los fondos de los pasajeros y de los derechos de los pasajeros de anulación y reembolso.

Sección 3

Salvo con respecto a las normas de protección de los consumidores a que se refiere el párrafo anterior, ninguna de las Partes requerirá que una línea aérea designada por la otra Parte conforme al presente Anexo, con respecto al transporte de tráfico del territorio de esa otra Parte o de un tercer país, ya sea de una sola dirección o de ida y vuelta, presente más que la declaración de conformidad con el ordenamiento jurídico aplicable a que se refiere la anterior Sección 2 del presente Anexo, o la exención de dicho ordenamiento jurídico concedida por las autoridades aeronáuticas competentes.

ANEXO III

Principios de la no discriminación en los sistemas computarizados de reservación y de la competencia entre dichos sistemas

Reconociendo que el Artículo 11 (La competencia leal) del presente Acuerdo garantiza a las líneas aéreas de las dos Partes "una oportunidad justa y igual ... para que compitan",

Considerando que uno de los aspectos más importantes de la capacidad de competencia de las líneas aéreas consiste en poder informar al público de sus servicios de manera equitativa e imparcial y que, por lo tanto, la calidad de la información acerca de los servicios de las líneas aéreas de que dispongan los agentes de viaje que distribuyen directamente dicha información al público viajero y la capacidad de la líneas aéreas de ofrecer a esos agentes sistemas computarizados de reservación competitivos representan los fundamentos de las oportunidades de competencia de cada línea aérea, y

Considerando que es igualmente necesario asegurar que los intereses de los consumidores de los servicios del transporte aéreo estén protegido del uso indebido de dicha información y de su presentación engañosa, y que las líneas aéreas y los agentes de viaje tengan acceso a sistemas computarizados de reservación que sean realmente competitivos:

1. Las Partes convienen en que los sistemas computarizados de reservación tengan representaciones visuales primarias integradas, en las cuales:

A. La información acerca de los servicios aéreos internacionales, incluida la formación de enlaces entre dichos servicios, será actualizada y exhibida con criterios objetivos y no discriminatorios, sobre los que no influyan, directa o indirectamente, ni la identidad de la línea aérea ni del mercado. Dichos criterios se aplicarán uniformemente a todas las líneas aéreas participantes.

B. Las bases de datos de los sistemas computarizados de reservación serán tan completas como sea posible.

C. Los proveedores de los servicios automatizados de reservación no suprimirán información presentada por las líneas aéreas participantes; dicha información será exacta y transparente; por ejemplo, se señalarán con claridad los vuelos de código compartido y de cambio de equipo, y los que hagan alguna escala.

D. Todos los sistemas computarizados de reservación de que dispongan los agentes de viaje que distribuyan información sobre los servicios de las líneas aéreas directamente al público viajero en el territorio de cualquiera de las Partes, no sólo estarán obligados sino que también tendrán derecho a operar de acuerdo con las normas aplicables a los sistemas computarizados de reservación en el territorio en que operen.

E. Los agentes de viaje tendrán autorización para utilizar cualesquiera de las representaciones visuales secundarias disponibles de los sistemas computarizados de reservación, a condición de que dichos agentes de viaje hagan una solicitud específica para una representación visual.

2. Cada Parte exigirá que cada proveedor de servicios computarizados de reservación que negocie en su territorio permita que participen en su sistema todas las líneas aéreas dispuestas a pagar la correspondiente tasa no discriminatoria. Cada Parte exigirá que todas las instalaciones de distribución que proporcione el proveedor del sistema se ofrezcan sin discriminación a todas las líneas aéreas participantes. Cada Parte exigirá que todos los proveedores de servicios computarizados de reservación muestren, de manera objetiva y no discriminatoria, y sin parcialidad por ninguna línea aérea ni mercado, los servicios aéreos internacionales de las líneas aéreas participantes, para todas las rutas en las cuales éstas deseen ofrecer sus servicios. Previa solicitud, un proveedor de servicios automatizados de reservación divulgará los pormenores de sus procedimientos de actualización y almacenamiento de su base de datos, sus criterios de modificación y clasificación de la información, su ponderación de cada uno de esos criterios, y los criterios que utiliza para la selección de los puntos de enlace y la inclusión de los vuelos de enlace.

3. Los proveedores de servicios computarizados de reservación que negocien en el territorio de una Parte estarán autorizados a ingresar y mantener sus sistemas automatizados de reservación y a ponerlos a la libre disposición de las agencias o empresas de viaje que se dediquen principalmente a ofrecer servicios de viaje en el territorio de la otra Parte, si el sistema computarizado de reservación se ajusta a estos principios.

4. Ninguna de las Partes, en su territorio, impondrá ni permitirá que se impongan a los proveedores de servicios computarizados de reservación de la otra Parte requisitos más severos de los que impone a sus propios proveedores de dichos servicios, con respecto al acceso a las instalaciones de comunicaciones y a la utilización de las mismas, la selección y utilización del equipo y los programas de los sistemas computarizados de reservación, y la instalación técnica de dicho equipo.

5. Ninguna de las Partes, en su territorio, impondrá ni permitirá que se impongan a los proveedores de servicios computarizados de reservación de la otra Parte requisitos más severos de los que impone a sus propios proveedores de dichos servicios, con respecto a las representaciones visuales de los sistemas computarizados de reservación (incluidos los parámetros de modificación y presentación), la operación o la venta.

6. Los servicios computarizados de reservación que se utilicen en el territorio de una Parte y que cumplan con estos principios y con cualesquiera otras normas pertinentes y no discriminatorias reglamentarias, técnicas y de seguridad estarán autorizados a tener acceso efectivo y sin trabas al territorio de la otra Parte. Un aspecto de este derecho es que las líneas aéreas designadas participarán en dicho sistema al mismo grado en el territorio de su país que en cualquier sistema que se ofrezca a los agentes de viaje en el territorio de la otra Parte. Los propietarios o explotadores de los sistemas computarizados de reservación de una Parte tendrán la misma oportunidad de poseer o explotar los sistemas automatizados de reservación que se ajusten a estos principios en el territorio de la otra Parte tal como lo hacen los propietarios o explotadores de dicha Parte. Cada Parte deberá asegurar que sus líneas aéreas y proveedores de servicios computarizados de reservación no discriminen contra los agentes de viaje en su territorio porque utilicen o posean un sistema computarizado de reservación que también funcione en el territorio de la otra Parte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec un minimum d'interventions et de réglementations gouvernementales,

Désireux de faciliter le développement des possibilités de transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et affectent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et en ce qui concerne le Nicaragua, le Ministère de la construction et des transports et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions dudit Ministère;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification de ceux-ci;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

1) Toute modification entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

2) Toute annexe ou modification de celle-ci adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût total » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;

7. L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) facturé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier en transport aérien;

10. Le terme « territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants aux fins de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. Le droit de faire escale sur son territoire à des fins non commerciales; et

c. Les droits spécifiés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers et leurs bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chacune des Parties a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des services de transport aérien international conformément au présent Accord, et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien mentionné à l'annexe I, à l'annexe II ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde dans les plus brefs délais les autorisations et agréments appropriés, à condition :

a. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie l'ayant désignée, les ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c. Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

a. Lorsqu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne sont pas détenus par la Partie l'ayant désignée, des ressortissants de cette Partie ou les deux à la fois;

b. Lorsque l'entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. Lorsque l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des points b ou c du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultations avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien de l'une des Parties se conforment lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements régissant l'admission sur le territoire ou la sortie du territoire de cette Partie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée, les autorisations d'accès, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être respectés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien visés au présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et demeurant en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention de ces certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies en application de la Convention. Toutefois, chaque Partie peut refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour ces derniers par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie ne maintient ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas lesdites mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, elles agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, lorsque celui-ci sera entré en vigueur pour les deux Parties.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sûreté de l'aviation et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire, et des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie exige pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommage à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date d'une telle demande, l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être refusés, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie en vue de la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire venir et entretenir sur le territoire de l'autre Partie leur propre personnel de gestion, de vente, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à la fourniture de services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services en escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles découlant de la sécurité aéroportuaire. Lorsque ces facteurs ne permettent pas l'auto-assistance, les services en escale sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; ils sont facturés en fonction du coût des services fournis et sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, au choix de l'entreprise de transport aérien, par l'intermédiaire de ses agents, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre ces services et toute personne est libre de les acheter, dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants, à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris les achats de carburant. Elles peuvent, à leur choix, régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation locale des changes.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées et à condition que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels accords 1) disposent des autorisations adéquates et 2) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties; et

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, à condition que ce dernier autorise ou permette des accords comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur des services à destination ou en provenance de ce pays ou passant par ce pays.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés sans restriction à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, qu'elles soient transportées par voie de surface ou par voie aérienne, ont accès aux installations de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports de surface par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris le transport de surface effectué par d'autres entreprises de transport aérien ou par des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un prix unique pour le transport aérien et le transport de surface combinés, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur sur les modalités de ce transport.

Article 9. Droits de douane et taxes

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, leur équipement habituel, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord (incluant sans s'y limiter la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus pour être utilisés uniquement en relation avec l'exploitation et le service des aéronefs effectuant des transports aériens internationaux sont exonérés, sur une base de réciprocité,

de toutes restrictions à l'importation, impôts et taxes sur le capital, droits de douane et d'accise et droits et redevances similaires 1) imposés par les autorités nationales et 2) non basés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord d'un aéronef au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie effectuant des services aériens internationaux, même si ces provisions sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles ont été embarquées;

b. Les équipements au sol et pièces détachées (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de service, d'entretien ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;

c. Les carburants, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués; et

d. Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et embarqués, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs au départ d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût total peut inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui pourraient être nécessaires afin de permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs avec un préavis raisonnable de tout projet de modification des redevances d'usage afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

4. Aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, sauf si i) elle n'examine pas dans un délai raisonnable une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir afin de corriger une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de définir sur la base de la situation commerciale du marché la fréquence et la capacité des services de transport aérien international qu'elle offre. En application de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie le droit de premier refus, le rapport de partage du trafic, les frais pour non-objection ou toute autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire pour appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou autorisé expressément dans une annexe au présent Accord. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle réduit autant que possible pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet que les tarifs des services de transport aérien soient établis par chaque entreprise de transport aérien désignée sur la base de la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite à :

a. Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou des soutiens publics directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut exiger la notification à ses autorités aéronautiques ou le dépôt auprès de celles-ci des tarifs destinés à être appliqués à destination ou en provenance de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie. La notification ou le dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent être exigés 30 jours au plus tard avant la date prévue d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt peuvent être autorisés dans un délai plus bref que celui normalement exigé. Aucune Partie n'exige la notification ou le dépôt, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, des tarifs proposés au public par les affréteurs, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif prévu ou appliqué a) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans un cas comme dans l'autre, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent afin de recueillir les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chacune d'entre elles met tout en œuvre pour faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent dès que possible et au plus tard dans un délai de 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations officielles peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties procède à la désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal d'arbitrage définit l'étendue de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe ses règles de procédure. Après avoir été constitué, il peut recommander des mesures correctives provisoires dans l'attente de sa sentence définitive. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou autre décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés dans un délai de 60 jours au plus tard. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties ou de sa propre initiative, le tribunal procède à une audience dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de prononcer une sentence par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la date de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé de cette dernière et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec les procédures visées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) le jour précédant immédiatement le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, sauf si cette dernière est retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à l'issue d'un échange de notes par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet. À son entrée en vigueur, il remplace l'Accord relatif à la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua du 12 décembre 1991.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San José, le 8 mai 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
RODNEY E. SLATER

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :
E. ALVAREZ MONTALVÁN

ANNEXE I

TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe, conformément aux modalités de leur désignation, ont le droit d'effectuer des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

De points en-deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points au Nicaragua et au-delà.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Nicaragua :

De points en-deçà du Nicaragua via le Nicaragua et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;

2. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;

3. Desservir sur les routes les points en-deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes; et

6. Desservir des points en-deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs,

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORTS AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

Conformément aux modalités de leur désignation, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer du trafic international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises [y compris, sans toutefois s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les affrètements partagés et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises)] :

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points du territoire dans un ou plusieurs pays tiers, à condition, sauf en ce qui concerne les vols affrétés de marchandises, que ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprend le service vers le pays d'origine afin d'acheminer du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Pour assurer les services régis par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont également le droit de : 1) de faire escale en tout point situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou en-dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transport de transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner, sur le même aéronef, le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'effectuer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition, sauf en ce qui concerne les vols affrétés de marchandises, que dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente annexe émanant des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties et assurant des transports aériens internationaux affrétés depuis le territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règles, règlements, modalités, conditions ou limitations différentes à l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou de l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie qu'elles se conforment aux exigences relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits des passagers à annulation et remboursement.

Section 3

Excepté en ce qui concerne les règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée en vertu de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, qu'elle dépose davantage qu'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une déclaration de dispense de ces règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « des possibilités justes et égales de concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services aériens à la disposition des agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité,

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels,

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, seront éditées et affichées sur la base de critères objectifs et non discriminatoires non influencés, directement ou indirectement, par les particularités d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné et s'appliquant uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes;

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation seront aussi complètes que possible;

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne supprimeront pas les informations soumises par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations seront exactes et transparentes; par exemple, les vols en partage de code, les vols à changement de capacité et les vols avec escales devront apparaître clairement comme présentant ces caractéristiques;

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations sur les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties devront non seulement être tenus mais également avoir le droit de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ils sont exploités;

e. Les agences de voyages seront autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible auprès des systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Une Partie peut exiger que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à payer toute redevance non discriminatoire applicable de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Une Partie peut exiger également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où ces dernières souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiqueront les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie auront le droit de faire venir et de maintenir leurs systèmes et de les mettre à la libre disposition des agences de voyages ou des voyagistes dont la principale activité consiste à diffuser des produits liés aux voyages sur le territoire de l'autre Partie, si les systèmes informatisés de réservation sont conformes aux présents principes.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne l'accès aux installations de communication et leur utilisation, le choix et l'utilisation des matériels et logiciels destinés aux systèmes informatisés de réservation et l'installation technique des matériels destinés aux systèmes informatisés de réservation que celles qui sont applicables à ses propres fournisseurs.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation utilisés sur le territoire d'une Partie répondant à ces critères et aux autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et de sûreté auront un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agences de voyages sur le territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 50338

United States of America
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on science and technology cooperation (with annexes). Moscow, 16 December 1993

Entry into force: *16 December 1993 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie (avec annexes). Moscou, 16 décembre 1993

Entrée en vigueur : *16 décembre 1993 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties":

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Convinced that bilateral cooperation in the field of science and technology is an important component of their bilateral relations;

Considering bilateral science and technology cooperation as an important contribution to the development of the economy of each country;

Taking into consideration the positive experience accumulated by the two countries in developing science and technology relations and recognizing their desire to expand cooperation;

Desiring to bring bilateral cooperation in the field of science and technology into accord with new political, economic and social realities;

Resolving to undertake new and energetic efforts to develop and expand this cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purposes of this Agreement are to broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries by creating favorable conditions for cooperation and to develop science and technology cooperation for peaceful purposes on a mutually beneficial and balanced basis.

ARTICLE 2

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of ideas, information, skills and technologies; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars, scientific conferences, and meetings; training and enhancing the skills of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects and studies and other forms of science and technology cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities, contributions and benefits, commensurate with the two countries' respective scientific and technological strengths and resources used in cooperation.

ARTICLE 3

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, academies of science, universities, science and research centers, institutes and institutions, private sector firms and other entities of the two countries.

2. These organizations and institutions may conclude implementing arrangements in specific areas of science and technology cooperation under this Agreement. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures to be followed, financial arrangements, and other relevant issues.

ARTICLE 4

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of resources.

ARTICLE 5

1. The Parties shall promote the development of joint projects, which may be pursued in conjunction with other international programs. The Parties shall promote actively the inclusion of science and research organizations, scientists and specialists of both countries in implementation of these programs.

2. Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless the Parties are otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE 6

In order to provide effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish the U.S.-Russian Joint Committee on Science and Technology (hereinafter referred to as the "Joint Committee") to coordinate and review cooperative activities under this Agreement. The aims and functions of the Joint Committee are specified in Annex I, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 7

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for national security, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex II, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

ARTICLE 8

1. Memoranda which have been concluded pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Soviet Union on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research, signed on January 8, 1989, which have not terminated in accordance with their terms, and which remain in force between the United States and the Russian Federation, shall continue to be in force within the framework of this Agreement.

2. This Agreement does not otherwise modify existing science and technology agreements and other arrangements in force between the United States and the Russian Federation. However, the Parties or their appropriate agencies may amend such agreements or arrangements, as may be agreed, to make those agreements or arrangements subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 9

With respect to cooperation under this Agreement, each Party, in accordance with its international obligations, national laws and regulations, shall:

facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party used in projects and programs under this Agreement;

promote, *inter alia*, the organization of programs for joint activities, meetings, familiarization site-visits, permitting the appropriate personnel of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement to effectively implement measures called for by the programs, including travel to its relevant

geographic areas, visits to necessary institutions, acquaintance with data and materials which are of interest for cooperation, and arrangement of contacts of individual scientists and specialists of both sides as needed to carry out those activities;

facilitate duty free entry for necessary materials and equipment provided pursuant to this Agreement for use in joint activities.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force upon the day of signature by both Parties and shall remain in force for ten years. It may be amended or extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

DONE at Moscow, on this sixteenth day of December, 1993, in duplicate in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:
Al Gore	Viktor Chernomyrdin

ANNEX I

U.S.-Russian Joint Committee on Science and Technology

In accordance with Article 6 of this Agreement:

1. The Parties shall establish a U.S.-Russian Joint Committee on Science and Technology that shall have the following objectives:

- consideration and adoption of recommendations on questions related to creating the most favorable conditions for implementing science and technology cooperation;

- encouraging information exchange mechanisms and consultative arrangements that will improve science and technology cooperation;

- assessment of priority areas of science and technology cooperation between the two countries;

- assessment of the status of science and technology cooperation and developing recommendations directed at raising its efficiency;

- promotion, where appropriate, of the creation of working groups, including scientists and specialists of both countries for coordination of work in priority fields of science and technology, as well as on implementation of large-scale projects;

- examining other issues relevant to science and technology cooperation between the Parties, the review of which is deemed necessary for Joint Committee consideration.

2. Each Party shall designate a Co-chair of the Joint Committee.

3. The Joint Committee shall adopt procedures for its operation.

4. The Joint Committee shall meet not less than once a year or as otherwise agreed, alternately in the United States and in the Russian Federation.

5. In the intervals between the meetings of the Joint Committee, the Co-Chairmen or their representatives may meet, if necessary, to discuss issues relevant to implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest.

6. The Joint Committee may invite experts to discuss and make recommendations on specific questions.

ANNEX II

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 7 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

1. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

2. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Part A of Section 2 above, shall be allocated as follows:

1. Researchers and scientists visiting in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the existing rules of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits or other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

2. (a) For intellectual property created by the participants during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. The allocation of rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Part B, paragraph I of Section 2. In addition, each person named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits and other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

(b) Notwithstanding Part B, paragraph 2(a) of Section 2, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such intellectual property. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to national treatment in regard to awards, benefits, or other compensations, including royalties, in accordance with the rules as provided in Part B, paragraph 2(a) of Section 2.

3. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Стороны":

сознавая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит узы дружбы и взаимопонимания между их народами и будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран, равно как и всего человечества,

убежденные в том, что сотрудничество в области науки и техники является важной составной частью двусторонних отношений,

рассматривая двустороннее научно-техническое сотрудничество как важный вклад в развитие экономики каждой из стран,

принимая во внимание положительный опыт, накопленный двумя странами в развитии научно-технических связей и признавая их желание расширять сотрудничество,

желая привести двустороннее сотрудничество в области науки и техники в соответствие с новыми политическими, экономическими и социальными реалиями,

исполненные решимости предпринять новые энергичные усилия для развития и расширения указанного сотрудничества,

согласились о следующем:

Статья I

Целью настоящего Соглашения является расширение и углубление связей между научно-техническими сообществами обеих стран путем создания благоприятных условий для сотрудничества и развития научно-технического сотрудничества в мирных целях на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

I. Стороны будут поощрять сотрудничество путем обмена идеями, информацией, опытом, технологиями, обмена учеными и специалистами, проведения совместных семинаров, научных конференций и встреч, подготовки и повышения квалификации ученых и специалистов, осуществления совместных проектов, исследований и иных взаимно согласованных форм научно-технического сотрудничества.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет основываться на принципах разделения ответственности, вклада и распределения выгоды соразмерно с научно-техническими усилиями и используемыми ресурсами обеих стран.

Статья 3

I. Стороны поощряют и содействуют, где это требуется, развитию прямых контактов и сотрудничества между государственными организациями, академиями наук, вузами, научно-исследовательскими центрами, институтами, учреждениями, частными фирмами и иными субъектами обеих стран.

2. В рамках настоящего Соглашения указанные организации, учреждения и фирмы могут заключать соглашения о реализации сотрудничества в конкретных областях науки и техники. Такие соглашения будут соответствующим образом определять тематику, процедуры, финансовые условия и другие вопросы сотрудничества.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с действующими законами, правилами и процедурами обеих стран и зависит от наличия средств.

Статья 5

I. Стороны будут способствовать разработке и реализации совместных проектов, которые могли бы вписываться в другие международные программы. Стороны будут активно содействовать подключению научно-исследовательских организаций, ученых и специалистов обеих стран к реализации этих программ.

2. По договоренности обеих Сторон ученые, технические эксперты государственные учреждения и организации третьих стран или международные организации могут в соответствующих случаях приглашаться участвовать за собственный счет, если Стороны не договорятся об ином, в проектах и программах, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Статья 6

В целях обеспечения эффективной реализации настоящего Соглашения Стороны создают Американо-Российский смешанный комитет по науке и технике (далее именуемый "Смешанный комитет") для осуществления координации и оценки совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения. Цели и функции Смешанного комитета определены в Приложении I, являющемся неотъемлемой частью данного Соглашения.

Статья 7

I. Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и не являющаяся чьей-либо собственностью, а также не относящаяся к категории информации, не раскрываемой из соображений национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, будет доступной для международных научных кругов по соответствующим каналам согласно общепринятым процедурам участвующих организаций, если Стороны не договорятся об ином.

2. Вопросы интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения будут решаться в соответствии с Приложением 2, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, если иное не будет оговорено Сторонами или их полномочными представителями в письменном виде.

Статья 8

1. Меморандумы,подписанные в рамках Соглашения между Правительством США и Правительством СССР о сотрудничестве в области базовых научных исследований от 8 января 1989 года, срок действия которых не истек в соответствии с их условиями и которые остаются в силе для США и Российской Федерации, продолжают оставаться в силе в рамках настоящего Соглашения.

2. В остальном настоящее Соглашение не затрагивает другие соглашения в области науки и техники и иные договоренности,действующие между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией. Однако Стороны или их полномочные организации по взаимному согласию могут вносить изменения в соответствующие соглашения и договоренности, с тем чтобы сделать их подпадающими под действие настоящего Соглашения.

Статья 9

Для реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил каждая Сторона обязуется:

обеспечивать въезд на свою территорию и выезд соответствующих сотрудников другой Стороны, а также ввоз и вывоз оборудования другой Стороны, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения;

содействовать в том числе организации программ совместной деятельности, совещаний, ознакомительных посещений, позволяющих сотрудникам другой Стороны, участвующим в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения, эффективно осуществлять мероприятия, предусмотренные программами, включая проезд в соответствующие географические пункты, посещение необходимых учреждений, ознакомление с данными и материалами, представляющими практический интерес для сотрудничества, организацию контактов отдельных ученых и специалистов, необходимых для осуществления этих мероприятий;

содействовать беспошлинному ввозу необходимых материалов и оборудования, предусмотренных настоящим Соглашением для использования в совместных мероприятиях.

Статья IO

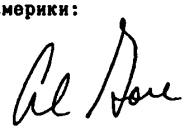
I. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение десяти лет. Оно может быть изменено или продлено на следующие десятилетние периоды по взаимному письменному согласию Сторон.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время любой Стороной путем письменного уведомления другой Стороны за шесть месяцев.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществление любого сотрудничества, выполняемого врамках настоящего Соглашения и не завершенного к моменту прекращения его действия.

Совершено в г.Москве I6 декабря I993 года в двух экземплярах, каждых на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:



За Правительство
Российской Федерации:

Прилоxение I
к Соглашению

Американо-Российский смешанный комитет по науке и технике

В соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения:

I. Стороны создают Американо-Российский смешанный комитет по науке и технике, в задачи которого будет входить:

рассмотрение и принятие рекомендаций по вопросам, связанным с созданием наиболее благоприятных условий для осуществления научно-технического сотрудничества;

оказание поддержки механизмам обмена информацией и консультативной деятельности, которые будут улучшать научно-техническое сотрудничество;

оценка приоритетов научно-технического сотрудничества между двумя странами;

оценка состояния научно-технического сотрудничества и разработка рекомендаций, направленных на повышение его эффективности;

содействие, где необходимо, созданию рабочих групп, включающих ученых и специалистов обеих стран, для координации работ по приоритетным областям науки и техники, а также по реализации крупномасштабных проектов;

обсуждение других вопросов, относящихся к научно-техническому сотрудничеству между Сторонами, рассмотрение которых будет сочтено необходимым Смешанным комитетом.

2. Каждая Сторона назначает сопредседателя Смешанного комитета.

3. Смешанный комитет принимает положение о своей деятельности.

4. Смешанный комитет собирается не реже одного раза в год или в иные согласованные сроки поочередно в Соединенных Штатах Америки и Российской Федерации.

5. В промежутках между заседаниями Смешанного комитета его сопредседатели или их представители могут встречаться в случае необходимости для обсуждения вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения и обмена информацией о ходе осуществления программ, проектов и мероприятий, представляющих взаимный интерес.

6. Смешанный комитет может привлекать экспертов для изучения и обсуждения конкретных вопросов и подготовки рекомендаций по ним.

Прилохенне 2
к Соглашению

Интеллектуальная собственность

В соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей об его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях и охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

I. Область применения

А. Настоящее Приложение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения "Интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

В. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

I. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

Д. Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

2. Распределение прав

А. Каждая сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода, воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела 2, распределяются следующим образом:

I. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2 (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны, участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение

всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяются соглашениями об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав учитывается экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования, распределяются согласно пункту I части Б раздела 2. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б). Несмотря на пункт 2 (а) части Б раздела 2, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части Б раздела 2.

3. Деловая конфиденциальная информация

В случае если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны охранять такую информацию согласно существующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее, информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранять ее конфиденциальной.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients que la coopération internationale dans le domaine de la science et la technologie renforcera les liens d'amitié et de bonne entente entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au bénéfice des deux pays ainsi que de l'humanité,

Convaincus que la coopération bilatérale dans le domaine de la science et la technologie est une composante importante de leurs relations bilatérales,

Voyant dans la coopération bilatérale dans le domaine de la science et la technologie une importante contribution au développement de l'économie de chacun des deux pays,

Tenant compte de l'expérience positive acquise par les deux pays dans le développement des relations en matière de science et de technologie et reconnaissant leur désir d'élargir la coopération,

Désireux d'adapter la coopération bilatérale dans le domaine de la science et la technologie aux nouvelles réalités politiques, économiques et sociales,

Résolus à entreprendre de nouveaux efforts vigoureux pour développer et élargir cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à élargir et accroître les relations entre les communautés scientifiques et technologiques des deux pays en créant des conditions favorables à la coopération ainsi qu'à développer la coopération dans le domaine de la science et la technologie à des fins pacifiques sur une base mutuellement bénéfique et équilibrée.

Article 2

1. Les Parties encourageront la coopération au moyen d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et technologies; d'échanges de scientifiques et d'experts techniques; de la tenue de conférences scientifiques, réunions et séminaires conjoints; de la formation et du renforcement des compétences des scientifiques et experts techniques; de la conduite de projets de recherche et d'études conjoints et d'autres formes de coopération dans le domaine de la science et la technologie dont elles pourront convenir.

2. La coopération aux termes du présent Accord sera fondée sur le partage des responsabilités, contributions et bénéfices, à la mesure des points forts et ressources respectifs utilisés par les deux pays dans le cadre de leur coopération.

Article 3

1. Les Parties encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, le développement d'une coopération et de contacts directs entre les organismes gouvernementaux, établissements scientifiques, universités, centres, instituts et institutions scientifiques et de recherche, entreprises du secteur privé et autres entités des deux pays.

2. Ces organisations et institutions peuvent conclure des arrangements d'exécution dans des secteurs spécifiques de la coopération dans le domaine de la science et la technologie aux termes du présent Accord. Ces arrangements d'exécution porteront, comme il conviendra, sur les questions de coopération, les procédures à suivre, les dispositions financières et autres questions pertinentes.

Article 4

Les activités de coopération découlant du présent Accord seront conduites dans le respect des lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et dans la mesure des ressources disponibles.

Article 5

1. Les Parties favoriseront le développement de projets conjoints, qui pourront être exécutés conjointement avec d'autres programmes internationaux. Elles s'emploieront activement à faire participer les organisations scientifiques et de recherche, les scientifiques et les spécialistes des deux pays à la mise en œuvre ces programmes.

2. Si les deux Parties y consentent, des scientifiques, experts techniques, organismes gouvernementaux et institutions de pays tiers ou organismes internationaux pourront, dans certains cas, être invités à participer à leurs propres frais, à moins que les deux Parties en conviennent autrement, à des projets et programmes mis en œuvre en vertu du présent Accord.

Article 6

Afin d'assurer la mise en œuvre efficace du présent Accord, les Parties établissent le Comité conjoint États-Unis/Russie pour la science et la technologie (ci-après désigné le « Comité conjoint »), chargé de coordonner et d'examiner les activités de coopération conduites dans le cadre du présent Accord. Les objectifs et les fonctions du Comité conjoint sont décrits à l'Annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 7

1. Les informations scientifiques et technologiques non exclusives issues de la coopération menée dans le cadre du présent Accord, autres que les informations non rendues publiques pour des raisons de sécurité nationale, commerciales ou industrielles, seront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et en conformité avec les procédures courantes des organismes et entités participants.

2. Le traitement des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis au cours des activités de coopération menées en vertu du présent Accord est décrit à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord, et s'applique à toutes les activités conduites dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties ou les personnes qu'elles désignent n'en conviennent autrement par écrit.

Article 8

1. Les mémorandums qui ont été conclus conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de recherche scientifique fondamentale, signé le 8 janvier 1989, qui n'ont pas pris fin conformément à leurs dispositions et qui demeurent en vigueur entre les États-Unis et la Fédération de Russie continuent d'avoir effet dans le cadre du présent Accord.

2. Le présent Accord ne modifie en aucune autre manière les accords existants dans le domaine de la science et la technologie et autres arrangements en vigueur entre les États-Unis et la Fédération de Russie. Les Parties ou leurs organismes compétents peuvent toutefois les modifier, comme ils pourront en convenir, afin de les mettre en conformité avec les dispositions du présent Accord.

Article 9

S'agissant de la coopération en vertu du présent Accord, chaque Partie doit, conformément à ses obligations internationales et à ses lois et règlements nationaux :

- Faciliter l'entrée sur son territoire et le départ de celui-ci du personnel ou équipement approprié de l'autre Partie utilisé dans les projets et programmes relevant du présent Accord;

- Promouvoir, entre autres, l'organisation de programmes pour des activités conjointes, réunions et visites d'information sur place, permettant au personnel concerné de l'autre Partie participant à des activités de coopération en vertu du présent Accord d'exécuter efficacement les mesures requises par les programmes, y compris des voyages dans les zones géographiques pertinentes, des visites dans les établissements concernés, la prise de connaissance de données et matériels présentant un intérêt pour la coopération, et l'établissement de contacts entre scientifiques et spécialistes des deux pays nécessaires à la réalisation des activités en question;

- Faciliter l'entrée en franchise des matériels et équipements nécessaires fournis dans le cadre du présent Accord afin de servir dans des activités conjointes.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties pour une période de dix ans. Il peut être modifié ou prorogé pour des périodes ultérieures de dix ans par accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit de six mois.

3. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur la mise en œuvre de toute activité de coopération menée conformément au présent Accord et non achevée à la date où ce dernier prend fin.

FAIT à Moscou, le 16 décembre 1993, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
VIKTOR CHERNOMYRDIN

ANNEXE I

COMITÉ CONJOINT ÉTATS-UNIS/RUSSIE POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE

Conformément à l'article 6 du présent Accord :

1. Les Parties établissent le Comité conjoint États-Unis/Russie pour la science et la technologie, chargé des tâches suivantes :

- Examen et adoption de recommandations sur les questions relatives à la création des conditions les plus favorables pour l'exécution de la coopération dans le domaine de la science et la technologie;

- Promotion de mécanismes d'échange d'informations et de procédures de consultations visant à améliorer la coopération dans le domaine de la science et la technologie;

- Évaluation des domaines prioritaires de la coopération dans le domaine de la science et la technologie entre les deux pays;

- Évaluation de l'état de la coopération dans le domaine de la science et la technologie et formulation de recommandations destinées à en renforcer l'efficacité;

- Promotion, selon que de besoin, de l'établissement de groupes de travail, constitués de scientifiques et spécialistes des deux pays, pour la coordination des travaux dans les secteurs prioritaires de la science et la technologie ainsi que pour l'exécution de projets de grande envergure;

- Examen d'autres questions relatives à la coopération dans le domaine de la science et la technologie entre les Parties et dont l'étude par le Comité conjoint est jugée nécessaire.

2. Chaque Partie désigne un coprésident du Comité conjoint.

3. Le Comité conjoint adopte ses règles de fonctionnement.

4. Le Comité conjoint se réunit au moins une fois par an, ou plus fréquemment s'il en est décidé ainsi, alternativement aux États-Unis et en Fédération de Russie.

5. Dans les intervalles entre les réunions du Comité conjoint, les coprésidents ou leurs représentants peuvent se réunir, si nécessaire, pour s'entretenir de questions relatives à l'application du présent Accord et s'échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes, projets et activités d'intérêt commun.

6. Le Comité conjoint peut inviter des experts afin qu'ils examinent des questions spécifiques et formulent des recommandations à leur sujet.

ANNEXE II

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 7 du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre du présent Accord et des arrangements d'exécution pertinents. Elles s'engagent à se communiquer, en temps opportun, toutes inventions ou tous travaux faisant l'objet de droits d'auteur et découlant du présent Accord et à chercher à obtenir la protection de ces droits dans les meilleurs délais. Les droits de propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente Annexe.

1. Portée

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, à moins que les Parties ou les personnes qu'elles désignent n'en conviennent autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe régit l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie s'assure que l'autre Partie est en mesure d'obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants au moyen de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe n'influe pas sur l'attribution entre une Partie et ses ressortissants, laquelle sera déterminée par les lois et pratiques de cette Partie.

D. Les différends en matière de propriété intellectuelle découlant de la présente Annexe doivent être réglés au moyen de discussions entre les établissements participants concernés ou, si nécessaire, les Parties ou les personnes qu'elles désignent. D'un commun accord entre les Parties, un différend peut être soumis à un tribunal arbitral en vue de son règlement par arbitrage conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles désignent n'en conviennent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'appliquera.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans effet sur les droits ou obligations découlant de la présente Annexe.

2. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de droits dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion publique d'articles de revues scientifiques et techniques, de rapports et d'ouvrages issus directement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage protégé par un droit d'auteur qui sont diffusés publiquement et préparés conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs, à moins qu'un auteur demande expressément à ne pas être nommé.

B. Les droits relatifs à la propriété intellectuelle autres que ceux énoncés au point A ci-dessus sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs et scientifiques invités dans le cadre de leurs études se verront octroyer des droits de propriété intellectuelle conformément aux règles en vigueur de l'établissement hôte. En outre, chaque chercheur invité nommé comme inventeur ou auteur aura droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, les bénéfices ou autres rémunérations, y compris les redevances, conformément aux règles en vigueur de l'établissement hôte.

2. a) S'agissant des droits de propriété intellectuelle créés par les participants au cours de travaux de recherche conjoints, par exemple lorsque les Parties, les établissements participants ou le personnel participant conviennent d'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'attribution des droits et intérêts dans des pays tiers sera déterminée dans des arrangements d'exécution. Les droits de propriété intellectuelle seront attribués compte dûment tenu des contributions économiques, scientifiques et technologiques de chaque Partie à la création de tels droits. Si les travaux de recherche ne sont pas désignés comme « travaux de recherche conjoints » dans l'arrangement d'exécution correspondant, les droits de propriété intellectuelle qui en découlent seront attribués conformément au paragraphe 1 du point B ci-dessus. En outre, chaque personne nommée comme inventeur ou auteur aura droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, les bénéfices ou autres rémunérations, y compris les redevances, conformément aux règles en vigueur de l'établissement hôte.

b) Nonobstant l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus, si un certain type de propriété intellectuelle est prévu selon les lois d'une Partie mais ne l'est pas selon les lois de l'autre, la Partie dont les lois prévoient ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts dans tous les pays prévoyant de tels droits. Les personnes nommées comme inventeurs ou auteurs de ces droits auront toutefois droit au traitement national en ce qui concerne les distinctions, les bénéfices ou autres rémunérations, y compris les redevances, conformément aux règles énoncées à l'alinéa a) ci-dessus.

3. Informations commerciales confidentielles

Dans le cas où une information qualifiée en temps opportun d'information commerciale confidentielle serait fournie ou créée dans le cadre de l'Accord, elle sera protégée par chaque Partie et ses participants conformément aux lois, aux règlements et à la pratique administrative en vigueur. Une information peut être qualifiée d'information commerciale confidentielle si son détenteur peut en tirer un bénéfice économique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui n'en disposent pas, si elle n'est pas de notoriété publique ou facilement accessible auprès d'autres sources, et si son propriétaire ne l'a pas antérieurement rendue accessible sans imposer d'obligation de confidentialité.

No. 50339

United States of America
and
Russian Federation

Memorandum of Understanding on basic scientific research cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Russian Foundation for Basic Research (with annexes). Washington, 7 February 1997

Entry into force: *7 February 1997 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de recherche scientifique fondamentale entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Fondation russe pour la recherche fondamentale (avec annexes). Washington, 7 février 1997

Entrée en vigueur : *7 février 1997 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON BASIC SCIENTIFIC RESEARCH COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE RUSSIAN FOUNDATION FOR BASIC RESEARCH

The National Science Foundation of the United States of America and the Russian Foundation for Basic Research, hereinafter referred to as "the Parties,"

Desiring to implement a mutually beneficial program of cooperation in the field of basic scientific research,

Based on the principles of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation, signed December 16, 1993, hereinafter referred to as "the Agreement of December 16, 1993,"

Have agreed as follows:

ARTICLE I. PRINCIPLES

1. The objectives of this Memorandum of Understanding (Memorandum) are to encourage and increase cooperation in the basic sciences between researchers and institutions of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to address problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

2. The scope of the cooperation shall cover all branches of basic science excluding research in the clinical medical sciences, and business administration.

3. The Program undertaken pursuant to this Memorandum shall encourage and support the exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of two program elements: Cooperative Research and Joint Seminars and Workshops. The primary aims of Joint Seminars and Workshops shall be to identify research priorities and develop future joint research projects. Other activities may be added by mutual agreement.

4. Implementation of the Program shall be in accordance with the laws and regulations of the two countries.

5. Activities conducted by the Parties pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds. Each side shall share in the effort and the cost of each activity within the Program. Precise matching of funds, human resources, or facilities in any given activity is not required.

6. The National Science Foundation shall be responsible for coordinating all American participation under this Memorandum, and the Russian Foundation for Basic Research shall be responsible for coordinating Russian participation. Both Parties shall employ their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific entities in the activities sponsored under the Program. In general, planning of collaborative activities shall be undertaken on the initiative of interested scientists.

7. Access to results and information derived from an activity under the Program shall be provided through publications in scientific journals or through other existing channels. Intellectual property created or furnished pursuant to this Memorandum shall be protected according to Annex II of the Agreement.

ARTICLE II. CONDUCT AND ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

Conditions for the conduct and administration of the Program, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex I to this Memorandum.

ARTICLE III. JOINT REVIEW OF THE PROGRAM

Representatives of the Parties shall meet periodically in Washington or Moscow as necessary, to review the results of the activities under this Memorandum, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific policies within their respective countries, and to exchange information on budgets and other administrative matters.

ARTICLE IV. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties, and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed in successive five-year periods unless terminated in accordance with paragraph 2.

2. Either Party may terminate the Memorandum at any time after giving written notice to the other Party at least six months in advance of such termination.

3. In case of termination of the Memorandum, previously approved joint research projects, workshops and seminars shall remain valid until their date of expiration.

4. The Parties may, by mutual consent in writing, amend this Memorandum and the Annexes thereto.

DONE at Washington, DC, in duplicate, this 7th day of February, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the National Science Foundation of the United States of America:	For the Russian Foundation for Basic Research:
Neal Lane	[Signature]

ANNEX I
IMPLEMENTING ARRANGEMENTS
FOR
THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
BASIC RESEARCH COOPERATION
BETWEEN
THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE RUSSIAN FOUNDATION FOR BASIC RESEARCH

SECTION I.

INTRODUCTION

In accordance with Article II of the Memorandum, the Parties agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program.

SECTION II.

CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties shall be responsible jointly for direct transaction of matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. For proposals from researchers of their respective sides, the Parties shall receive, evaluate for merit, and ensure conformance with the provisions of this Memorandum. Proposed activities may be incorporated into this Program only upon approval of the Parties.

3. The Parties shall seek to facilitate the granting of visas and other forms of official permission for entry into and exit from their respective national territories of participating individuals, and seek to waive the custom duties on equipment and supplies required to carry out an approved activity according to the laws and regulations of each country.

SECTION III.

ACTIVITIES OF THE PROGRAM

1. Cooperative Research Projects will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals will be submitted concurrently to the National Science Foundation and the Russian Foundation for Basic Research

for evaluation and disposition. The proposal should include a description of the research project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of the principal participants with biographical and bibliographical data, a budget showing expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration. The proposal shall be submitted at least six months in advance of the proposed starting date.

2. Joint Workshops and Seminars will be research-oriented and well focused. They may be held in either country, will normally be limited to ten participants from each country, will typically be three to five days in duration, and may include related scientific visits. Written proposals for workshops and seminars should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and submitted concurrently to the National Science Foundation and the Russian Foundation for Basic Research for consideration at least six months before the proposed meeting date.

3. Scientific visits of short duration will not be supported under the Program. However, the Parties may elect to jointly support program development activities of mutual interest, on a case by case basis.

SECTION IV.

PROCEDURES

1. In parallel, the Parties will evaluate proposals according to the rules of the National Science Foundation and the Russian Foundation for Basic Research, respectively, determine if funding is available, and exchange pertinent information with the other Party.

2. Within six months from the date of proposal submission, final agreement on support of a collaborative research project, scientific activity or program will be established by an exchange of correspondence between the Parties containing necessary information.

3. Principal investigators and their institutions whose proposals have been approved under the Program are responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Principal investigators of each side must report on the progress of their activity through established channels in their country.

SECTION V.

FINANCIAL PROVISIONS

1. Each side shall support the basic costs within its own territory of activities approved under this Program.

2. When an exchange of personnel takes place, each side will cover the costs of hosting each visitor in accordance with the accepted norms of each country, unless otherwise specified. This will include lodging and meals; domestic transportation connected with the visitor's scientific objectives; and emergency medical care. Dependents will not normally be covered under the Program.

3. For jointly approved activities under the Program, the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the site of the research activity in the receiving country, unless otherwise specified.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export-controlled information shall be marked to identify it as export-controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ФОНДОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И РОССИЙСКИМ ФОНДОМ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Национальный научный фонд США и Российский фонд фундаментальных исследований и именуемые в дальнейшем "Сторонами",

желая приступить к осуществлению совместной обоюдовыгодной программы сотрудничества в области фундаментальных научных исследований,

основываясь на принципах Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве, подписанного 16 декабря 1993 года, далее именуемого "Соглашением от 16 декабря 1993 года".

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

1. Целями настоящего Меморандума являются:

- поощрение и расширение сотрудничества между учеными и организациями двух стран в области фундаментальных наук,

- создание условий для обмена информацией, идеями, опытом и методологиями;

- концентрация совместных усилий на проблемах, представляющих взаимный интерес,

- совместное использование установок и оборудования, имеющихся в обеих странах, для проведения научных исследований.

2. Сотрудничество в рамках данного Меморандума включает все области фундаментальной науки, за исключением исследований в области клинической медицины и управления предпринимательской деятельностью.

3. Реализация настоящего Меморандума осуществляется в соответствии с Программой обмена учеными и совместной научной деятельности, далее именуемой "Программой". Совместно утверждаемая Сторонами Программа будет состоять из двух основных элементов:

1) совместные исследования;

2) совместные семинары и рабочие совещания.

Основными целями проведения совместных семинаров и рабочих совещаний являются определение научных приоритетов и разработка будущих совместных исследовательских проектов. По взаимному согласию в Программу могут быть добавлены также иные области сотрудничества.

4. Программа будет осуществляться в соответствии с действующим законодательством обеих стран.

5. Расходы Сторон на деятельность, осуществляемую в соответствии с настоящим Меморандумом, зависят от наличия средств. Каждая из Сторон вносит свой вклад, в том числе финансовый, в выполнение всех работ в рамках Программы. Равнодолевые вклады Сторон в реализацию Программы в целом и ее отдельных элементов не являются обязательным условием.

6. Ответственными за общую координацию участия американских и российских организаций в сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума являются, соответственно, Национальный научный фонд США и Российский фонд фундаментальных исследований. Обе Стороны будут прилагать все усилия для привлечения университетов, исследовательских институтов и других научных организаций к участию в выполнении Программы. Планирование совместной деятельности осуществляется, как правило, на основе инициативы заинтересованных ученых.

7. Доступ к результатам и информации, полученным в результате деятельности в рамках Программы, осуществляется через публикации в научных журналах или по иным существующим каналам. Права на интеллектуальную собственность, создаваемой или передаваемой в процессе работ, выполняемых в рамках настоящего Меморандума, защищаются в соответствии с положениями Приложения II к Соглашению от 16 декабря 1993 года.

СТАТЬЯ II. РУКОВОДСТВО И ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Условия выполнения Программы и руководства ее реализацией, включая ответственность, процедуры и финансовые договоренности, определены Приложением I к настоящему Меморандуму.

СТАТЬЯ III. СОВМЕСТНАЯ ОЦЕНКА ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Представители Сторон будут периодически встречаться в Москве или в Вашингтоне для оценки результатов сотрудничества, рассмотрения предложений для включения в Программу, обмена информацией о научной политике соответствующих стран и обмена информацией по вопросам бюджета и другим вопросам.

СТАТЬЯ IV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ЗАВЕРШЕНИЕ И ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК

1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует в течение пяти лет. Меморандум автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если его действие не прекращается в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи.

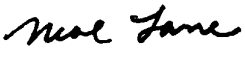
2. Каждая из Сторон может прекратить действие Меморандума в любое время, о чем уведомляет другую Сторону в письменной форме. Прекращение срока действия наступает через шесть месяцев после получения подобного уведомления.

3. В случае прекращения действия Меморандума принятые ранее решения о совместных исследовательских проектах, рабочих совещаниях и семинарах остаются в силе до даты их завершения.

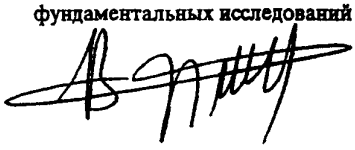
4. Стороны могут вносить поправки в настоящий Меморандум и Приложения к нему по совместному письменному согласию.

Подписано в Вашингтоне, 7 февраля 1997 года, в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Национальный научный фонд США



За Российский фонд фундаментальных исследований



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ДОГОВОРЕННОСТИ О ВЫПОЛНЕНИИ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ МЕЖДУ РОССИЙСКИМ ФОНДОМ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И НАЦИОНАЛЬНЫМ НАУЧНЫМ ФОНДОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ЧАСТЬ I. ВСТУПЛЕНИЕ

В соответствии со Статьей II Меморандума Стороны согласились со следующими условиями выполнения Программы и руководства ее реализацией.

ЧАСТЬ II. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

1. Стороны несут совместную ответственность за непосредственное согласование вопросов реализации Программы и за ее общую координацию. Каждая Сторона назначает официального представителя, ответственного за реализацию Программы, через которого будут осуществляться основные контакты с другой Стороной в процессе реализации Программы.

2. Стороны принимают и оценивают предложения своих ученых, а также проверяют их соответствие положениям настоящего Меморандума. Предлагаемые проекты могут быть включены в настоящую Программу только после одобрения обеими Сторонами.

3. Стороны будут в пределах своей компетенции оказывать содействие в получении виз и других форм официального разрешения для въезда / выезда отдельных участников сотрудничества на территорию соответствующей страны и в рамках действующего законодательства обеих стран способствовать освобождению от таможенных платежей на оборудование и материалы, требующиеся для выполнения совместных проектов.

ЧАСТЬ III. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ

1. Совместные исследовательские проекты разрабатываются заинтересованными учеными обеих стран. Письменные заявки представляются одновременно в Российский фонд фундаментальных исследований и в Национальный научный фонд США для оценки и дальнейшей обработки. Предложение должно включать в себя

описание исследовательского проекта, характер совместной деятельности, список основных участников с указанием их научных трудов, смету ожидаемых расходов, предполагаемые дату начала и сроки реализации. Предложение представляется не позднее, чем за шесть месяцев до предполагаемой даты начала проекта.

2. Совместные семинары и рабочие совещания являются научно ориентированными и специализированными. Они могут проводиться в любой из стран, при этом, как правило, число участников от каждой страны не должно превышать десяти, а продолжительность мероприятия должна составлять от трех до пяти дней. Эти мероприятия могут включать в себя соответствующие научные визиты. Письменные заявки на проведение рабочих совещаний и семинаров должны быть совместно подготовлены учеными или организациями каждой страны и представлены для рассмотрения одновременно в Российский фонд фундаментальных исследований и Национальный научный фонд США не позднее, чем за шесть месяцев до даты проведения.

3. В рамках Программы не поддерживаются краткосрочные научные визиты. Однако, в отдельных случаях Стороны могут поддерживать мероприятия, связанные с разработкой проектов.

ЧАСТЬ IV. ПРОЦЕДУРЫ

1. Стороны проводят экспертизу заявок параллельно по правилам, принятым в Национальном научном фонде США и Российском фонде фундаментальных исследований, принимают решение о финансировании и обмениваются относящейся к данному вопросу информацией.

2. В течение шести месяцев после представления заявки Стороны принимают решение о поддержке совместного исследовательского проекта, научного мероприятия или программы путем обмена письмами.

3. Руководители проектов, чьи заявки были одобрены в рамках Программы, и организации, где выполняются проекты, ответственны за реализацию проекта и за надлежащее использование выделенных Сторонами средств. Руководители проектов с каждой стороны должны представить отчет о ходе выполнения проектов в соответствии с принятыми в их стране правилами.

ЧАСТЬ V. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Каждая Сторона на своей территории несет основные расходы по деятельности, одобренной в рамках Программы.

2. При научном обмене принимающая организация несет расходы по приему специалистов направляющей организации в соответствии с нормами, принятыми в своей стране, если иное не предусмотрено специально. В эти расходы включается: проживание и питание; проезд внутри страны, связанный с выполнением научных исследований; медицинская помощь в экстренных случаях. Пребывание членов семей специалистов, как правило, в рамках программы не оплачивается.

3. В рамках совместно одобренных и включенных в программу проектов командирующая своих участников организация обеспечивает транспортные расходы до места выполнения проекта и обратно, если иное не будет специально предусмотрено.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО БЕЗОПАСНОСТИ

I. ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ

Обе Стороны согласились в том, в рамках настоящего Меморандума не передается информация или оборудование, требующие их защиты в интересах национальной безопасности или международных отношений любой из Сторон и являющиеся секретными согласно действующему законодательству. В случае, если в процессе сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Меморандумом будут идентифицирована информация или оборудование, непосредственно или предположительно требующие подобной защиты, это немедленно доводится до сведения соответствующих официальных властей, а Стороны проводят консультации с целью определения надлежащих мер безопасности, которые согласуются Сторонами в письменной форме и применяются в отношении таких информации и оборудования, и, в случае необходимости, вносят поправки в настоящий Меморандум.

II. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕДАЧИ

Передача Сторонами несекретных, но подлежащих экспортному контролю информации или оборудования, осуществляется в соответствии с законодательством обеих стран. Конкретные условия для предотвращения несанкционированной передачи такой информации или оборудования включаются в контракты или исполнительные соглашения, если одна из Сторон сочтет это необходимым. Информация подлежащая экспортному контролю отмечается соответствующим образом и сопровождается условиями ее дальнейшего использования и передачи.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE FONDAMENTALE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FONDATION RUSSE POUR LA RECHERCHE FONDAMENTALE

La National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Fondation russe pour la recherche fondamentale, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses de mettre en œuvre un programme de coopération mutuellement bénéfique dans le domaine de la recherche scientifique fondamentale,

Se fondant sur les principes de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la science et la technologie, signé à Moscou le 16 décembre 1993, ci-après dénommé « l'Accord du 16 décembre 1993 »,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Principes

1. Le présent Mémorandum d'accord (« Mémorandum ») a pour objectifs d'encourager et de resserrer la coopération entre chercheurs et institutions des deux pays dans le domaine des sciences fondamentales, d'offrir des possibilités en termes d'échange d'informations, d'idées, de compétences et de techniques, de résoudre des problèmes d'intérêt commun, et d'utiliser à des fins de recherche scientifique les installations et les équipements dont disposent les deux pays.

2. Cette coopération couvre toutes les branches de la science fondamentale, à l'exception de la recherche médicale à des fins cliniques et de la recherche en administration des affaires.

3. Le Programme adopté en vertu du présent Mémorandum encourage et soutient l'échange de scientifiques et les activités de coopération scientifique. Il se compose essentiellement de deux volets : la recherche collaborative et l'organisation de séminaires et d'ateliers conjoints. Les séminaires et ateliers conjoints visent principalement à définir les priorités en matière de recherche scientifique et à élaborer des projets de recherche conjoints. Les Parties peuvent convenir d'autres activités.

4. Le Programme est exécuté conformément aux lois et règlements des deux pays.

5. Les activités menées par les Parties en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité des fonds. Les deux Parties participent aux efforts et aux frais de chaque activité du Programme. Elles ne sont pas tenues de contribuer à parts égales aux fonds, ressources humaines ou installations pour une activité donnée.

6. La National Science Foundation est chargée de coordonner la participation des États-Unis au titre du présent Mémorandum et la Fondation russe pour la recherche fondamentale de coordonner la participation russe. Les deux Parties prennent toutes les mesures requises pour associer aux activités du Programme universités, instituts de recherche et autres entités scientifiques pertinentes. La planification des activités de collaboration est généralement entreprise à l'initiative des chercheurs intéressés.

7. Les résultats et les données d'une activité du Programme sont diffusés au moyen de publications dans des revues scientifiques ou par d'autres moyens existants. Les droits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre du présent Mémorandum sont protégés en vertu de l'Annexe II de l'Accord.

Article II. Gestion et administration du Programme

Les modalités de gestion et d'administration du Programme, y compris les responsabilités, les procédures et les dispositions d'ordre financier, figurent à l'Annexe I du présent Mémorandum.

Article III. Examen conjoint du Programme

Les représentants des Parties se réunissent périodiquement à Washington ou à Moscou, selon les besoins, pour examiner les résultats des activités menées au titre du présent Mémorandum, envisager des modifications du Programme, communiquer des informations sur les nouvelles politiques scientifiques de leur pays et échanger des informations sur les questions de budget ou autres questions administratives.

Article IV. Entrée en vigueur, dénonciation et amendement

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature par les Parties pour une durée de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf s'il est dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie.

3. Les projets de recherche conjoints, les ateliers et les séminaires approuvés avant la dénonciation du Mémorandum restent en vigueur tant qu'ils n'ont pas été achevés.

4. Les Parties peuvent, par consentement mutuel écrit, amender le présent Mémorandum et ses annexes.

FAIT à Washington, le 7 février 1997, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique :

NEAL LANE

Pour la Fondation russe pour la recherche fondamentale :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

MODALITÉS D'APPLICATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE FONDAMENTALE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FONDATION RUSSE POUR LA RECHERCHE FONDAMENTALE

Section I

INTRODUCTION

Conformément à l'article II du Mémorandum, les Parties conviennent des modalités ci-après pour l'exécution et la gestion du Programme.

Section II

EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Les Parties sont conjointement chargées du règlement des questions d'orientation et de la coordination d'ensemble du Programme. Chaque Partie désigne un administrateur pour le Programme, qui sera le principal interlocuteur de l'autre Partie pour l'exécution des activités de ce dernier.

2. Les Parties reçoivent des propositions de leurs chercheurs, les évaluent et vérifient qu'elles sont conformes aux dispositions du présent Mémorandum. Les activités proposées peuvent être incorporées au Programme uniquement avec l'approbation des Parties.

3. Les Parties s'efforcent de faciliter l'obtention de visas et autres autorisations officielles pour l'entrée sur leur territoire et la sortie de leur territoire des participants au Programme ainsi que de lever les droits de douane sur les fournitures et équipements requis pour la conduite des activités approuvées, dans le respect de leurs lois et règlements.

Section III

ACTIVITÉS DU PROGRAMME

1. Les projets de recherche collaborative sont conçus de manière conjointe par les scientifiques intéressés des deux pays. Les propositions écrites sont soumises en même temps à la National Science Foundation et à la Fondation russe pour la recherche fondamentale pour

évaluation et décision. Elles doivent inclure une description du projet de recherche, la nature des activités de coopération qui seront entreprises, une liste des principaux participants accompagnée de données biographiques et bibliographiques, un budget détaillant les coûts prévus, ainsi que la date de début prévue et la durée du projet. Elles doivent être soumises au moins six mois avant la date de début proposée.

2. Les ateliers et séminaires conjoints sont axés sur la recherche et bien ciblés. Ils peuvent être tenus dans l'un ou l'autre des pays, se limitent généralement à dix participants par pays, durent de trois à cinq jours et peuvent comprendre des visites scientifiques connexes. Les scientifiques ou institutions des deux pays soumettent ensemble, par écrit, des propositions d'ateliers et de séminaires simultanément à la National Science Foundation et à la Fondation russe pour la recherche fondamentale au moins six mois avant la date proposée.

3. Les visites scientifiques de courte durée ne sont pas appuyées dans le cadre du Programme. Les Parties peuvent toutefois décider, au cas par cas, de soutenir conjointement le développement d'activités d'intérêt commun.

Section IV

PROCÉDURES

1. Les Parties évaluent en même temps les propositions selon les règlements de la National Science Foundation et de la Fondation russe pour la recherche fondamentale, déterminent si des fonds sont disponibles et s'échangent les informations pertinentes.

2. Dans les six mois qui suivent la date de présentation d'une proposition, les Parties, par un échange de correspondance contenant les informations nécessaires, prennent une décision définitive sur leur soutien à un projet de recherche, à une activité scientifique ou à un programme.

3. Les chercheurs principaux dont les propositions ont été acceptées dans le cadre du Programme sont chargés, avec leurs institutions, de veiller à la bonne réalisation des activités approuvées et à la bonne utilisation des fonds. Les chercheurs principaux de chaque Partie rendent compte des progrès de leurs activités par les voies établies dans leur pays.

Section V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les deux Parties supportent les coûts de base encourus sur leur territoire pour les activités approuvées dans le cadre du présent Programme.

2. Lors d'échanges de personnel, chaque Partie, sauf indication contraire, prend en charge les frais d'accueil de chaque visiteur conformément aux normes convenues sur son territoire, y compris le logement et les repas, les transports nationaux en lien avec les objectifs scientifiques du visiteur et les soins médicaux d'urgence. En principe, les membres de la famille du visiteur ne sont pas pris en charge par le Programme.

3. S'agissant des activités approuvées conjointement dans le cadre du Programme, la Partie qui envoie des participants prend en charge les frais de leur voyage aller-retour vers le lieu des activités de recherche dans la Partie hôte, sauf indication contraire.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Mémorandum aucune information ou aucun matériel devant être protégés au nom de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément aux lois et règlements nationaux applicables. Si des informations ou du matériel dont on sait ou pense qu'ils doivent être protégés sont identifiés au cours des activités menées dans le cadre du présent Mémorandum, ils sont immédiatement portés à l'attention des responsables compétents et les Parties se consultent pour définir d'un commun accord et par écrit les mesures de sécurité appropriées et pour les appliquer à ces informations ou ce matériel; si nécessaire, le présent Mémorandum sera modifié pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIES

Le transfert entre les Parties d'informations ou de matériel non classifiés faisant l'objet de contrôle en matière d'exportation se fait conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées seront intégrées dans les contrats ou les modalités d'application pour empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de ces informations ou de ce matériel. Les informations soumises à un contrôle en matière d'exportation seront marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'indiquer toute restriction quant à leur utilisation ou transfert futurs.

No. 50340

United States of America
and
Maldives

Memorandum of Agreement between the Federal Aviation Administration, Department of Transportation of the United States of America, and the Civil Aviation Department, Ministry of Transport and Communications of the Republic of Maldives (with annex). Washington, 12 February 1997, and Male, 17 February 1997

Entry into force: *17 February 1997 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Maldives

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction de l'aviation civile du Ministère des transports et des communications de la République des Maldives (avec annexe). Washington, 12 février 1997, et Malé, 17 février 1997

Entrée en vigueur : *17 février 1997 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

NAT-I-3406
MEMORANDUM OF AGREEMENT

BETWEEN THE

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

CIVIL AVIATION DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF MALDIVES

WHEREAS, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments safety-related operational and training services provided that the services promote aviation safety; and

WHEREAS, the Civil Aviation Department, Ministry of Transport and Communications, Republic of Maldives, hereinafter referred to as the CAD, has requested that such services be provided; and

WHEREAS, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the CAD.

NOW THEREFORE, the FAA and the CAD subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

ARTICLE I - OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as the Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the CAD in developing and modernizing the Republic of Maldives civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the CAD in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the CAD use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equip-

ment are used in the Republic of Maldives, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced.

ARTICLE II - ANNEXES

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the CAD by the FAA shall be delineated in annexes and/or appendices to this Agreement and when signed by both parties, such annexes and appendices shall become part of this Agreement. The parties agree that such agreements will contain a description of the services to be performed by the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

ARTICLE III - DESCRIPTION OF SERVICES

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the CAD may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the CAD to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;

2. Providing training for CAD personnel in the United States or in the Republic of Maldives;

3. Inspecting and calibrating CAD equipment and air navigation facilities; and

4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

ARTICLE IV - STATUS OF FAA PERSONNEL

The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

ARTICLE V - HOST PARTY SUPPORT

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the CAD is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, rules, or orders, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the CAD.

ARTICLE VI - FINANCIAL PROVISIONS

A. The CAD shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received. The CAD agrees to pay any such late charges.

C. A Billing Number, located in an Annex or Appendix, will be assigned by FAA by to identify each individual project and shall be referred to in all related correspondence.

ARTICLE VII - LIABILITY

The CAD, on behalf of the Government of the Republic of Maldives, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The CAD, on behalf of the Government of the Republic of Maldives, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Republic of Maldives, or any agency thereof, or third persons for personal

injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

ARTICLE VIII - AMENDMENTS

This Agreement, its annexes or appendices, may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall detail the change.

ARTICLE IX - RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE X - ENTRY INTO FORCE

This Agreement will enter into force upon signature of both parties and will remain in force until terminated. This Agreement, its annexes or appendices, may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

ARTICLE XI - AUTHORITY

The FAA and the CAD agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

BY: Joan W. Bauerlein
Joan W. Bauerlein
Director, Office of
TITLE: International Aviation
DATE: 12 February 1997

CIVIL AVIATION DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF MALDIVES

BY: Mahamood Razee
Mahamood Razee
TITLE: Director of Civil Aviation
DATE: 17th February 1997

ANNEX 1

TO

MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-3406

BETWEEN THE

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

CIVIL AVIATION DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF MALDIVES

ARTICLE I - PURPOSE OF THE ANNEX

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the CAD.

ARTICLE II - DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, aviation security, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the CAD aviation system.

ARTICLE III - IMPLEMENTATION

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially, contain an individual billing number, and will contain a description of services to be performed by the FAA for the CAD; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

ARTICLE IV - FINANCIAL PROVISIONS

A. The CAD shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services under this Annex plus administrative charges.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Sri Lanka, which also accredited to the Republic of Maldives to:

Civil Aviation Department

Male' 20-05

Republic of Maldives

C. The accounting division identified by FAA as the billing office for this Annex and to which payments under this Annex are to be made is:

Federal Aviation Administration

Accounting Division - ABA-200

800 Independence Ave SW

Washington, DC 20591

D. Payments must include the FAA assigned billing number, which is located in each individual appendix.

ARTICLE V - AMENDMENTS

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-3406).

ARTICLE VI - ENTRY INTO FORCE

This Annex will enter into force upon signature of both parties and will remain in force until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-3406) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-3406).

ARTICLE VII - AUTHORITY

The FAA and the CAD, agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

BY: Joan W. Bauerlein
Joan W. Bauerlein
Director, Office of
TITLE: International Aviation
DATE: 12 February 1997

CIVIL AVIATION DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF MALDIVES

BY: Mahamood Razee
Mahamood Razee

TITLE: Director of Civil Aviation
DATE: 17th February 1997

APPENDIX 1 TO
ANNEX 1 TO
MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-3406
BETWEEN THE
FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
CIVIL AVIATION DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF MALDIVES

This Appendix identifies specific services to be provided by FAA for the CAD, in accordance with Annex 1, to the basic Agreement (NAT-I-3406).

ARTICLE I - DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA will provide one (1) specialist with backgrounds in security, operations, and maintenance to travel to the Republic of Maldives on a temporary duty (TDY) basis. The service will be conducted within a three (3) week period sometime between February and April 1997. The specialist will conduct an extensive review of CAD's aviation security program and will develop recommendations for assurance in meeting ICAO standards.

ARTICLE II - PERSONNEL REQUIREMENTS AND COST ESTIMATES

A. The CAD will provide round trip airfare and lodging, consistent with FAA/U.S. travel regulations, at no expense to the FAA. CAD will forward the round trip airline ticket directly to the security specialist providing the assistance. The approximate value of these two items is $6,500.00 U.S. dollars.

B. The CAD will reimburse the FAA for per diem allowance, local transportation, and miscellaneous expenses consistent with FAA/U.S. regulations. The estimated cost for local transportation, per diem, FAA support and administrative charges for one (1) specialist for the three (3) week period is approximately $4,000.00 U.S. dollars.

C. For purposes of this Appendix and on a one time basis only, the FAA will provide the cost of salary and benefits for one (1) specialist for the three (3)-week period.

D. Should additional services be required, the date and length of such service will be by mutual agreement between the FAA and the CAD, and related

cost estimate will be documented in an amendment to this Appendix or in a separate appendix.

ARTICLE III - FINANCIAL PROVISIONS

The CAD shall reimburse the FAA for its cost in providing services under this Appendix.

FAA bills will:

A. Contain a reference to the Appendix number assigned to this project (NAT-I-3406-1-1).

B. Contain the billing number assigned to this project of NI7020MV8.

C. Identify charges accrued at the time of billing and periods covered.

D. Be forwarded for payment in accordance with Article IV of Annex 1 to the basic Agreement (NAT-I-3406).

ARTICLE IV - ENTRY INTO FORCE

This Appendix will enter into force upon signature of both parties and will remain in force until terminated.

ARTICLE V - AUTHORITY

The FAA and the CAD agree to the provisions of this Appendix as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF TRANSPORTATION
UNITED STATES OF AMERICA

BY: Joan W. Bauerlein
Joan W. Bauerlein
Director, Office of
TITLE: International Aviation
DATE: 12 February 1997

CIVIL AVIATION DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT AND
COMMUNICATIONS
REPUBLIC OF MALDIVES

BY: Mahamood Razee
Mahamood Razee
TITLE: Director of Civil Aviation
DATE: 17th February 1997

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports des États-Unis d'Amérique est autorisée à fournir à des gouvernements étrangers, contre remboursement, des services opérationnels et de formation en matière de sécurité, à condition que de tels services promeuvent la sécurité aérienne,

Considérant que la Direction de l'aviation civile (DAC) du Ministère des transports et des communications de la République des Maldives a sollicité ces services, et

Considérant que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération internationale pour le développement, des pièces précises et des services de réparation à la DAC,

La FAA et la DAC, ci-après dénommées « les Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « l'Accord ») a pour objet de définir les modalités et conditions selon lesquelles la FAA aidera la DAC à développer et à moderniser l'infrastructure de l'aviation civile de la République des Maldives sur les plans opérationnel, technique et de gestion. Pour permettre à la DAC de réaliser cet objectif, la FAA lui fournira du personnel, des ressources et des services connexes, sous réserve de leur disponibilité et de la disponibilité des fonds alloués.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si la DAC utilise des systèmes et un matériel analogues à ceux qu'utilise la FAA dans le système des États-Unis pour le contrôle de l'espace aérien. L'assistance que la FAA peut fournir au titre du présent Accord sera nécessairement limitée si la République des Maldives utilise d'autres systèmes et matériels.

Article II. Annexes

L'assistance technique que la FAA fournira à la DAC dans les domaines du personnel, de la formation, de l'équipement et des services est décrite dans les annexes et appendices au présent Accord, qui, une fois signés par les deux Parties, feront partie intégrante du présent Accord. Les Parties sont convenues que ces accords contiendront une description des services qui seront fournis par la FAA, des ressources humaines et autres ressources nécessaires à l'accomplissement des tâches, une estimation des coûts, et un plan de mise en œuvre assorti d'un échéancier.

Article III. Description des services

A. En vertu des modalités et conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, la DAC peut demander une assistance technique dans les domaines suivants, mais sans s'y limiter :

1. Expertise technique et de gestion pour l'aider à développer, exploiter et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses méthodes, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou en République des Maldives;

3. Inspection et étalonnage de son matériel et de ses installations aéronautiques; et

4. Ressources, soutien logistique et équipement pour les installations aéronautiques.

B. L'assistance dans ces domaines et d'autres domaines qui pourront être définis d'un commun accord sera fournie sous la forme de missions à court ou à long terme dans le pays ou sous toute autre forme offerte par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

La FAA mettra des agents à disposition pour fournir les services prévus dans l'annexe concernée. Ces agents conserveront leur statut de fonctionnaires des États-Unis, quelle que soit leur activité. La supervision et l'administration de ces agents seront conformes aux politiques et procédures en vigueur à la FAA en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis. Les agents mis à disposition exerceront leurs activités conformément aux plus hautes normes de conduite et de performance technique de la FAA.

Article V. Appui de la Partie hôte

A. L'appui requis de la part du gouvernement du pays hôte sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, la DAC n'est pas en mesure de fournir pleinement l'assistance prévue dans une annexe, ou si son soutien ne correspond pas à ce que prescrivent les instructions, règles et règlements pertinents de la FAA ou d'autres instructions, règles et règlements des États-Unis, la FAA procurera cette assistance et en imputera le coût à la DAC.

Article VI. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les frais découlant de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord ou de ses annexes.

B. Chaque annexe détaille les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les factures doivent être réglées dans les 60 jours à compter de la date de facturation. Les paiements doivent être libellés en dollars des États-Unis et envoyés à la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le paiement n'intervient pas dans les 60 jours à compter de la date de facturation, le règlement du Département du Trésor des États-Unis prévoit et exige que la FAA ajoute des frais de

retard (intérêts, pénalités et frais administratifs) dans les factures ultérieures. Ces frais de retard seront calculés pour chaque période supplémentaire de 30 jours ou période supplémentaire plus courte. La DAC s'engage à s'acquitter de tels frais.

C. Un numéro de facturation, porté sur une annexe ou un appendice, sera attribué par la FAA pour distinguer chaque projet et devra figurer dans toute correspondance connexe.

Article VII. Responsabilité

La DAC, agissant au nom du Gouvernement de la République des Maldives, s'engage à se porter en défense dans toute poursuite engagée contre le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou toute autre administration ou tout fonctionnaire des États-Unis en raison d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord ou de ses annexes. Elle s'engage également, au nom du Gouvernement de la République des Maldives, à exonérer le Gouvernement des États-Unis, la FAA ou toute autre institution ou tout fonctionnaire des États-Unis de toute responsabilité en cas d'action intentée par la République des Maldives, par l'une des institutions de celle-ci ou par des tiers pour préjudice corporel, décès ou dommage matériel découlant d'activités réalisées dans le cadre du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes ou appendices peuvent être amendés par consentement mutuel des Parties. Toute modification apportée aux services fournis ou à d'autres dispositions sera consignée par écrit sous la forme d'un amendement, signé par les deux Parties et précisant la nature de la modification.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par voie de consultation entre les deux Parties et ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers pour règlement.

Article X. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé. Le présent Accord, ses annexes ou ses appendices peuvent être dénoncés à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. En cas de dénonciation, la FAA aura 120 jours pour clôturer ses activités.

Article XI. Pouvoirs

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions du présent Accord, comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment habilités.

Administration fédérale de l'aviation
Département des transports
États-Unis d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN
Directrice de l'aviation civile
12 février 1997

Direction de l'aviation civile
Ministère des transports et des communications
République des Maldives :

MAHAMOOD RAZEE
Directeur de l'aviation civile
17 février 1997

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-3406 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les modalités et conditions selon lesquelles la FAA met du personnel à la disposition de la DAC à titre temporaire pour lui fournir une assistance technique dans le domaine de l'aviation civile.

Article II. Description des services

La FAA met à disposition des spécialistes, sous réserve de leur disponibilité et à titre temporaire, dans les domaines du contrôle de la circulation aérienne, de l'ingénierie des installations, de la sécurité aérienne et dans d'autres domaines liés à l'aviation. Les spécialistes élaboreront et mettront en œuvre des programmes ayant trait à l'évaluation, l'amélioration et l'exploitation du système aéronautique de la DAC.

Article III. Mise en œuvre

A. Tous les services fournis au titre de la présente annexe seront précisés dans des appendices qui, une fois signés par les représentants dûment autorisés des Parties, feront partie de cette annexe.

B. Chaque appendice sera numéroté, comprendra un numéro de facture unique et détaillera les services que la FAA rendra à la DAC, le lieu de prestation de ces services, la durée prévue, le personnel et les autres ressources nécessaires à l'exécution des tâches ainsi qu'une estimation du coût de ces dernières.

Article IV. Dispositions financières

A. La DAC remboursera à la FAA les dépenses réellement engagées pour fournir les services visés à la présente annexe ainsi que les frais administratifs y afférents.

B. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'ambassade des États-Unis au Sri Lanka, également accréditée en République des Maldives, à l'adresse suivante :

Direction de l'aviation civile

Malé 20-05

République des Maldives

C. Les paiements au titre de la présente annexe devront être effectués auprès de la division de la comptabilité désignée par la FAA en tant que bureau de facturation à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration

Accounting Division – ABA – 200

800 Independence Ave., S.W.

Washington, DC 20591

D. Les paiements doivent inclure le numéro de facturation fourni par la FAA, qui figure dans chaque appendice.

Article V. Amendements

La présente annexe ou ses appendices peuvent être amendés conformément à l'article VIII de l'Accord de base (NAT-I-3406).

Article VI. Entrée en vigueur

La présente annexe entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le demeurera tant qu'elle n'aura pas été dénoncée, ou jusqu'à l'expiration ou la dénonciation de l'Accord de base (NAT-I-3406). Chaque Partie peut dénoncer la présente annexe conformément à l'article X de l'Accord de base (NAT-I-3406).

Article VII. Pouvoirs

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation
Département des transports
États-Unis d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN
Directrice de l'aviation civile
12 février 1997

Direction de l'aviation civile
Ministère des transports et des communications
République des Maldives :

MAHAMOOD RAZEE
Directeur de l'aviation civile
17 février 1997

APPENDICE 1 À L'ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-3406 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Le présent appendice décrit les services que la FAA fournira à la DAC en vertu de l'annexe 1 de l'Accord de base (NAT-I-3406).

Article premier. Description des services

La FAA dépêchera en République des Maldives, à titre temporaire, un spécialiste formé dans les domaines de la sécurité, de l'exploitation et de la maintenance. Sa mission aura une durée de trois semaines et aura lieu entre février et avril 1997. Le spécialiste procédera à un examen approfondi du programme de sécurité aérienne de la DAC et formulera des recommandations pour lui permettre de se conformer aux normes de l'OACI.

Article II. Besoins en personnel et estimation des coûts

A. La DAC prendra en charge le billet d'avion aller-retour ainsi que le logement du spécialiste, conformément aux règlements de la FAA et des États-Unis en matière de voyages, sans aucuns frais pour la FAA. La DAC transmettra le billet d'avion aller-retour directement au spécialiste de la sécurité désigné pour fournir l'assistance. La valeur de ces deux éléments de dépense s'élève à environ 6 500 dollars des États-Unis.

B. La DAC remboursera à la FAA l'indemnité journalière, les frais de transport local et les frais divers conformément aux règlements en vigueur à la FAA et aux États-Unis. Le coût du transport local, de l'indemnité journalière, de l'assistance de la FAA et les frais administratifs pour un spécialiste pendant une période de trois semaines est estimé à environ 4 000 dollars des États-Unis.

C. Aux fins du présent appendice et à titre exceptionnel, la FAA pourra prendre en charge le salaire et les indemnités d'un spécialiste pour une période de trois semaines.

D. Si des services supplémentaires s'avèrent nécessaires, la date et la durée de tels services seront convenues d'un commun accord entre la FAA et la DAC. Les coûts estimés y relatifs seront portés dans un amendement au présent appendice ou dans un appendice distinct.

Article III. Dispositions financières

La DAC remboursera à la FAA les frais qu'elle aura encourus pour fournir les services visés dans le présent appendice.

Les factures de la FAA :

A. Feront référence au numéro d'appendice attribué au présent projet (NAT-I-3406-1-1);

B. Porteront le numéro de facture attribué au présent projet (NI7020MV8);

C. Préciseront les frais à payer à la date de facturation et les périodes couvertes;

D. Seront transmises pour règlement conformément à l'article IV de l'annexe 1 de l'Accord de base (NAT-I-3406).

Article IV. Entrée en vigueur

Le présent appendice entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé.

Article V. Pouvoirs

La FAA et la DAC souscrivent aux dispositions du présent appendice, comme l'atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation
Département des transports
États-Unis d'Amérique :

JOAN W. BAUERLEIN
Directrice de l'aviation civile
12 février 1997

Direction de l'aviation civile
Ministère des transports et des communications
République des Maldives :

MAHAMOOD RAZEE
Directeur de l'aviation civile
17 février 1997

No. 50341

Latvia
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet Ministers of Ukraine on transit traffic involving the use of ports and other transport infrastructures. Riga, 15 December 2010

Entry into force: *15 October 2011, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 2 January 2013*

Lettonie
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de l'Ukraine sur le transport en transit par les ports et autres infrastructures de transport. Riga, 15 décembre 2010

Entrée en vigueur : *15 octobre 2011, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *letton, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 2 janvier 2013*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Ukrainas Ministru kabineta NOLĪGUMS par tranzīta pārvadājumiem, izmantojot ostas un citu transporta infrastruktūru

Latvijas Republikas valdība un Ukrainas Ministru kabinets, (turpmāk tekstā - Līgumslēdzējas puses),

tiecoties attīstīt ekonomisko sadarbību starp abām valstīm, pamatojoties uz vienlīdzību un abpusēju labumu,

ņemot vērā Latvija Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts statusu,

piešķirot lielu nozīmi tranzīta pārvadājumu attīstībai transporta jomā, izmantojot ostas un citu transporta infrastruktūru, un abpusēji izdevīgu sadarbību, pamatojoties uz vienlīdzības un savstarpējas cieņas principiem, ir vienojušās par turpmāko:

1. pants

Līgumslēdzējas puses sadarbojas transporta jomā pēc vienlīdzības un abpusēja izdevīguma principa, vadoties no normatīvajiem aktiem starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir abas Līgumslēdzējas puses.

Šajā Nolīgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

Kompetentās institūcijas:

no Latvija Republikas valdības puses – Latvijas Republikas Satiksmes ministrija,

no Ukrainas Ministru kabineta puses – Ukrainas Infrastruktūras ministrija;

Latvija Republikas osta – ar robežām noteikta Latvijas sauszemes teritorijas daļa, ieskaitot mākslīgi izveidotos uzbērumus, un iekšējo ūdeņu daļu, ieskaitot iekšējos un ārējos reidus un pievadceļus ostas pieejā, kas iekārtoti kuģu un pasažieru apkalpošanai, kravas, transporta un ekspedīciju operāciju veikšanai un citai saimnieciskai darbībai;

Ukrainas osta – valsts transporta uzņēmums, kas paredzēts kuģu, pasažieru un kravu apkalpošanai ostai norādītajā teritorijā un akvatorijā, kā arī kravu un pasažieru transportēšanai ar kuģiem, kas pieder ostai. Ostas teritorijā var darboties visu īpašumu formu uzņēmumi un organizācijas, kas darbojas Līgumslēdzēju pušu nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā, ar mērķi apkalpot kuģus, pasažierus un kravas;

Turpmāk tekstā minētas kā – *ostas;*

krava – jebkuras preces un citi priekšmeti, kuri tiek transportēti ar dažādiem transporta veidiem;

transportlīdzekļi – automašīnas, dzelzceļa ritošais sastāvs, jūras, upju kuģi;

tranzīta pārvadājums – kravas pārvadāšana pa Līgumslēdzējas puses teritoriju ar nosacījumu, ka vismaz caur vienu no Līgumslēdzējas puses teritoriju krava tiek transportēta tranzītā;

trešās valstis – jebkura valsts, kas nav šī Nolīguma dalībvalsts.

2. pants

1. Līgumslēdzējas puses veicina brīva tranzīta principa realizēšanu un atturas no jebkādām darbībām, kas varētu kaitēt starptautisko transporta sakaru attīstībai.

2. Līgumslēdzējas puses vienojas sadarboties šādās jomās:

1) līdzdarboties turpmākai tranzīta pārvadājumu, izmantojot ostas, attīstībai;

2) veicināt konkurētspējīgus tranzīta pārvadājumu nosacījumus.

3. pants

Līgumslēdzējas puses vienojas:

1) radīt nepieciešamos nosacījumus Latvijas Republikas un Ukrainas transporta infrastruktūras un ostu izmantošanai, veicot tranzīta pārvadājumus;

2) nekavējoties rīkoties, lai novērstu iemeslu, kas kavē efektīvus tranzīta pārvadājumus, tai skaitā konteineru pārvadājumus;

3) sadarboties starptautisko organizāciju ietvaros, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Ukraina, kā arī ar trešajām valstīm, lai sasniegtu šī Nolīguma mērķus.

4. pants

Pušu kompetentās institūcijas:

1) sniedz informāciju par pakalpojumiem, kas saistīti ar tranzīta pārvadājumiem;

2) tranzīta pārvadājumu kavēšanās vai grūtību gadījumā sadarbojas ar mērķi tās operatīvi likvidēt;

3) paziņo viena otrai par izmaiņām nacionālajos normatīvajos aktos, kas regulē tranzīta pārvadājumu nosacījumus.

5. pants

Tranzīta pārvadājumus veic atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem, starptautiskajiem nolīgumiem, kā arī ņemot vērā Latvijas Republikas un Ukrainas dalību starptautiskajās organizācijās.

6. pants

Kravu robežkontroles, muitas un citu veidu kontroles kārtība notiek atbilstoši Līgumslēdzēju pušu valstu teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7. pants

Līgumslēdzējas puses veic pasākumus, lai uzturētu un attīstītu efektīvas darījuma attiecības starp attiecīgajām Līgumslēdzēju pušu institūcijām, kas atbild par transportu un tirdzniecību, kā arī veicina kontaktus starp uzņēmumiem un organizācijām.

8. pants

1. Līgumslēdzējas puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu tranzīta pārvadājumu rezultātā radušos vides piesārņojumu.

2. Līgumslēdzējas Puses veicina attiecīgo iestāžu speciālistu līdzdalību tranzīta pārvadājumu rezultātā radušos vides piesārņojuma incidentu izmeklēšanā un zaudējumu atlīdzībā, kas saistīti ar minētajiem notikumiem.

9. pants

1. Lai izskatītu abas puses interesējošos jautājumus, kas saistīti ar šī Nolīguma piemērošanu, tiek izveidota Kopējā komisija.

2. Kopējā komisija satiekas pēc vienas Līgumslēdzējas puses kompetentās institūcijas lūguma. Sēdes vieta, datums un darba kārtība tiek noteikta pēc vienošanās starp Līgumslēdzēju pušu Kompetentajām institūcijām.

3. Lai apspriestu konkrētus jautājumus un izstrādātu atbilstošus ieteikumus Kopējā komisija var pieaicināt ekspertus un izveidot darba grupas.

10. pants

1. Jautājumi, kas netiek atrunāti šajā Nolīgumā, tiek risināti saskaņā ar citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Ukraina, un saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Šis Nolīgums neietekmē Līgumslēdzēju pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Līgumslēdzējas puses.

11. pants

Grozījumi un papildinājumi šajā Nōlīgumā tiek veikti pēc Līgumslēdzēju pušu abpusējas vienošanās un tiek noformēti protokolu veidā, kuri stājas spēkā saskaņā ar šī Nolīguma 13.pantu, un ir tā neatņemama sastāvdaļa.

12. pants

Strīdus par šī Nolīguma interpretāciju un piemērošanu, risina konsultāciju ceļā starp Līgumslēdzēju pušu Kompetentajām institūcijām Kopējās komisijas ietvaros. Gadījumā, ja nav iespējams rast vienošanos, strīdi tiks risināti pa diplomātiskajiem kanāliem.

13. pants

1. Šis Nolīgums stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas, ko Līgumslēdzējas puses pa diplomātiskiem kanāliem viena otrai nosūta pēc visu valsts iekšējo procedūru pabeigšanas, ko paredz nacionālie normatīvie akti, lai tas stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu un ir spēkā sešus mēnešus kopš paziņojuma saņemšanas dienas, kad viena Līgumslēdzēja puse pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzēja pusei par savu nodomu pārtraukt tā darbību.

Apliecinot to, apakšā parakstījušies, būdami attiecīgi valdību pilnvaroti, ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Parakstīts Rīgā, 2010. gada «15» decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu, ukraiņu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā:	**Ukrainas Ministru kabineta vārdā:**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством Латвийской Республики и Кабинетом Министров Украины
о транзитных перевозках
с использованием портов и другой транспортной инфраструктуры

Правительство Латвийской Республики и Кабинет Министров Украины, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

стремясь развивать экономическое сотрудничество между двумя государствами на основе равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание статус Латвийской Республики как государства – члена Европейского Союза,

придавая важное значение развитию транзитных перевозок с использованием портов и другой транспортной инфраструктуры и взаимовыгодного сотрудничества в области транспорта, базируясь на принципах равноправия и взаимоуважения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в области транспорта на равноправной и взаимовыгодной основе, руководствуясь национальным законодательством и положениями международных договоров, участниками которых являются оба государства Договаривающихся Сторон.

Для целей настоящего Соглашения используемые понятия имеют следующие значения:

Компетентные органы - со стороны Правительства Латвийской Республики - Министерство сообщения Латвийской Республики, со стороны Кабинета Министров Украины - Министерство инфраструктуры Украины;

порт Латвийской Республики – часть сухопутной территории Латвийской Республики с установленными границами, включая искусственно созданные территории, и часть внутренних вод, внутренние и внешние рейды, сухопутные пути на подступах к порту, оборудованные для обслуживания судов и пассажиров, осуществления грузовых, транспортных и экспедиционных операций и прочей хозяйственной деятельности;

порт Украины – государственное транспортное предприятие, предназначенное для обслуживания судов, пассажиров и грузов на отведенных порту территории и акватории, а также перевозки грузов и пассажиров на судах, которые принадлежат порту. На территории порта могут функционировать предприятия и организации всех форм собственности, целью и видом деятельности которых является обслуживание судов, пассажиров и грузов в порядке, установленном национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон;

Далее по тексту именуются – порты;

груз - любые товары и другие предметы, которые перевозятся различными видами транспорта;

транспортные средства - автомобили, железнодорожный подвижной состав, морские, речные суда;

транзитная перевозка - перевозка груза по территориям государств Договаривающихся Сторон при условии, что через территорию государства хотя бы одной из Договаривающихся Сторон груз проследует транзитом;

третьи страны - любая страна, которая не является участником настоящего Соглашения.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны оказывают содействие осуществлению принципа свободы транзита и воздерживаются от любых действий, которые могли бы нанести ущерб развитию международных транспортных связей.

2.Договаривающиеся Стороны согласились осуществлять сотрудничество в таких направлениях:

1) содействовать дальнейшему развитию транзитных перевозок с использованием портов;

2) способствовать установлению конкурентоспособных условий транзитных перевозок.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны согласились:

1) создать необходимые условия для использования портов и другой транспортной инфраструктуры Латвийской Республики и Украины при транзитных перевозках;

2) принимать оперативные меры по устранению причин, препятствующих эффективным транзитным перевозкам, в том числе в контейнерах;

3) сотрудничать в рамках международных транспортных организаций, членами которых являются Латвийская Республика и Украина и с третьими странами для достижения целей настоящего Соглашения.

Статья 4

Компетентные органы Сторон:

1) предоставляют информацию об услугах, связанных с транзитными перевозками;

2) в случае возникновения задержек или трудностей при осуществлении транзитных перевозок сотрудничают с целью их оперативного устранения;

3) уведомляют друг друга об изменениях национального законодательства, регулирующего условия транзитных перевозок.

Статья 5

Транзитные перевозки осуществляются в соответствии с национальным законодательством, международными сооглашениями, а также с учетом членства Латвийской Республики и Украины в международных организациях.

Статья 6

Порядок проведения пограничного, таможенного и других видов контроля грузов определяется действующими на территориях государств Договаривающихся Сторон нормами их национального законодательства.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны направляют свои усилия на поддержание и развитие эффективных деловых отношений между соответствующими органами государств Договаривающихся Сторон, ведающими вопросами транспорта и торговли, а также на поощрение развития контактов между предприятиями и организациями.

Статья 8

1. Договаривающиеся Стороны принимают все необходимые меры для предотвращения загрязнения окружающей среды в результате транзитных перевозок.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают содействие в участии специалистов соответствующих органов в расследовании происшедших при транзитной перевозке грузов случаев загрязнения окружающей среды и возмещению ущерба, связанного с указанными происшествиями.

Статья 9

1. Для рассмотрения представляющих взаимный интерес вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, создается Совместная комиссия.

2. Совместная комиссия собирается по просьбе Компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон. Место, сроки проведения заседания и его повестка дня определяются по договоренности между Компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон.

3. Для обсуждения отдельных вопросов и выработки соответствующих рекомендаций Совместная комиссия может привлекать экспертов и создавать рабочие группы.

Статья 10

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, решаются в соответствии с другими международными договорами, участниками которых являются Латвийская Республика и Украина, и в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности Договаривающихся Сторон, вытекающие из положений международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение вносятся по взаимному согласию Договаривающихся Сторон и оформляются в виде Протоколов, которые вступают в силу в соответствии со статьей 13 настоящего Соглашения и является его неотъемлемой частью.

Статья 12

Споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем консультаций между Компетентными органами Договаривающихся Сторон в рамках Совместной комиссии. В случае невозможности достичь согласия, споры будут решаться по дипломатическим каналам.

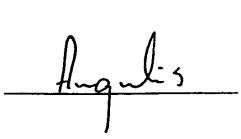
Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со следующего дня после получения последнего из уведомлений, направляемых Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам друг другу о завершении всех внутригосударственных процедур, предусмотренных национальным законодательством для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев со дня уведомления одной из Договаривающихся Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Удостоверяя что, нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали это Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Рига «15» декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском, украинском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случаях различного толкования настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство Латвийской Республики:	**За Кабинет Министров Украины:**
	

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між
Урядом Латвійської Республіки та
Кабінетом Міністрів України
про транзитні перевезення
з використанням портів та іншої транспортної інфраструктури

Уряд Латвійської Республіки і Кабінет Міністрів України, далі – Договірні Сторони,

прагнучи розвивати економічне співробітництво між двома державами на основі рівності і взаємної вигоди;

беручи до уваги статус Латвійської Республіки як держави – члена Європейського Союзу;

надаючи важливе значення розвитку транзитних перевезень з використанням портів та іншої транспортної інфраструктури і взаємовигідного співробітництва у галузі транспорту, базуючись на принципах рівноправності і взаємоповаги,

домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони здійснюють співробітництво у галузі транспорту на рівноправній та взаємовигідній основі, керуючись національним законодавством та положеннями міжнародних договорів, учасницями яких є обидві держави Договірних Сторін.

Для цілей цієї Угоди поняття, що використовуються, мають наступні значення:

Компетентні органи - з боку Уряду Латвійської Республіки - Міністерство сполучення Латвійської Республіки, з боку Кабінету Міністрів України - Міністерство інфраструктури України;

порт Латвійської Республіки – частина сухопутної території Латвійської Республіки зі встановленими кордонами, включаючи штучно створені території, і частина внутрішніх вод, внутрішні і зовнішні рейди, сухопутні шляхи на підступах до порту, обладнані для обслуговування суден і пасажирів, здійснення вантажних, транспортних і експедиційних операцій та іншої господарської діяльності;

порт України – державне транспортне підприємство, призначене для обслуговування суден, пасажирів і вантажів на відведених порту території і акваторії, а також перевезення вантажів і пасажирів на суднах, які належать порту. На території порту можуть функціонувати підприємства і організації всіх форм власності, метою і видом діяльності яких є обслуговування суден, пасажирів і вантажів у порядку, встановленому національним законодавством держав Договірних Сторін;

Далі по тексту іменуються – порти;

вантаж - будь-які товари та інші предмети, які перевозяться різними видами транспорту;

транспортні засоби - автомобілі, залізничний рухомий склад, морські, річкові судна;

транзитне перевезення - перевезення вантажу по територіях держав Договірних Сторін за умови, що через територію держави хоча б одній з Договірних Сторін вантаж прослідує транзитом;

треті країни - будь-яка країна, яка не є учасником цієї Угоди.

Стаття 2

1. Договірні Сторони сприяють здійсненню принципу свободи транзиту і утримуються від будь-яких дій, які могли б завдати шкоди розвитку міжнародних транспортних зв'язків.

2. Договірні Сторони погодилися здійснювати співробітництво за наступними напрямками:

1) сприяти подальшому розвитку транзитних перевезень з використанням портів;

2) сприяти встановленню конкурентоздатних умов транзитних перевезень.

Стаття 3

Договірні Сторони домовилися:

1) створити необхідні умови для використання портів та іншої транспортної інфраструктури Латвійської Республіки і України при транзитних перевезеннях;

2) вживати оперативних заходів по усуненню причин, що перешкоджають ефективним транзитним перевезенням, у тому числі у контейнерах;

3) співпрацювати в рамках міжнародних транспортних організацій, членами яких є Латвійська Республіка і Україна і з третіми країнами в цілях цієї Угоди.

Стаття 4

Компетентні органи Договірних Сторін:

1) надають інформацію про послуги, пов'язані з транзитними перевезеннями;

2) у разі виникнення затримок або труднощів при здійсненні транзитних перевезень співпрацюють з метою їх оперативного усунення;

3) повідомляють один одного про зміни у національному законодавстві, що регулює умови транзитних перевезень.

Стаття 5

Транзитні перевезення здійснюються відповідно до національного законодавства, міжнародних договорів, а також з урахуванням членства Латвійської Республіки і України в міжнародних організаціях.

Стаття 6

Порядок проведення прикордонного, митного та інших видів контролю вантажів визначається чинними на територіях держав Договірних Сторін нормами їх національного законодавства.

Стаття 7

Договірні Сторони спрямовують свої зусилля на підтримку і розвиток ефективних ділових відносин між відповідними органами держав Договірних Сторін, які опікуються питаннями транспорту і торгівлі, а також на заохочення розвитку контактів між підприємствами і організаціями.

Стаття 8

1. Договірні Сторони вживають всіх необхідних заходів для запобігання забруднення навколишнього середовища в результаті транзитних перевезень.

2. Договірні Сторони сприяють участі фахівців відповідних органів в розслідуванні випадків забруднення навколишнього середовища, що відбулися при транзитному перевезенні вантажів і відшкодуванні збитків, пов'язаних з вказаними подіями.

Стаття 9

1. Для розгляду питань, які становлять взаємний інтерес, пов'язаних із застосуванням цієї Угоди створюється Спільна комісія.

2. Спільна комісія збирається на прохання Компетентного органу однієї з Договірних Сторін. Місце, терміни проведення засідання і його порядок денний визначаються за домовленістю між Компетентними органами обох Договірних Сторін.

3. Для обговорення окремих питань і вироблення відповідних рекомендацій Спільна комісія може залучати експертів і створювати робочі групи.

Стаття 10

1. Питання, не врегульовані цією Угодою, вирішуються відповідно до інших міжнародних договорів, учасницями яких є Латвійська Республіка і Україна та згідно з національним законодавством Договірних Сторін.

2. Ця Угода не зачіпає права і обов'язки Договірних Сторін, що випливають з положень міжнародних договорів, учасницями яких є держави Договірних Сторін.

Стаття 11

Зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних Сторін і оформлюються у вигляді Протоколів, які набирають чинності відповідно до статті 13 цієї Угоди і є її невід'ємною частиною.

Стаття 12

Спори, що стосуються тлумачення і застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій між Компетентними органам Договірних Сторін в рамках Спільної комісії. У разі неможливості досягти згоди, спори вирішуватимуться дипломатичними каналами.

Стаття 13

1. Ця Угода набирає чинності з наступного дня після отримання останнього з повідомлень, направлених Договірними Сторонами дипломатичними каналами одна одній про завершення всіх внутрішньодержавних процедур, передбачених національним законодавством для набрання нею чинності.

2. Ця Угода укладена на невизначений термін і залишається чинною до закінчення шести місяців з дня повідомлення однієї з Договірних Сторін у письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію.

На посвідчення чого, ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО в м. Рига « 15 » грудня 2010 року в двох примірниках, кожний латиською, українською та російською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У випадках різного тлумачення цієї Угоди перевага надається тексту викладеному російською мовою.

За **Уряд Латвійської Республіки**	**За** **Кабінет Міністрів України**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE CABINET MINISTERS OF UKRAINE ON TRANSIT TRAFFIC INVOLVING THE USE OF PORTS AND OTHER TRANSPORT INFRASTRUCTURES

The Government of the Republic of Latvia and the Cabinet Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Seeking to strengthen economic cooperation between the two States on the basis of equality and mutual benefit,

Taking into account the status of the Republic of Latvia as a Member State of the European Union,

Attaching great importance to the development of traffic in transit that involves the use of ports and other transport infrastructures and to the strengthening of mutually beneficial cooperation in the field of transport based on the principles of equality and mutual respect,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of transport on the basis of equality and mutual benefit, acting in accordance with domestic legislation and the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are parties.

For the purposes of this Agreement:

The term "competent authorities" shall mean, in the case of the Government of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport of the Republic of Latvia, and, in the case of the Cabinet Ministers of Ukraine, the Ministry of Infrastructure of Ukraine;

The term "Port of the Republic of Latvia" shall mean the portion of the land territory of the Republic of Latvia within the established borders, including the artificially created territory, and the portion of the internal waters, the inner and outer roadsteads, the land routes on the approaches to the port that are equipped to service vessels and passengers, and to carry out trade-related, transport and freight-forwarding operations and other commercial activities;

The term "Port of Ukraine" shall mean any State-owned transport company intended for the servicing of vessels, passengers and goods on the land area and in water areas allocated to the port, as well as for the transporting of goods and passengers on vessels that belong to the port. Permitted to operate within the territory of the port are companies and organizations under all forms of ownership, whose purpose and type of activities aim to service vessels, passengers and goods, in accordance with the domestic legislation of the States of the Contracting Parties;

The two previously mentioned terms shall hereinafter be referred to as "the ports";

The term "cargo" shall mean all goods and other articles that are transported by various means of transport;

The term “means of transport” shall mean motor vehicles, railway rolling stock, and maritime and river vessels;

The term “transit traffic” shall mean the transport of cargo through the territory of the Contracting Parties provided that the goods are transported in transit through the territory of one of the Contracting Parties;

The term “third country” shall mean any country which is not party to this Agreement.

Article 2

1. The Contracting Parties shall facilitate the implementation of the principle of freedom of transit and shall refrain from any action that may be detrimental to the development of international transport links.

2. The Contracting Parties have agreed to cooperate with a view to:

(1) Foster the development of transit traffic that involves the use of ports;

(2) Promote the establishment of a competitive environment for transit traffic.

Article 3

The Contracting Parties have agreed:

(1) To create the requisite conditions for the use of ports and other transport infrastructures of the Republic of Latvia and Ukraine in connection with transit traffic;

(2) To take prompt measures to eliminate impediments to efficient transit traffic, including the transport of containers;

(3) To cooperate within the framework of international transport organizations of which the Republic of Latvia and Ukraine are members and with third countries with a view to achieving the objectives of this Agreement.

Article 4

The competent authorities of the Parties shall:

(1) Provide information on services associated with transit traffic;

(2) Cooperate with each other, in the event of delays or difficulties arising in the context of implementing transit traffic, in order to promptly address them;

(3) Inform each other of any changes in the domestic legislation governing transit traffic.

Article 5

Transit traffic shall be carried out in accordance with domestic legislation and international agreements, with due regard for the status of the Republic of Latvia and of Ukraine as members of international organizations.

Article 6

The rules for the conduct of border, customs and other types of control of goods shall be determined by the standards of the domestic legislation prevailing in the territory of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall direct their efforts towards maintaining and developing effective trade relations between the competent authorities of the States of the Contracting Parties that oversee matters of transport and trade, as well as towards encouraging the development of contacts between their companies and organizations.

Article 8

1. The Contracting Parties shall take all the necessary measures to prevent pollution of the environment by transit traffic.

2. The Contracting Parties shall provide assistance through the participation of experts of the competent authorities in environmental pollution case studies associated with the conveyance of cargo in transit and shall provide compensation for damage caused by these incidents.

Article 9

1. A Joint Commission shall be established to discuss matters involving the implementation of this Agreement that are considered to be of mutual interest.

2. The Joint Commission shall convene at the request of the competent authority of the State of one of the Contracting Parties. The place and date for the meeting, as well as its agenda, shall be determined by agreement between the competent authorities of both Contracting Parties.

3. For the purpose of discussing specific matters and making appropriate recommendations in this regard, the Joint Commission may bring in experts and set up working groups.

Article 10

1. Matters that are not covered by this Agreement shall be resolved in accordance with other international treaties to which the Republic of Latvia and Ukraine are parties, and in accordance with the domestic legislation of the States of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the provisions of international treaties to which the States of the Contracting Parties are parties.

Article 11

Modifications and additions to this Agreement shall be made on the basis of mutual consent between the Contracting Parties in the form of Protocols, which shall enter into force in accordance with article 13 of this Agreement and be an integral part thereof.

Article 12

Disputes pertaining to the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by means of consultations between the competent authorities of the Contracting Parties within the framework of the Joint Commission. In the event that no agreement is reached, the disputes shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date following the date of receipt of the last of the notifications issued by the Contracting Parties through the diplomatic channel, informing that all the internal procedures prescribed by the domestic legislation to that effect have been completed.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a six-month period from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in writing through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Riga on 15 December 2010 in two copies, each in the Latvian, Ukrainian and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence arising from the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

[ULDIS AUGULIS]

For the Cabinet Ministers of Ukraine:

[KONSTYANTYN GRYSHCHENKO]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE SUR LE TRANSPORT EN TRANSIT PAR LES PORTS ET AUTRES INFRASTRUCTURES DE TRANSPORT

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Tenant compte du statut de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Attachant une grande importance au développement du transport en transit par les ports et autres infrastructures de transport ainsi qu'au renforcement d'une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des transports sur la base des principes d'égalité et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine des transports sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, conformément à la législation nationale et aux dispositions des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas du Gouvernement de la République de Lettonie, le Ministère des transports de la République de Lettonie et, dans le cas du Conseil des ministres de l'Ukraine, le Ministère des infrastructures de l'Ukraine;

L'expression « port de la République de Lettonie » désigne la partie du territoire terrestre de la République de Lettonie à l'intérieur des frontières établies, y compris le territoire artificiellement créé, et la partie des eaux intérieures, les rades, les voies d'accès terrestres au port destinées aux services aux navires et passagers et à la conduite d'activités de commerce, de transport et d'expédition et d'autres activités commerciales;

L'expression « port d'Ukraine » désigne toute entreprise de transport d'État destinée à fournir des services aux navires, passagers et marchandises sur le territoire et les eaux attribuées au port, ainsi qu'au transport de marchandises et de passagers sur des navires appartenant au port. Peuvent exercer des activités dans le territoire du port des entreprises et des organisations de tout statut, objet et domaine visant à fournir des services aux navires, passagers et marchandises, conformément à la législation nationale des Parties contractantes;

Les deux expressions précédentes sont dénommées ci-après « les ports »;

Le terme « fret » désigne toutes les marchandises et autres articles transportés par différents moyens de transport;

L'expression « moyens de transport » désigne les véhicules à moteur, le matériel roulant ferroviaire, et les navires maritimes et fluviaux;

L'expression « transport en transit » désigne le transport de fret par le territoire des Parties contractantes, à condition que les marchandises soient transportées en transit par le territoire d'une des Parties contractantes;

L'expression « pays tiers » désigne tout pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 2

1. Les Parties contractantes facilitent la mise en œuvre du principe de liberté de transit et s'abstiennent de toute action qui pourrait nuire au développement des liaisons de transport internationales.

2. Les Parties contractantes sont convenues de coopérer aux fins suivantes :

1) Promouvoir le développement du transport en transit dans les ports;

2) Favoriser la création d'un environnement concurrentiel pour le transport en transit.

Article 3

Les Parties contractantes sont convenues :

1) De créer les conditions nécessaires à l'utilisation des ports et autres infrastructures de transport de la République de Lettonie et de l'Ukraine dans le cadre du transport en transit;

2) De prendre rapidement des mesures permettant de lever les obstacles limitant l'efficacité du transport en transit, y compris le transport en conteneurs;

3) De coopérer dans le cadre des organisations internationales de transport dont la République de Lettonie et l'Ukraine sont membres et avec des pays tiers en vue de réaliser les objectifs du présent Accord.

Article 4

Les autorités compétentes des Parties :

1) Fournissent des informations sur les services liés au transport en transit;

2) En cas de retard ou difficulté dans la mise en œuvre du transport en transit, coopèrent en vue d'y remédier rapidement;

3) S'informent mutuellement de tout changement apporté à la législation nationale régissant le transport en transit.

Article 5

Le transport en transit est assuré conformément à la législation nationale et aux accords internationaux et compte tenu du statut de la République de Lettonie et de l'Ukraine en tant que membres d'organisations internationales.

Article 6

Les modalités de contrôle aux frontières, de contrôle des douanes et d'autres types de contrôle des marchandises sont régies par les normes de la législation nationale en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent de maintenir et de développer des relations commerciales efficaces entre leurs autorités compétentes en charge des transports et du commerce, et encouragent le développement de contacts entre leurs entreprises et organisations.

Article 8

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'environnement par le transport en transit.

2. Les Parties contractantes fournissent une assistance au moyen de la participation d'experts des autorités compétentes aux études de cas de pollution de l'environnement dans le cadre du transport en transit et réparent les dommages causés par de tels incidents.

Article 9

1. Une commission mixte est créée afin d'examiner les questions relatives à l'application du présent Accord présentant un intérêt commun.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes. Le lieu et la date de la réunion ainsi que son ordre du jour sont fixés sur accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Aux fins de l'examen de questions particulières et de la formulation des recommandations correspondantes, la Commission mixte peut inviter des experts et créer des groupes de travail.

Article 10

1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord le seront conformément aux autres traités internationaux auxquels la République de Lettonie et l'Ukraine sont parties, ainsi qu'à la législation nationale des Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des dispositions des traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 11

Des modifications et ajouts au présent Accord pourront être apportés d'un commun accord entre les Parties contractantes sous la forme de protocoles, qui entreront en vigueur conformément à l'article 13 du présent Accord et feront partie intégrante de ce dernier.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans le cadre de la Commission mixte. À défaut d'accord, les différends seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications émises par les Parties contractantes par la voie diplomatique par lesquelles elles s'informent de l'accomplissement des procédures internes prévues par leur droit national à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 15 décembre 2010, en deux exemplaires en langues lettone, ukrainienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ULDIS AUGULIS]

Pour le Conseil des ministres de l'Ukraine :

[KONSTYANTYN GRYSHCHENKO]

No. 50342

Belarus
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on the mutual recognition of diplomas. Baku, 8 July 2011

Entry into force: *3 November 2011 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Azerbaijani and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 2 January 2013*

Bélarus
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la reconnaissance mutuelle des diplômes d'études. Bakou, 8 juillet 2011

Entrée en vigueur : *3 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 2 janvier 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Belarus Respublikası Hökuməti

və

Azərbaycan Respublikası Hökuməti

arasında

təhsil sənədlərinin qarşılıqlı tanınması haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Belarus Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Belarus Respublikası və Azərbaycan Respublikası arasında dostluq və əməkdaşlıq haqqında 2 may 2007-ci il tarixli Sazişi rəhbər tutaraq,

təhsil, elm, mədəniyyət və akademik mobillik sahəsində ikitərəfli əməkdaşlığın gələcək inkişafı və dərinləşməsinə dəstək göstərmək arzusu ilə,

təhsil və təlim sənədlərinin qarşılıqlı tanınması üzrə normaların yaradılmasına çalışaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Saziş Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələri tərəfindən Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq verilən təhsil haqqında sənədlərin (bundan sonra təhsil sənədləri), əsas təhsil üzrə təhsil proqramlarının məzmununun natamam şəkildə mənimsənilməsini təsdiq edən sənədlərin (bundan sonra təhsil sənədləri) qarşılıqlı tanınması üzrə əsasları müəyyən edir.

Maddə 2

Belarus Respublikasında verilmiş ümumi baza təhsili haqqında şəhadətnamə və Azərbaycan Respublikasında verilmiş ümumi orta təhsil haqqında şəhadətnamə həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində aşağıdakı təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənədlər olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır:

ümumi orta təhsil/ tam orta təhsil;

texniki-peşə təhsili/ ilk peşə ixtisas təhsili;

orta ixtisas təhsili.

Maddə 3

Belarus Respublikasında verilmiş ümumi orta təhsil haqqında attestat və texniki-peşə təhsili haqqında diplom (ümumi orta təhsil almaqla) və Azərbaycan Respublikasında verilmiş tam orta təhsil haqqında attestat və ilk peşə ixtisas təhsili haqqında diplom (tam orta təhsil almaqla) həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin təhsil müəssisələrində aşağıdakı təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənədlər olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır:

texniki-peşə təhsili/ ilk peşə ixtisas təhsili;

orta ixtisas təhsili;

ali təhsilin birinci səviyyəsi/ ali təhsilin birinci pilləsi.

Maddə 4

İşə qəbul zamanı Belarus Respublikasında verilmiş texniki-peşə təhsili haqqında diplom və ixtisas haqqında şəhadətnamə, Azərbaycan Respublikasında verilmiş ilk peşə ixtisas təhsili haqqında diplom və ixtisas haqqında şəhadətnamə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasında və Belarus Respublikasında həmin sənədlərdə qeyd olunan istiqamət (peşə) və ixtisasa uyğun olaraq tanınır.

Maddə 5

Belarus Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında verilmiş orta ixtisas təhsili haqqında diplomlar həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin təhsil müəssisələrində ali təhsilin birinci səviyyəsinin/ali təhsilin birinci pilləsinin təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 6

Ümumi orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 4 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra ixtisas verilməklə Belarus Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom və tam orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 4 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra bakalavr dərəcəsinin verilməsini təsdiq edən Azərbaycan Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyə uyğun olaraq

Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində magistr proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Sənədin təsdiq olunması üçün müraciət edilmiş dövlətin milli təhsil sistemində müvafiq təhsil istiqaməti olmadığı təqdirdə bu maddənin 1-ci hissəsində qeyd olunan təhsil sənədləri təhsil almaq üçün müraciət etmiş şəxsin ali təhsil proqramı üzrə təhsil müddətini təsdiq edən sənəd olaraq tanınır.

Maddə 7

Ümumi orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra ixtisas verilməklə Belarus Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom və tam orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra ixtisas verilməsini təsdiq edən Azərbaycan Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələri və elmi qurumlarda magistratura, ali məktəbdən sonrakı təhsil proqramları üzrə təhsil almaq hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 8

Ali təhsilin birinci pilləsi əsasında normativ təhsil müddəti ilə 1 ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra Belarus Respublikasında verilmiş magistr diplomu və ali peşə təhsili əsasında normativ təhsil müddəti ilə 1

ildən az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra Azərbaycan Respublikasında verilmiş magistr dərəcəsinin verilməsi haqqında diplom həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin ali təhsil müəssisələrində və elmi qurumlarda ali məktəbdən sonrakı təhsil proqramları üzrə təhsil almaq hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 9

Müvafiq təhsil proqramlarının məzmununun mənimsənilməsini və əsas təhsil üzrə müvafiq təhsil proqramlarının məzmununun natamam mənimsənilməsini təsdiq edən Belarus Respublikasında verilmiş təhsil haqqında arayış və Azərbaycan Respublikasında verilmiş arayış həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində müvafiq təhsil səviyyəsi/pilləsi üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 10

Təhsil proqramının təhsil sənədinin tanınması üçün müraciət edilmiş dövlətin qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş təhsilalma formasından fərqli formada mənimsənilməsini təsdiq edən təhsil sənədləri və ya hazırkı Sazişin 5, 6, 7-ci maddələrində müəyyən edilmiş normativ təhsil müddətindən az olan təhsil müddəti (bir il və ondan artıq) həmin sənədin sahibinə təhsil alacağı Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq

Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələrində müvafiq təhsil səviyyəsi/pilləsi üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 11

Belarus Respublikasında və Azərbaycan Respublikasında verilmiş və əlavə ixtisasın verilməsini təsdiq edən yenidənhazırlanma haqqında diplomlar yenidənhazırlanma/peşə yenidənhazırlanma haqqında sənəd kimi tanınır və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə və verilmiş ixtisasa uyğun olaraq peşə fəaliyyətinin həyata keçirilməsi hüququnu verir.

Maddə 12

Belarus Sovet Sosialist Respublikasında və Azərbaycan Sovet Sosialist Respublikası verilmiş təhsil sənədləri onların sahibinə təhsil alacağı dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisəsində və elmi qurumlarda təhsil proqramları üzrə təhsillərini davam etdirmək hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 13

Bu Sazişin 5-8, 12-ci maddələrində sadalanan təhsil sənədlərinin sahibinə peşə fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququ müvafiq ixtisasa və sənədlərin təsdiq olunması üçün müraciət edilmiş dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq verilir.

Ümumi orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən (ixtisasdan asılı olaraq) az olmayaraq əyani təhsil alındıqdan sonra tibb və əczaçılıq peşə istiqamətləri üzrə ixtisas verilməklə Belarus Respublikasında verilmiş ali təhsil haqqında diplom və tam orta təhsil əsasında normativ təhsil müddəti ilə 5 ildən (ixtisasdan asılı olaraq) az olmayaraq əyani təhsil aldıqdan sonra həkim ixtisasının verilməsini təsdiq edən Azərbaycan Respublikasında verilmiş ali tibb təhsili haqqında diplom həmin sənədin sahibinə yalnız verilmiş ixtisas və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə uyğun olaraq sərbəst peşə fəaliyyəti ilə məşğul olmaq hüququ verən sənəd olaraq Tərəflər tərəfindən tanınır.

Maddə 14

Hazırkı Saziş Tərəflərin dövlətlərinin təhsil müəssisələri və elmi qurumları tərəfindən milli qanunvericiliyə uyğun olaraq verilmiş təhsil və təlim sənədlərinin tanınması proseduruna xitam vermir və tanınma proseduru sənədlərin tanınması üçün müraciət edilmiş Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

Maddə 15

Tərəflərin dövlətlərinin təhsili idarəetmə orqanları müxtəlif təhsil səviyyələri/pillələrinin məzmunu ilə bağlı əsas tələblərə dair uyğunluğu təmin edir, işçi və mütəxəssislərin hazırlığı ilə bağlı istiqamət və ixtisaslar üzrə milli nomenklaturaların (siyahıların) işlənib hazırlanması zamanı qarşılıqlı məsləhətləşmələr həyata keçirirlər.

Tərəflər təhsil və təlim sənədlərinin rəsmiləşdirilməsi və verilməsi üzrə qaydaları tənzimləyən normativ-hüquqi aktların, sözügedən sənədlərin nümunə və təsvirlərinin mübadiləsini həyata keçirir, eləcə də zəruri hallarda müvafiq rəsmi izahatları təqdim edir.

Tərəflər təhsil sənədlərinin tanınması ilə bağlı ümumi məsələlərə həsr olunmuş çoxtərəfli beynəlxalq forum, konfrans və görüşlər çərçivəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 16

Hazırkı Saziş Tərəflərin üçüncü tərəfin ərazisində verilmiş və hazırkı Sazişlə tənzimlənməyən təhsil və təlim sənədlərinin tanınması fəaliyyətini məhdudlaşdırmır.

Maddə 17

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 19-cu maddəsində müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.

Maddə 18

Hazırkı Sazişin müddəalarının təfsiri və/və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək fikir ayrılıqları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 19

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı gündən qüvvəyə minir.

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı 6 (altı) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədiyi təqdirdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 2011-ci il "8" iyul tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri rus və Azərbaycan dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər autentikdir.

Belarus Respublikası
Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь
и Правительством Азербайджанской Республики
о взаимном признании документов
об образовании

Правительство Республики Беларусь и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Договором о дружбе и сотрудничестве между Республикой Беларусь и Азербайджанской Республикой от 2 мая 2007 года,

желая способствовать дальнейшему развитию и углублению двустороннего сотрудничества в области образования, науки и культуры, академической мобильности,

стремясь к установлению норм взаимного признания документов об образовании, документов об обучении,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение определяет основы взаимного признания документов об образовании (далее - документы об образовании), документов, подтверждающих незавершенное освоение содержания образовательных программ основного образования (далее - документы об обучении), выданных учреждениями образования государств Сторон в порядке, установленном национальным законодательством государств Сторон.

Статья 2

Свидетельство об общем базовом образовании, выданное в Республике Беларусь, свидетельство об общем среднем образовании, выданное в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам:

общего среднего образования/ полного среднего образования;

профессионально-технического образования/начального профессионального образования;

среднего специального образования в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 3

Аттестат об общем среднем образовании, диплом о профессионально-техническом образовании (с получением общего среднего образования), выданные в Республике Беларусь, аттестат о полном среднем образовании, диплом о начальном профессиональном образовании (с получением полного среднего образования), выданные в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам:

профессионально-технического образования/начального профессионального образования;

среднего специального образования;

высшего образования первой ступени/высшего образования первого уровня в учреждениях образования государств Сторон в

соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 4

При приеме на работу диплом о профессионально-техническом образовании и свидетельство о квалификации, выдаваемые в Республике Беларусь, диплом о начальном профессиональном образовании и свидетельство о квалификации, выдаваемые в Азербайджанской Республике, признаются соответственно в Республике Беларусь и в Азербайджанской Республике в соответствии с указанными в этих документах специальностью (профессией) и квалификацией.

Статья 5

Дипломы о среднем специальном образовании, выданные в Республике Беларусь и в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам высшего образования первой ступени/высшего образования первого уровня в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 6

Диплом о высшем образовании с присвоением квалификации по специальности с нормативным сроком обучения не менее 4 лет по

очной форме обучения на базе общего среднего образования, выданный в Республике Беларусь, диплом о высшем образовании, свидетельствующий о присуждении уровня бакалавра с нормативным сроком обучения не менее 4 лет по очной форме обучения на базе полного среднего образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам магистратуры в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

В случае отсутствия в национальной системе образования государства, в котором испрашивается признание, соответствующего направления образования документы об образовании, указанные в части 1 настоящей статьи, признаются в качестве документов, свидетельствующих о периоде обучения заявителя по образовательной программе высшего образования.

Статья 7

Диплом о высшем образовании с присвоением квалификации по специальности с нормативным сроком обучения не менее 5 лет по очной форме обучения на базе общего среднего образования, выданный в Республике Беларусь, диплом о высшем образовании, свидетельствующий о присуждении квалификации специалиста с нормативным сроком обучения не менее 5 лет по очной форме обучения на базе полного среднего образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам

магистратуры, по образовательным программам послевузовского образования, в учреждениях образования, государственных организациях, научных организациях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 8

Диплом магистра с нормативным сроком обучения не менее 1 года по очной форме обучения на базе высшего образования первой ступени, выданный в Республике Беларусь, диплом о присуждении степени магистра с нормативным сроком обучения не менее 1 года по очной форме обучения на базе высшего специального профессионального образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам послевузовского образования в учреждениях высшего образования и научных организациях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 9

Справка об обучении, выданная в Республике Беларусь, справка, выданная в Азербайджанской Республике, подтверждающие освоение обучающимися содержания соответствующих образовательных программ, незавершенное освоение содержания образовательных программ основного образования, признаются Сторонами в качестве документов об обучении, дающих право их обладателям продолжить

образование по образовательным программам соответствующей ступени/уровня образования в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 10

Документы об образовании, свидетельствующие об освоении образовательной программы в форме, отличной от формы обучения, предусмотренной законодательством государства, в котором испрашивается признание, или нормативная продолжительность которой меньше нормативной продолжительности обучения, установленной в статьях 5, 6, 7 настоящего Соглашения (на один год и более), признаются Сторонами в качестве документов об обучении, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам соответствующей ступени/уровня образования в учреждениях образования государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 11

Диплом о переподготовке, выданный в Республике Беларусь, диплом о профессиональной переподготовке, выданный в Азербайджанской Республике, свидетельствующие о присвоении дополнительной квалификации, признаются Сторонами в качестве документов о переподготовке/профессиональной переподготовке и дают право на осуществление профессиональной деятельности в

соответствии с присвоенной квалификацией и законодательством государств Сторон.

Статья 12

Документы об образовании, выданные в Белорусской Советской Социалистической Республике и Азербайджанской Советской Социалистической Республике признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям продолжить образование по образовательным программам в учреждениях образования и научных организациях государств Сторон в соответствии с национальным законодательством государства обучения.

Статья 13

Допуск к профессиональной деятельности обладателей документов об образовании, перечисленных в статьях 5 - 8, 12 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с присвоенной квалификацией и национальным законодательством государства, в котором испрашивается признание.

Диплом о высшем образовании с присвоением квалификации по специальности медицинского, фармацевтического профилей с нормативным сроком обучения не менее 5 лет (в зависимости от специальности) по очной форме обучения на базе общего среднего образования, выданный в Республике Беларусь, диплом о высшем медицинском образовании, свидетельствующий о присуждении квалификации врача с нормативным сроком обучения не менее 5 лет (в зависимости от специальности) по очной форме обучения на базе

полного среднего образования, выданный в Азербайджанской Республике, признаются Сторонами в качестве документов об образовании, дающих право их обладателям на осуществление самостоятельной профессиональной деятельности только в соответствии с присвоенной квалификацией и законодательством государств Сторон.

Статья 14

Настоящее Соглашение не отменяет процедуру признания документов об образовании, документов об обучении, выданных учреждениями образования, научными организациями государств Сторон в порядке, установленном национальным законодательством, и осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, в котором испрашивается признание.

Статья 15

Государственные органы управления образованием государств Сторон обеспечивают сопоставимость основных требований к содержанию образования различных ступеней/уровней, проводят взаимные консультации при разработке национальных номенклатур (перечней) направлений и специальностей подготовки рабочих, специалистов.

Стороны предоставляют друг другу нормативные правовые акты, регулирующие правила оформления и выдачи документов об образовании, документов об обучении, образцы и описания указанных документов, а также направляют в необходимых случаях соответствующие официальные разъяснения.

Стороны сотрудничают на многосторонних международных форумах, конференциях и встречах, посвященных общим вопросам признания документов об образовании.

Статья 16

Настоящее Соглашение не ограничивает каждую из Сторон в признании документов об образовании, документов об обучении, выданных на территории другой Стороны и не подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья 17

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, установленном в Статье 19 настоящего Соглашения.

Статья 18

Разногласия между Сторонами, связанные с толкованием и/или применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 19

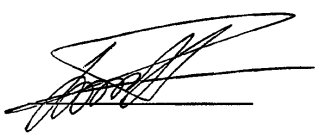
Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о

выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие годичные периоды, если ни одна из Сторон письменно, не позднее чем за 6 (шесть) месяцев до истечения вышеуказанного срока, не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Баку «8» июля 2011 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и азербайджанском языках, причем все тексты являются аутентичными.

За Правительство Республики Беларусь	**За Правительство Азербайджанской Республики**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON THE MUTUAL RECOGNITION OF DIPLOMAS

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the Treaty on Friendship and Cooperation between the Republic of Belarus and the Republic of Azerbaijan of 2 May 2007,

Aspiring to further expand and strengthen bilateral cooperation in the fields of education, science, culture and academic mobility,

Desirous of establishing standards for the mutual recognition of diplomas and certificates of partially completed studies,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement establishes the essential standards upon which is based the mutual recognition of diplomas (hereinafter referred to as "diplomas") and certificates confirming the partial completion of a basic-education curriculum (hereinafter referred to as "certificates of partially completed studies") issued by State-run institutions of the Parties in accordance with the procedure established by the domestic legislation of the State Parties.

Article 2

The certificate of general basic education issued by the Republic of Belarus and the certificate of general secondary education issued by the Republic of Azerbaijan shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle the holders to pursue their education within the framework of the following curricula:

- General secondary education/full-time secondary education;
- Vocational education/primary vocational education;
- Secondary special education in State-run institutions of the Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 3

The proof of general secondary education and the diploma of vocational education (including general secondary education) issued by the Republic of Belarus, the proof of completed secondary education, and the diploma of primary vocational education (including completed secondary education) issued by the Republic of Azerbaijan, shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle their holders to pursue their education within the framework of the following curricula:

- Vocational education/primary vocational education;
- Secondary special education;
- Undergraduate higher education/first-level higher education in State-run institutions of the Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 4

As regards employment, the vocational education diploma and the professional certificate issued by the Republic of Belarus, and the primary vocational education diploma and certificate of proficiency issued by the Republic of Azerbaijan, shall be recognized respectively in the Republic of Belarus and in the Republic of Azerbaijan in accordance with the specialty (occupation) and proficiency specified in those documents.

Article 5

The secondary special education diplomas issued by the Republic of Belarus and in the Republic of Azerbaijan shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle their holders to pursue their education within the framework of undergraduate/higher education programmes in State-run institutions of the State Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 6

The diploma of higher education issued by the Republic of Belarus that grants qualifications in an occupational field, based upon a minimum four-year period of full-time study, requiring a general secondary education diploma, and the diploma of higher education equivalent to a Bachelor's degree issued by the Republic of Azerbaijan, based upon a minimum four-year period of full-time study, requiring a secondary education diploma, shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle their holders to pursue their education within the framework of Master's programmes in educational institutions of the State Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

In cases where a State's domestic system of education does not offer the relevant area of study for which recognition of equivalence is being sought, the diplomas referred to in the first paragraph of this article shall be recognized as documents confirming the applicant's period of study in a higher education curriculum.

Article 7

The diploma of higher education issued by the Republic of Belarus that grants a certificate of skills in a specialty, based upon a minimum five-year period of full-time study, requiring a general secondary education diploma, and the higher education diploma issued by the Republic of Azerbaijan that grants a specialist's qualification skills, based upon a minimum five-year period of full-time study, requiring a secondary education diploma, shall be recognized by the Parties as

diplomas that entitle their holders to pursue their education within the framework of Master's programmes and postgraduate curricula at educational institutions, as well as State and research organizations of the State Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 8

A Master's degree issued by the Republic of Belarus, based upon a minimum one-year period of full-time study, requiring an undergraduate higher education diploma, and a Master's degree issued by the Republic of Azerbaijan that grants a qualification equivalent to a Master's degree, based upon a minimum one-year period of full-time study, requiring a higher special vocational education, shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle their holders to pursue their education within the framework of postgraduate education programmes at higher educational institutions and research organizations of the Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 9

The certificate of studies issued by the Republic of Belarus and a similar certificate issued by the Republic of Azerbaijan, confirming the completion or partial completion by its holder of a basic-education curriculum, shall be recognized by the Parties as certificates of partially completed studies that entitle their holders to pursue their education within the framework of a curriculum at the appropriate level at educational institutions of the Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 10

Diplomas that certify the completion of a curriculum in a form that differs from the one provided by the legislation of the State in which recognition of equivalence is sought or whose required duration of study is shorter (by one year or more) than the duration prescribed in articles 5, 6, and 7 of this Agreement, shall be recognized by the Parties as certificates of partially completed studies that entitle their holders to pursue their education within the framework of a curriculum at the appropriate level in the institutions of the Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 11

The diploma of upgraded skills issued by the Republic of Belarus and the diploma of upgraded vocational training/studies issued by the Republic of Azerbaijan, which confirm the attainment of upgraded qualifications, shall be recognized by the Parties as certificates of upgraded training/upgraded vocational training and shall entitle their holders to engage in vocational activities, in accordance with the acquired qualifications and the legislation of the State Parties.

Article 12

The diplomas issued by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and in the Azerbaijan Soviet Socialist Republic shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle their holders to pursue their education within the framework of a curriculum at the educational institutions and research organizations of the State Parties, in accordance with the domestic legislation of the State in which the instruction was provided.

Article 13

Access to employment by the holders of the diplomas referred to in articles 5 through 8 and 12 of this Agreement shall be in accordance with the acquired qualifications and the domestic legislation of the State in which the recognition of equivalence is sought.

The diploma of higher education issued by the Republic of Belarus confirming the attainment of qualifications in a medical or pharmaceutical specialty, based upon a minimum five-year period of full-time study (depending on the specialty), requiring a general secondary education diploma, and the diploma of higher medical education issued by the Republic of Azerbaijan confirming the attainment of a physician's qualifications, based upon a minimum five-year period of full-time study (depending on the specialty), requiring a general secondary education diploma, shall be recognized by the Parties as diplomas that entitle their holders to engage in independent vocational activities corresponding solely to the acquired qualifications and in accordance with the legislation of the State Parties.

Article 14

This Agreement shall not replace the procedure for the recognition of equivalence of diplomas or certificates of partially completed studies issued by the institutions and research organizations of the Parties in accordance with the procedures established by the domestic legislation and shall apply in accordance with the domestic legislation of the State in which the recognition of equivalence is sought.

Article 15

The competent authorities of the Parties shall ensure that the basic requirements relating to the educational content at the various levels are comparable and shall hold consultations with one another regarding the drawing-up of domestic classifications (lists) of fields and specialties for the training of workers and specialists.

The Parties shall make available to each other the normative legal texts governing the rules for preparing and issuing diplomas and certificates of partially completed studies, as well as excerpts and descriptions of such documents, and shall provide the official clarifications, if necessary.

The Parties shall cooperate within the framework of multilateral international fora, conferences and meetings dedicated to the general issues related to the recognition of equivalence of diplomas.

Article 16

This Agreement shall not impose limits on either Party regarding the recognition of diplomas and certificates of partially completed studies issued in the territory of the other Party and not falling within the scope of this Agreement.

Article 17

The Parties may, by mutual agreement, amend or modify this Agreement in the form of separate protocols which shall constitute an integral part thereof and enter into force in accordance with the terms set forth in article 19 of this Agreement.

Article 18

Any disputes arising between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by means of negotiations and consultations.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date of receipt via the diplomatic channel of the last written notification informing the Parties that the internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be automatically extended for successive one-year periods, unless one Party informs the other Party, in writing and through the diplomatic channel, at least six months before the expiration of the current period of validity, of its intention to terminate it.

DONE at Baku on 8 July 2011 in two original copies, each in the Russian and Azeri languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Belarus:

[IGOR PETRISHENKO
First Deputy Minister of Foreign Affairs]

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

[HALAF HALAFOV
Deputy Minister of Foreign Affairs]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DIPLÔMES D'ÉTUDES

Le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Guidés par le Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République d'Azerbaïdjan du 2 mai 2007,

Désireux de développer davantage et d'approfondir la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture et de la mobilité académique,

Désireux d'établir des normes de reconnaissance mutuelle des diplômes d'études et des attestations d'études partielles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord définit les fondements sur lesquels repose la reconnaissance mutuelle des diplômes d'études (ci-après dénommés les « diplômes d'études ») et des certificats attestant de l'achèvement partiel d'un programme d'enseignement de base (ci-après désignés les « certificats d'études partielles ») délivrés par les établissements d'enseignement des Parties selon les modalités définies par les législations nationales respectives.

Article 2

Le certificat d'enseignement général de base délivré en République du Bélarus et le certificat d'enseignement général secondaire délivré en République d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans les programmes d'enseignement suivants :

- Enseignement général secondaire/enseignement secondaire complet;
- Enseignement professionnel et technique/enseignement professionnel de base;
- Enseignement secondaire spécialisé dans des établissements d'enseignement d'État des Parties, conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 3

Le certificat d'enseignement général secondaire et le diplôme d'enseignement professionnel et technique (suivant un enseignement général secondaire) délivrés en République du Bélarus et le certificat d'enseignement secondaire et le diplôme d'enseignement professionnel de base (suivant enseignement général secondaire) délivrés en République d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans les programmes d'enseignement suivants :

- Enseignement professionnel /enseignement professionnel de base;
- Enseignement secondaire spécialisé;
- Enseignement supérieur de premier cycle dans des établissements d'enseignement d'État des Parties conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 4

Dans le domaine de l'emploi, le diplôme d'enseignement professionnel et le certificat de compétences professionnelles délivrés en République du Bélarus et le diplôme d'enseignement professionnel de base et le certificat de compétences professionnelles délivrés en République d'Azerbaïdjan sont reconnus respectivement en République du Bélarus et en République d'Azerbaïdjan conformément à la spécialisation (profession) et aux qualifications indiquées sur ces documents.

Article 5

Les diplômes d'enseignement secondaire spécialisé délivrés en République du Bélarus et en République d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans des programmes d'enseignement supérieur de premier cycle dans des établissements d'enseignement d'État des Parties conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 6

Le diplôme d'enseignement supérieur qui atteste d'une spécialisation et dont le délai d'études réglementaire est d'au moins quatre ans à temps plein après un diplôme d'enseignement général secondaire délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme d'enseignement supérieur qui atteste d'un niveau de baccalauréat et dont le délai d'études réglementaire est d'au moins quatre ans après un diplôme d'enseignement secondaire complet délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans le cadre de programmes de maîtrise dans des établissements d'enseignement des Parties, conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Dans le cas où le système d'enseignement national d'un État ne proposerait pas la matière faisant l'objet d'une demande de reconnaissance, les diplômes d'études visés au premier paragraphe du présent article sont reconnus comme des documents attestant de la période d'études du candidat à un programme d'enseignement supérieur.

Article 7

Le diplôme d'enseignement supérieur qui atteste d'une spécialisation et dont le délai d'études réglementaire est d'au moins cinq ans à temps plein après un enseignement général secondaire délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme d'enseignement supérieur qui atteste d'une spécialisation et dont le délai d'études réglementaire est d'au moins cinq ans à temps plein après un enseignement secondaire général délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les

Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans le cadre de programmes de deuxième et troisième cycle dans des établissements d'État, des organismes publics et des organismes de recherche des Parties conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 8

Le diplôme de deuxième cycle dont le délai d'étude réglementaires est d'au moins 1 an à temps plein après un enseignement supérieur de premier cycle délivré en République du Bélarus, ainsi que le diplôme de maîtrise dont le délai d'étude réglementaires est d'au moins un an à temps plein après un enseignement à temps plein après un enseignement supérieur professionnel spécialisé délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans le cadre de programmes d'études de troisième cycle dans des établissements d'enseignement supérieur et des organismes de recherche des Parties, conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 9

L'attestation d'études délivrée en République du Bélarus et l'attestation similaire délivrée en République d'Azerbaïdjan confirmant que son titulaire a achevé en tout ou en partie des cours ou un programme d'enseignement de base sont considérées par les Parties comme des certificats d'études partielles donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans le cadre de programmes d'enseignement de niveau approprié dans les établissements d'enseignement des Parties conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 10

Les diplômes d'études attestant de l'achèvement d'un programme d'enseignement sous une autre forme que celle prévue par la législation de l'État où la reconnaissance est demandée ou dont la durée réglementaire est inférieure à celle établie aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord (d'une année ou plus) sont reconnus par les Parties comme des certificats d'études partielles donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans le cadre de programmes d'enseignement de niveau approprié dans les établissements d'enseignement des Parties conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 11

Le certificat d'études complémentaires délivré en République du Bélarus et le certificat d'études professionnelles complémentaires délivré en République d'Azerbaïdjan, attestant de l'acquisition de qualifications complémentaires, sont reconnus par les Parties comme des certificats de formation complémentaire/formation professionnelle complémentaire et donnent à leurs titulaires le droit d'exercer une activité professionnelle correspondant aux qualifications acquises et à la législation des Parties.

Article 12

Les diplômes d'études délivrés par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Azerbaïdjan sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit de poursuivre leurs études dans le cadre de programmes d'enseignement dans des établissements d'enseignement et organismes de recherche des Parties, conformément à la législation nationale du pays d'enseignement.

Article 13

Les titulaires des diplômes d'études visés aux articles 5 à 8 et à l'article 12 du présent Accord accèdent à l'emploi conformément aux qualifications acquises et à la législation nationale de l'État où la reconnaissance est demandée.

Le diplôme d'enseignement supérieur attestant de l'acquisition de qualifications dans une spécialité médicale ou pharmaceutique dont le délai d'études réglementaire est d'au moins cinq ans à temps plein (selon la spécialité) après un enseignement général secondaire et délivré en République du Bélarus, et le diplôme d'études médicales supérieures attestant de l'acquisition de la qualité de médecin dont le délai d'études réglementaire est d'au moins cinq ans à temps plein (selon la spécialité) après un enseignement secondaire complet et délivré en République d'Azerbaïdjan, sont reconnus par les Parties comme des diplômes d'études donnant à leurs titulaires le droit d'exercer une activité professionnelle indépendante correspondant aux qualifications obtenues et conforme à la législation des Parties.

Article 14

Le présent Accord ne remplace pas la procédure de reconnaissance des diplômes d'études ou certificats d'études partielles délivrés par les établissements d'enseignement et les organismes de recherche des Parties selon les modalités établies par la législation nationale et s'applique conformément à la législation nationale de la Partie où la reconnaissance est demandée.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties doivent faire en sorte que les exigences de base relatives au contenu de l'enseignement des différents niveaux soient comparables et tenir des consultations au sujet de l'élaboration de listes nationales de domaines et de spécialités pour la formation de travailleurs et spécialistes.

Les Parties s'échangent les textes juridiques normatifs qui régissent la délivrance des diplômes d'études et certificats d'études partielles, ainsi que des extraits et descriptifs de ces derniers, et donnent si nécessaire des clarifications officielles.

Les Parties coopèrent dans le cadre des conférences, réunions et forums multilatéraux internationaux consacrés aux questions générales de reconnaissance des diplômes d'études.

Article 16

Le présent Accord ne limite pas les Parties s'agissant de la reconnaissance des diplômes d'études et certificats d'études partielles délivrés sur le territoire de l'autre Partie et n'entrant pas dans le cadre du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord peut être modifié ou amendé sur accord des Parties sous la forme de protocoles distincts, qui en feront partie intégrante et entreront en vigueur selon les modalités établies à l'article 19 du présent Accord.

Article 18

Les différends entre les Parties liés à l'interprétation et/ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par voie de négociations ou de consultations.

Article 19

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Bakou, le 8 juillet 2011, en deux exemplaires originaux en langues russe et azérie, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[IGOR PETRISHENKO
Premier Vice-Ministre des affaires étrangères]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[HALAF HALAFOV
Ministre adjoint des affaires étrangères]

No. 50343

United States of America
and
Mexico

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety and research matters between the Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C) and the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias of the United Mexican States (C.N.S.N.S) (with addenda). Mexico City, 5 March 1997

Entry into force: *5 March 1997 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Mexique

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération en matière de sûreté et de recherche nucléaires entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique (avec annexes). Mexico, 5 mars 1997

Entrée en vigueur : *5 mars 1997 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY AND RESEARCH MATTERS BETWEEN THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA (U.S.N.R.C.) AND THE COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF THE UNITED MEXICAN STATES (C.N.S.N.S.)

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (U.S.N.R.C.) and the Comision Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (C.N.S.N.S.), an independent administrative organization of the Secretary of Energy of the United Mexican States, hereinafter called the parties;

Aware of the importance of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and radiological environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under an Arrangement effected by an exchange of letters of July 30 and October 15, 1980 with implementing procedures for The Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters signed on April 8, 1981;

Recognizing the benefit of their cooperative effort and having replaced their initial implementing procedures by other implementing procedures signed on September 8 and October 6, 1989;

Taking into consideration the provisions of the Science and Technology Agreement for Cooperation Between the United States and Mexico, signed June 15, 1972 and modified by an Exchange of Diplomatic Notes on August 10 and September 22, 1994;

Have agreed as follows.

ARTICLE I
OBJECTIVE

The objective of this Arrangement is to exchange technical information between the parties related to the regulation of safety and radiological environmental impact of designated nuclear facilities and to the program of nuclear safety research to the extent that the parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries.

ARTICLE II
AREAS AND FORMS OF COOPERATION

In order to meet the objective referred to in Article I, the parties intend to undertake cooperative activities in the areas indicated below:

II.1 Technical Information Exchange

a. Topical reports concerning technical safety and radiological environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and radiological environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Information relating to designated facilities in the U.S. and Mexico, such as plant safety analysis reports of such facilities, radiological environmental impact evaluations, preliminary proposals, approved emergency procedures, and other important licensing documents.

d. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.N.S.N.S. as similar to the Laguna Verde Nuclear Power Plant (P.N.L.V.) and facilities of this type being operated, built or planned in Mexico and equivalent documents on such Mexican facilities.

e. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B," attached hereto and made a part hereof. Exchanges in the field of reactor safety research may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. Each party will

transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications. Also, although neither party commits to full disclosure of all information pertaining to reactors of non-U.S. origin, each party undertakes to advise the other of any known problems which might affect the safety of U.S. or Mexican reactors, regardless of the source of this information.

f. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns; compilations of historical reliability data on components and systems; and notices of effluent releases that could have transboundary effects.

g. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and radiological environmental impact evaluation of nuclear facilities.

h. Early notification of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

i. Non-sensitive information concerning waste management and storage, but specifically excluding reprocessing technology.

j. Timely copies of regulatory standards required to be used or proposed for use by the parties.

II.2 Nuclear Emergency Cooperation

The U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. reaffirm the nuclear emergency cooperation obligations undertaken by each of their respective governments, particularly concerning the provision of prompt notification of accidents covered in the International Conventions on Early Notification of a Nuclear Accident and on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency which were adopted in Vienna September 26, 1986.

To facilitate the initial notification and ensuing emergency communication and/or cooperative activities undertaken, the parties agree:

a. To exchange telephone and telefacsimile numbers to be used for emergency communications and to keep these numbers up-to-date,

b. To exchange information related to emergency action levels and emergency response classifications,

c. To exchange information on emergency planning regulations and response organizations,

d. To exchange and update plant- and site-specific information on the Laguna Verde reactor for the U.S.N.R.C. and on U.S. facilities designated by the C.N.S.N.S.,

e. To advise each other of any changes which would modify the scope, content, or timing of emergency communications, and

f. To test communications capabilities on no less than an annual basis.

Applicable international conventions and national laws, policies, and administrative requirements will govern any activities undertaken following the initial notifications with regard to the development/offering of technical advice, the exchange of technical experts, and the provision of equipment or other technical assistance by both parties. Such activities would be decided by the parties on a case-by-case basis.

II.3 Plans for Locating Commercial Nuclear Facilities Near the Frontier

Each party will advise the other promptly of plans under consideration to locate commercial nuclear facilities in the border area, in accordance with provisions of Articles 2, 4, 5, and 6 of the "Agreement Between the United Mexican States and the United States of America on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area," which was signed in La Paz, Baja California, August 14, 1983.

II.4 Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs

owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the parties, subject at least to the terms and conditions of the present Arrangement. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, require a separate letter of agreement.

II.5 Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the U.S.N.R.C. will cooperate with the C.N.S.N.S. in providing certain training and experience for C.N.S.N.S. safety personnel. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of C.N.S.N.S. participants will be paid by the C.N.S.N.S. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

a. C.N.S.N.S. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.

b. Participation by C.N.S.N.S. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

c. Assignment of C.N.S.N.S. employees for 6-24 month periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain on-the-job experience.

d. Possible training assignments within the radiation control programs of interested U.S.N.R.C. Agreement States.

II.6 Additional Nuclear Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by the U.S.N.R.C. as described in Sections II.1 through II.5, above, are not adequate to meet the C.N.S.N.S. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The U.S.N.R.C. will attempt, within the limits of

appropriated resources and statutory authority, to assist the C.N.S.N.S. in meeting these needs. For example, within these limits, the U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency for technical assistance missions to the C.N.S.N.S. by U.S.N.R.C. safety experts.

ARTICLE III
MECHANISM OF COORDINATION

III.1 Each party has designated an administrative coordinator to oversee its participation in the overall exchange covered by this Arrangement. Any change in the designation of the coordinators will be promptly communicated to the other party. The coordinators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the coordinators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may also be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

III.2 The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of this Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the coordinators.

III.3 The coordinators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

III.4 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

III.5 Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

III.6 Nothing contained in this Arrangement will require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.

III.7 Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the party that incurs them. The ability of the parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the parties.

ARTICLE IV
EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

IV.1 General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary and other confidential or privileged informa-

tion as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement. The Intellectual Property Addendum incorporates the language of ANNEX I, INTELLECTUAL PROPERTY, to the Agreement Between the United States of America and the United Mexican States Relating to Scientific and Technical Cooperation (U.S.-Mexico S&T Agreement). All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary, confidential, privileged, or otherwise subject to restriction on disclosure will remain so protected for the duration of this Arrangement and after it has expired or been terminated, unless mutually agreed otherwise in writing.

IV.2 Definitions

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, including information on results or methods of assessment, confirmatory research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:

(1) has been held in confidence by its owner;

(2) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

(3) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence;

(4) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination; and

(5) is not already in the possession of the receiving party.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information, which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the

country of the party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

IV.3 Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or other substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated March 5, 1997, Between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Mexican National Nuclear Safety and Safeguards Commission and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Mexico without the prior approval of (name of transmitting party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend will be respected by the receiving party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting party.

IV.4 Dissemination of Documentary Proprietary Information

a. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned government departments and government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) to contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that Party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the

receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to domestic organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to domestic contractors of organizations identified in IV.4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under IV.4.b. (1), (2), and (3), above, will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in Section IV.3, above.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. of Section IV.4. The parties will cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national laws, regulations, and policies.

IV. 5 Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

a. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting party; and

b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

IV.6 Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section II.4, Dissemination of Documentary Proprietary Information.

IV.7 Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

IV.8 Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

IV.9 Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

ARTICLE V
FINAL PROVISIONS

V.1 Dispute Resolution

Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between the parties concerning the interpretation or application of this

Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the parties.

V.2 Entry Into Force

This Arrangement will enter into force upon signature and will remain in force for a period of five (5) years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the parties. Either party may withdraw from this Arrangement after providing the other party written notice 180 days prior to its intended date of withdrawal.

V.3 Modifications

This Arrangement may be modified by mutual consent of the Parties in writing, specifying the date the said modifications will enter into force.

DONE at Mexico City Federal District, in the presence of the Secretary of Energy of the United Mexican States, Dr. Jesus Reyes Heroles G.G. for this 5th day of March 1997, in two original copies, in the English and the Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES
NUCLEAR REGULATORY COMMISSION

Shirley Ann Jackson

FOR THE COMISION NACIONAL: DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS, AN INDEPENDENT ADMINISTRATIVE ORGANIZATION OF THE SECRETARIAT OF ENERGY OF THE UNITED MEXICAN STATES

Miguel Medina Vaillard

ADDENDUM "A"

Areas in Which the U.S.N.R.C. Is Performing LWR Safety Research

1. Reactor Aging
2. Reactor Structural Performance
3. Probabilistic Risk Assessment
4. Thermal Hydraulics
5. Control, Instrumentation, and Human Factors
6. Severe Accidents
7. Radionuclide Transport and Decommissioning

ADDENDUM "B"

Areas in Which the C.N.S.N.S. Is Performing LWR Safety Research

1. THERMAL-HYDRAULICS:
   - Transient Analyses
   - Severe Accident Thermal-Hydraulics (Fuel and Coolant Behavior During Reflooding of the Core)
   - Cooling Capacity During Core Melt
   - Instability Mechanisms and Nonlinear Dynamics
2. SEVERE ACCIDENTS:
   - Verification and Validation of Integral Codes
   - Best Estimates for the Analyses of Severe Accidents
   - Development of Severe Accident Management Bases and Guidelines
3. CONTAINMENT STRUCTURAL INTEGRITY:
   - Evaluation of Containment Performance Under Severe Accident Conditions
4. PROBABILISTIC RISK ANALYSIS STUDIES, INCLUDING:
   - Role of PRA During Licensing
   - PRA and Safety Performance Indicators
   - Fire Risk Assessment
   - PRA for Shutdown and Low Power Conditions
   - Source Term Estimates
   - Containment Performance Analyses
   - Consequence Analyses

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

In conformance with Article IV of this Arrangement:

The parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrange-

ments. The parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

I. SCOPE

A. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the parties. Each party shall ensure that the other party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Addendum, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the parties or their designees. Upon mutual agreement of the parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights in conformity with the legislation of the receiving country and under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2.(a) For intellectual property created during joint research, for example, when the parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

2.(b) Notwithstanding Paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one party but not the other party, the party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II.B.2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA Y COOPERACION EN ASPECTOS DE SEGURIDAD NUCLEAR E INVESTIGACION ENTRE LA COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

La Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS), órgano administrativo desconcentrado de la Secretaría de Energía de los Estados Unidos Mexicanos y la Nuclear Regulatory Commission of the United States of América (USNRC), en adelante denominadas las Partes;

CONSCIENTES de la importancia del intercambio continuo de información relacionada con los aspectos reguladores y las normas requeridas o recomendadas por sus organizaciones para la reglamentación de la seguridad y el impacto radiológico ambiental de las instalaciones nucleares;

HABIENDO realizado acciones de cooperación al amparo de un Acuerdo que entró en vigor mediante el intercambio de cartas del 30 de julio y 15 de octubre de 1980, con procedimientos de implementación para el Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear firmados el 8 de abril de 1981;

RECONOCIENDO el beneficio de su esfuerzo de cooperación y habiendo sustituido sus procedimientos de implementación iniciales por otros, suscritos el 8 de septiembre y 6 de octubre de 1989;

TOMANDO EN CONSIDERACION las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 15 de junio de 1972 y modificado por Canje de Notas diplomáticas del 10 de agosto y 22 de septiembre de 1994;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
"OBJETIVO"

El objetivo del presente Acuerdo es el intercambio de información técnica entre las Partes, relacionada con la reglamentación de la seguridad e impacto radiológico ambiental de las instalaciones nucleares designadas y con los

programas de investigación sobre la seguridad nuclear, de conformidad con las leyes, reglamentos y directrices políticas de sus respectivos países.

ARTICULO II

"AREAS Y FORMAS DE COOPERACION"

A fin de lograr el objetivo al que se refiere el Articulo I, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las áreas y con las modalidades señaladas a continuación:

II.1 INTERCAMBIO DE INFORMACION TECNICA.

a. Informes técnicos temáticos relativos a la seguridad y a los efectos radiológicos ambientales elaborados por o para una de las Partes como base, o en apoyo a resoluciones y políticas reglamentarias.

b. Documentos relacionados con medidas importantes de licenciamiento y resoluciones de seguridad y radiológica ambientales que afecten a las instalaciones nucleares.

c. Información relacionada con las instalaciones designadas en los Estados Unidos de América y en los Estados Unidos Mexicanos, como informes de análisis de seguridad de dichas instalaciones, evaluaciones de impacto radiológico ambiental, propuestas preliminares, procedimientos de emergencia aprobados, y otros documentos de licenciamiento importantes.

d. Documentos detallados que describan el proceso de la USNRC para licenciar y reglamentar ciertas instalaciones de los Estados Unidos de América designadas por la CNSNS como similares a la Central Nucleoeléctrica de Laguna Verde (CNLV), e instalaciones de este tipo que estén siendo operadas, construidas o planeadas en los Estados Unidos Mexicanos y documentos equivalentes de dichas instalaciones mexicanas.

e. Información en el campo de la investigación de seguridad de reactores, ya sea que se encuentre en posesión de las Partes o esté a su disposición, incluyendo la información sobre la seguridad de reactores de agua ligera proveniente de las áreas técnicas descritas en los "Apéndices A y B" adjuntos y que forman parte del presente Acuerdo. Los intercambios en el campo de investigación de seguridad de reactores podría requerir un acuerdo por separado, cuando esto se determine necesario por parte de los grupos de

investigación de una o ambas Partes. Cada Parte transmitirá inmediatamente a la otra la información concerniente a los resultados de investigación que requiera pronta atención en interés de la seguridad pública, junto con una indicación de las implicaciones importantes. También, aunque ninguna de las Partes se comprometa a revelar completamente toda la información perteneciente a los reactores cuyo país de origen no sean los Estados Unidos de América, cada Parte se compromete a notificar a la otra sobre cualquier problema del que se tenga conocimiento que pueda afectar a la seguridad de los reactores de los Estados Unidos de América o de los Estados Unidos Mexicanos, independientemente de cuál fuera la fuente de esta información.

f. Informes sobre experiencia operacional, tales como informes de incidentes nucleares, de accidentes y paros; recopilaciones históricas de datos sobre la confiabilidad de componentes y sistemas; y notificaciones de liberaciones de efluentes que puedan tener efectos transfronterizos.

g. Procedimientos reglamentarios para la seguridad, las salvaguardias (contabilidad y control de materiales y protección física), la gestión de desechos, y la evaluación del impacto radiológico ambiental de las instalaciones nucleares.

h. Notificación temprana de eventos importantes, tales como incidentes operacionales serios y el paro de reactores por instrucciones gubernamentales, que sean de interés inmediato para las Partes.

i. Información no restringida sobre la gestión y almacenamiento de desechos, pero excluyendo específicamente la tecnología de reprocesamiento.

j. Copias oportunas de las normas reguladoras que requieran usarse o proponerse para su aplicación por las Partes.

II.2 Cooperación en Emergencias Nucleares.

La USNRC y la CNSNS reafirman los compromisos sobre cooperación en emergencias nucleares adoptados por cada uno de sus respectivos gobiernos, particularmente los relativos a la disposición de pronta notificación de accidentes cubiertos en las Convenciones Internacionales sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares y,

sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica, adoptadas en Viena, el 26 de septiembre de 1986.

Para facilitar la notificación inicial de emergencia y las comunicaciones y/o actividades de cooperación emprendidas que la suceden, las Partes acuerdan:

a. Intercambiar números de teléfono y facsímil, para ser usados en las comunicaciones de emergencia y mantenerlos actualizados,

b. Intercambiar información relacionada con los niveles de acción de emergencia y las clasificaciones de respuesta a emergencias,

c. Intercambiar información sobre la reglamentación de planes de emergencia y las organizaciones de respuesta,

d. Intercambiar y actualizar la información específica de la central y del sitio del reactor de Laguna Verde para la USNRC y las instalaciones en los Estados Unidos de América designadas por la CNSNS,

e. Notificarse entre las Partes sobre cualquier cambio que pudiera modificar el alcance y contenido de las comunicaciones oportunas en emergencia, y

f. Poner a prueba las capacidades de comunicación por lo menos una vez al año.

Las convenciones internacionales aplicables y las leyes políticas y requisitos administrativos nacionales regirán cualquier actividad emprendida, posterior a las notificaciones iniciales con respecto al desarrollo/ofrecimiento de asesoría técnica, al intercambio de expertos técnicos y al suministro de equipo o cualquier otra ayuda técnica por ambas Partes. Las Partes decidirán sobre estas actividades caso por caso.

II.3 Planes para el Emplazamiento de Instalaciones Nucleares Comerciales cerca de la Frontera.

Cada Parte informará a la otra oportunamente sobre los planes bajo consideración para emplazar instalaciones nucleares comerciales en la zona fronteriza, de conformidad con las disposiciones de los Artículos 2, 4, 5 y 6 del "Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sobre Cooperación para la Protección y

Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza", suscrito en la Paz, Baja California Sur, el 14 de agosto de 1983.

II.4 Cooperación en Investigación de la Seguridad Nuclear.

Los términos de cooperación para programas y proyectos conjuntos de investigación y desarrollo de la seguridad nuclear o aquellos programas y proyectos bajos los cuales las actividades sean divididas entre las dos Partes, incluyendo el uso de instalaciones de pruebas y/o programas de cómputo, propiedad de cualquiera de las Partes, serán considerados caso por caso y podría ser materia de un acuerdo por separado, si así lo consideran las organizaciones de investigación de una o ambas Partes. Cuando no sean motivo de un acuerdo por separado, los términos de la cooperación podrían establecerse a través de un intercambio de cartas entre las organizaciones de investigación de las Partes, quedando sujetos a los términos y condiciones del presente Acuerdo como mínimo. Las asignaciones temporales de personal de una de las Partes en la sede de la otra Parte, también serán considerados caso por caso, y en general, requerirán de una carta de acuerdo por separado.

II.5 Entrenamiento y Asignaciones.

Dentro de los límites de los recursos disponibles y sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, la USNRC cooperará con la CNSNS para proporcionar cierta capacitación y experiencia para el personal encargado de la seguridad en la CNSNS. A menos que se acuerde de otra forma, los costos de los salarios, subsidios y transportación de los participantes de la CNSNS serán cubiertos por la CNSNS. A continuación se citan diferentes tipos de capacitación y experiencia que se podrían proporcionar:

a. Participación de inspectores de la CNSNS con inspectores de la USNRC durante las inspecciones de construcción y operación de reactores en los Estados Unidos de América, incluyendo las sesiones de información en las oficinas regionales de inspección de la USNRC.

b. Participación de empleados de la CNSNS en cursos de capacitación de personal de la USNRC.

c. Asignación de empleados de la CNSNS por períodos de 6 a 24 meses con personal de la USNRC, para trabajar en las tareas de personal de la USNRC y adquirir experiencia práctica en el trabajo.

d. Posibles asignaciones de capacitación dentro de los programas para el control de la radiación de los estados bajo Convenio con la USNRC.

II.6 Asesoría Adicional sobre Seguridad Nuclear.

En la medida en que los documentos y otra información proporcionada por la USNRC, como se señala en los incisos II.1 a II.5 supra, no sean adecuados para satisfacer las necesidades de la CNSNS de consultoría técnica, las Partes consultarán sobre los mejores medios para satisfacer dichas necesidades. La USNRC intentará proporcionar ayuda a la CNSNS para cubrir esas necesidades, dentro de los límites de los recursos asignados y de la autoridad estatutoria. Por ejemplo, dentro de estos límites, la USNRC intentará satisfacer las solicitudes que provengan a través del Organismo Internacional de Energía Atómica para misiones de asistencia técnica de expertos de seguridad de la USNRC a la CNSNS.

ARTICULO III
"MECANISMO DE SEGUIMIENTO"

III.1 Cada Parte ha designado a un coordinador administrativo para supervisar su participación en el intercambio general cubierto por el presente Acuerdo. Cualquier cambio en la designación de los coordinadores será inmediatamente comunicado a la otra Parte. Los coordinadores serán los receptores de todos los documentos suministrados bajo el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que se acuerde de forma diferente. Dentro de los términos del intercambio, los coordinadores tendrán la responsabilidad de ampliar el alcance del intercambio, incluyendo el acuerdo en la designación de las instalaciones de energía nuclear que estén sujetas al intercambio, y los documentos específicos y las normas que se intercambiarán. Se podrá nombrar a uno o más coordinadores técnicos como contactos directos para áreas en disciplinas específicas. Estos coordinadores técnicos se asegurarán de que ambos administradores reciban copias de todas las transmisiones. La intención de estos

arreglos detallados es asegurar, entre otras cosas, que se logre y mantenga un intercambio razonable balanceado que permita el acceso a información equivalente disponible para ambas Partes.

III.2 El intercambio de información bajo el presente Acuerdo se logrará a través de cartas, informes y otros documentos y por medio de visitas y reuniones arregladas por anticipado. Se celebrará una reunión anualmente o en otras ocasiones cuando así se acuerde, para revisar el intercambio de información, para recomendar revisiones a las disposiciones del presente Acuerdo y para discutir temas dentro del alcance del intercambio. La hora, lugar y agenda para dichas reuniones serán acordadas por anticipado. Las visitas que se lleven a cabo bajo el presente Acuerdo, incluyendo sus horarios, deberán contar con la autorización previa de los coordinadores.

III.3 Los coordinadores determinarán el número de copias que serán suministradas de los documentos intercambiados. Cada documento estará acompañado por un resumen en inglés y otro en español, de 250 palabras o menos, que describa el alcance y contenido.

III.4 La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las Partes bajo el presente Acuerdo, será responsabilidad de la Parte receptora, y la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de dicha información para cualquier uso o aplicación en particular.

III.5 Reconociendo que parte de la información del tipo que cubre el presente Acuerdo no se encuentre disponible dentro de las Partes del mismo, pero que esté disponible en otras dependencias gubernamentales de las Partes, cada Parte ayudará a la otra en la mayor medida posible a organizar visitas y dirigir las preguntas relativas a dicha información a las dependencias apropiadas del gobierno involucrado. Lo anterior no constituye un compromiso de las otras dependencias a suministrar dicha información o a recibir a los visitantes.

III.6 Nada de lo contenido en el presente Acuerdo obligará a cualquiera de las Partes a tomar acciones que sean inconsistentes con sus leyes, reglamentaciones y directrices políticas, las Partes acuerdan en consultarse antes de tomar cualquier acción. Ninguna información

nuclear que esté relacionada con las tecnologías sensibles a la proliferación, será intercambiada bajo este Acuerdo.

III.7 A menos que se acuerde de otra forma todos los costos que resulten de la cooperación conforme al presente Acuerdo serán responsabilidad de la Parte que incurra en ellos. La capacidad de las Partes para llevar a cabo sus compromisos está sujeta a la asignación de fondos por parte de la autoridad gubernamental correspondiente y a las leyes y reglamentos aplicables a las Partes.

ARTICULO IV

"INTERCAMBIO Y USO DE LA INFORMACION".

IV.1 Generalidades.

Las Partes apoyan la divulgación más amplia posible de la información proporcionada o intercambiada bajo el presente Acuerdo, ambas sujetas a la necesidad de proteger la información propietaria y otra información confidencial o de uso privilegiado que pueda intercambiarse conforme al presente, y a las disposiciones del Apéndice sobre Propiedad Intelectual, el cual es una parte integral del presente Acuerdo. El apéndice sobre propiedad intelectual, incorpora el lenguaje del Anexo I, "Propiedad Intelectual" del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, suscrito el 15 de junio de 1972 y modificado mediante Canje de Notas diplomáticas del 10 de agosto y 22 de septiembre de 1994 (México- E.U.A Acuerdo C y T). Toda información propietaria, confidencial, privilegiada, o sujeta de otra manera a restricción para su divulgación, permanecerá protegida durante la vigencia del presente Acuerdo, así como después de que haya expirado el mismo o haya sido denunciado, a menos que quede mutuamente acordado de otra forma, de manera escrita.

IV.2 Definiciones.

a. El término "información" significa la información relacionada con la energía nuclear sobre aspectos reglamentarios, de seguridad, de salvaguardias, de gestión de desechos, científica o datos técnicos, incluyendo información de resultados o métodos de evaluación, investigación para corroborar, y cualquier otro conocimiento que

deba ser proporcionado o intercambiado bajo los términos del presente Acuerdo.

b. El término "información propietaria" se refiere a la información que contenga secretos comerciales u otra información comercial privilegiada o confidencial (de tal manera que la persona que tenga la información pueda obtener un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre quien no la tenga), y solamente puede incluir información que:

(1) haya sido mantenida como confidencial por parte de su propietario;

(2) sea del tipo de información que comunmente se mantiene como confidencial por parte de su propietario;

(3) no haya sido transmitida por el propietario a otros organismos (incluyendo la Parte receptora), a excepción de que fuera mantenida como confidencial;

(4) no estuviera disponible de otra manera a la Parte receptora de otra fuente, sin restricciones sobre su divulgación posterior; y

(5) no se encuentre ya en posesión de la Parte receptora.

c. El término "otra información confidencial o privilegiada" significa información distinta a la "información propietaria", la cual está protegida contra la divulgación pública, bajo las leyes y reglamentos del país de la Parte que proporciona dicha información y que ha sido transmitida y recibida de manera confidencial.

IV.3 Procedimientos para la Identificación de la Información Propietaria Documental.

La Parte que reciba información propietaria documental de conformidad con el presente Acuerdo deberá respetar su naturaleza privilegiada, siempre que dicha información propietaria esté claramente identificada con la siguiente leyenda respectiva (u otra substancialmente similar):

"El presente documento contiene información propietaria proporcionada de forma confidencial bajo un Acuerdo fechado el _____ entre la United States Nuclear Regulatory Commission y la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y

Salvaguardias, y no será difundida fuera de estas organizaciones, sus consultores, contratistas y licenciatarios, así como dependencias interesadas del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno en los Estados Unidos Mexicanos sin la aprobación previa de (nombre de la Parte transmisora)". Esta advertencia deberá aparecer en cualquier reproducción parcial o total del presente documento. Las limitaciones a que se refiere el presente terminarán automáticamente cuando esta información sea divulgada sin restricción por su propietario."

Esta leyenda restrictiva deberá ser respetada por la Parte receptora y la información propietaria portando esta leyenda no podrá ser usada con fines comerciales, hecha pública o divulgada en cualquier forma no especificada por o contraria a los términos del presente Acuerdo sin el consentimiento de la Parte transmisora.

IV.4 Difusión de Información Propietaria Documental.

a. En general, la información propietaria recibida bajo el presente Acuerdo podrá ser divulgada libremente por la Parte receptora a su personal u otro personal a su servicio y a dependencias gubernamentales interesadas en el país de la Parte receptora.

b. Adicionalmente, la información propietaria puede difundirse sin previo consentimiento:

1. a contratistas, o constructores de la Parte receptora ubicados dentro de los límites geográficos del territorio de dicha Parte, para el uso exclusivo dentro del alcance de sus contratos con la Parte receptora en los trabajos relacionados con la información propietaria;

2. a organizaciones nacionales autorizadas o licenciadas por la Parte receptora para la construcción u operación de instalaciones de producción o utilización nuclear, o para el uso de materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre que dicha información propietaria sea empleada únicamente dentro de los términos del permiso o licencia; y

3. a los contratistas nacionales de las organizaciones identificadas en el párrafo IV.4.b(2) supra, para el uso exclusivo en trabajos enmarcados en el alcance del permiso o la licencia otorgada a dichas organizaciones;

Siempre que cualquier difusión de información propietaria, de acuerdo con los subpárrafos IV.4.b.(1), (2) y (3) supra, se lleve a cabo según se vaya requiriendo y caso por caso, esté sujeta a un acuerdo de confidencialidad y esté con una leyenda restrictiva substancialmente similar a la descrita en el punto IV.3 anterior.

c. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporciona la información propietaria bajo este Acuerdo, la Parte receptora puede difundir dicha información propietaria más ampliamente que como de otra forma es permitido en las subsecciones a. y b. Las Partes cooperarán en el desarrollo de los procedimientos necesarios para requerir y obtener la aprobación para esta difusión más amplia, y cada Parte otorgará dicha aprobación de acuerdo a lo permitido por sus políticas, reglamentos y leyes nacionales.

IV.5 Procedimientos para la Identificación de otra Información Confidencial o Privilegiada de Naturaleza Documental.

Una Parte que reciba otra información confidencial o privilegiada bajo el presente Acuerdo deberá respetar su naturaleza confidencial, siempre que dicha información esté claramente identificada especificando su naturaleza confidencial o privilegiada, y esté acompañada de una declaración que indique:

a. que la información está protegida contra la divulgación pública por el Gobierno de la Parte transmisora; y

b. que la información es transmitida bajo la condición de que se conserve confidencial.

IV.6 Difusión de otra Información Confidencial o Privilegiada de Naturaleza Documental.

Otra información confidencial o privilegiada podría ser divulgada de la misma forma que la descrita en el párrafo IV.4, Difusión de Información Propietaria Documental.

IV.7 Información Propietaria No Documental u otra Información Confidencial o Privilegiada.

La información propietaria no documental u otra información confidencial o privilegiada proporcionada en seminarios y otras

reuniones convocadas al amparo del presente Acuerdo, o información que surja de los convenios de adhesión de personal, uso de instalaciones o proyectos conjuntos, será tratada por las Partes de conformidad con los principios especificados para la información documental en el presente Acuerdo; siempre que, sin embargo, la Parte que transmita dicha información propietaria u otra información confidencial o privilegiada haya dado aviso al receptor del carácter de la información comunicada.

IV.8 Consultas.

Si por alguna razón, una de las Partes se percata de que será incapaz de cumplir con las disposiciones de no difusión del presente Acuerdo, o que razonablemente podría esperar dicho incumplimiento, informará de inmediato a la otra Parte. En este caso, las Partes deberán consultarse para definir la acción apropiada a seguir.

IV.9 Otros.

Ninguno de los puntos expuestos en el presente Acuerdo impedirá que una Parte utilice o divulgue la información recibida sin restricción por una Parte de fuentes externas al presente Acuerdo.

ARTICULO V

"DISPOSICIONES FINALES"

V.1 Solución de Controversias.

La cooperación en virtud del presente Acuerdo estará regida por las leyes y reglamentos de los países respectivos. Cualquier controversia o pregunta que surjan entre las Partes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo durante su vigencia, serán resueltas por acuerdo mutuo de las Partes.

V.2 Entrada en Vigor.

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y sujeto a lo establecido en el párrafo 2 de este Artículo, permanecerá vigente por un término de cinco (5) años. Podría ser ampliado por un período adicional por consentimiento escrito de las Partes. Cualquiera de las Partes puede denunciar el presente Acuerdo, después de

notificarlo a la otra Parte por escrito 180 días antes de la fecha planeada del retiro.

V.3 Enmiendas.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

CELEBRADO en presencia del Dr. Jesús Reyes Heroles G. G., Secretario de Energía de los Estados Unidos Mexicanos, en la ciudad de México, Distrito Federal, el día 5 del mes de marzo de 1997, en dos copias originales, en sus versiones en español e inglés, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

POR LA COMISION NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS, ORGANO ADMINISTRATIVO DESCONCENTRADO DE LA SECRETARIA DE ENERGIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS	POR LA NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ING. MIGUEL MEDINA VAILLARD DIRECTOR GENERAL	DRA. SHIRLEY ANN JACKSON PRESIDENTE

APENDICE "A"

AREAS EN LAS CUALES LA USNRC ESTA REALIZANDO INVESTIGACION DE LA SEGURIDAD SOBRE REACTORES NUCLEARES.

1.- Envejecimiento de Reactores

2.- Desempeño de la Estructura de Reactores.

3.- Evaluación Probabilista del Riesgo.

4.- Termohidráulica.

5.- Instrumentación, Control y Factores Humanos.

6.- Accidentes Severos.

7.- Transporte de Radionúclidos y Desmantelamiento.

APENDICE "B"

AREAS EN LAS CUALES LA CNSNS ESTA LLEVANDO A CABO INVESTIGACION SOBRE LA SEGURIDAD DE REACTORES DE AGUA LIGERA

1.- **Termohidráulica:**

- Análisis de Transitorios.
- Termohidráulica de Accidentes Severos (comportamiento de combustible y refrigerante durante el reinundamiento del núcleo).
- Capacidad de enfriamiento del núcleo fundido.
- Mecanismos de Inestabilidad y Dinámico No Lineal.

2.- **Accidentes Severos:**

- Validación y evaluación de Códigos Integrales y de Mejor Estimación para el Análisis de Accidentes Severos.
- Bases para el Desarrollo de Guías para la Gestión de Accidentes Severos.

3.- **Integridad Estructural de la Contención:**

- Evaluación del Desempeño de la Contención Bajo Condiciones de Accidente Severo.

4.- **APS**

- Papel del APS en Licenciamiento.
- APS e Indicadores de Desempeño de la Seguridad.
- Evaluación de Riesgo por incendio.
- APS para Bajas Potencias y Paro.
- Estimación del Término Fuente.
- Análisis de Respuesta de la Contención.
- Análisis de Consecuencias.

APENDICE DE PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el Artículo IV del presente Acuerdo:

Las Partes otorgarán protección adecuada y efectiva a la propiedad intelectual creada o proporcionada bajo el presente Acuerdo y los arreglos de implementación pertinentes. Las Partes acuerdan notificarse oportunamente de cualquier invento u obra protegida por derechos de autor que surjan bajo el presente Acuerdo y buscar protección para esta propiedad intelectual de manera oportuna. Los derechos a la propiedad intelectual mencionada serán asignados según se describe en este Apéndice.

I. ALCANCE

A. Este Apéndice es aplicable a todas las actividades de cooperación llevadas a cabo bajo el presente Acuerdo, excepto que se acuerde específicamente de otra manera por las Partes o por las personas que éstas designen.

B. Para los propósitos del presente Acuerdo, "Propiedad Intelectual" tendrá el significado que le otorga el Artículo 2 de la Convención que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, suscrita en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

C. Este Apéndice se refiere a la atribución de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte se asegurará de que la Otra pueda obtener los derechos de propiedad intelectual establecidos de acuerdo con este Apéndice, obteniéndolos de sus propios participantes a través de contratos u otros medios legales, cuando fuera necesario. Este Apéndice no altera o perjudica la asignación entre una Parte y sus nacionales, la cual deberá ser determinada por la legislación y práctica de esa Parte.

D. Las diferencias sobre propiedad intelectual que surgieran del presente Acuerdo deberán ser resueltas a través de negociaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuera necesario, las Partes o personas que Ellas designen. De común acuerdo entre las Partes, las diferencias podrán ser sometidas a un tribunal arbitral para su solución vinculante, de acuerdo con las reglas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o las personas designadas por Ellas, lo acuerden por escrito de otra forma, serán aplicables las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

E. La terminación o expiración del presente Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones establecidos en este Apéndice.

II. ATRIBUCION DE DERECHOS

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de regalías en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos, informes y libros de carácter técnico y científico, que surjan directamente de la cooperación bajo el presente Acuerdo. Todas las copias distribuidas públicamente de un trabajo con derechos de autor elaborado bajo esta disposición, deberán indicar los nombres de los autores del trabajo a menos que un autor decline explícitamente a ser nombrado.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, distintos a aquéllos descritos en la Sección II.A supra, serán atribuidos de la siguiente manera:

1. Los investigadores visitantes, por ejemplo, científicos visitantes principalmente para continuar con su educación, recibirán los derechos de propiedad intelectual de conformidad con la legislación del país anfitrión y bajo las políticas de la institución anfitriona. Además, cada investigador visitante designado como inventor, tendrá derecho a compartir una porción de cualquier regalía ganada por la institución anfitriona derivadas de la licencia de dicha propiedad intelectual.

2. a) Para la propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes o personal participante haya acordado de antemano sobre el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos o intereses en su propio territorio. Los derechos o intereses en un tercer país serán determinados de conformidad con los arreglos de implementación. Si la investigación no es designada como "investigación conjunta" en los arreglos de implementación, los derechos de propiedad intelectual que surjan de esta investigación serán designados de conformidad con el párrafo II.B.(1). Además, cada persona designada como inventor tendrá derecho a compartir una porción de cualquier regalía obtenida por cualquier institución por concepto de la licencia de dicha propiedad intelectual.

b) No obstante el contenido del párrafo II.B.2(a), si algún tipo de propiedad intelectual es protegido bajo las leyes de una Parte pero no de la Otra, la Parte cuyas leyes proveen protección tendrá derecho a

gozar de todos los derechos e intereses a nivel mundial. Las personas designadas como inventores de la propiedad, tendrán derecho a las regalías tal como lo establece el párrafo II.B.2(a).

III. INFORMACION CONFIDENCIAL SOBRE NEGOCIOS.

En el caso de que la información identificada oportunamente como confidencial sobre negocios sea proporcionada o creada bajo este Acuerdo, cada Parte y sus participantes deberán proteger esta información de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información puede ser identificada como "confidencial sobre negocios" si una persona que tenga la información puede obtener beneficios económicos de ésta o puede obtener una ventaja competitiva sobre aquéllos que no la tienen, si la información no es conocida generalmente o disponible públicamente en otras fuentes, y si el dueño no ha hecho previamente disponible esta información sin imponer oportunamente una obligación para mantenerla como confidencial.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ ET DE RECHERCHE NUCLÉAIRES ENTRE LA COMMISSION DE LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION NATIONALE POUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET LES GARANTIES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

La Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (« USNRC ») et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique (« CNSNS »), organisme administratif indépendant du Secrétariat à l'énergie des États-Unis du Mexique, ci-après dénommées les Parties,

Conscientes de l'importance d'un échange continu de renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes pour réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets radiologiques sur l'environnement,

Ayant déjà coopéré dans le cadre de l'Accord conclu par un échange de lettres du 30 juillet et du 15 octobre 1980, complété par les procédures d'application relatives à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire, convenues le 8 avril 1981,

Reconnaissant les avantages de leur collaboration et ayant remplacé leurs procédures d'application initiales par de nouvelles procédures convenues le 8 septembre et le 6 octobre 1989,

Tenant compte des dispositions de l'Accord entre les États-Unis et le Mexique relatif à la coopération scientifique et technologique, signé le 15 juin 1972 et modifié par un échange de notes diplomatiques le 10 août et le 22 septembre 1994,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Arrangement est l'échange de renseignements techniques entre les Parties concernant la réglementation de la sûreté de certaines installations nucléaires et leurs effets radiologiques sur l'environnement ainsi que le programme de recherches dans le domaine de la sûreté nucléaire dans la mesure autorisée par les lois, règlements et directives de leurs pays respectifs.

Article II. Domaines et formes de la coopération

Afin d'atteindre l'objectif visé à l'article premier, les Parties envisagent d'entreprendre des activités de coopération dans les domaines suivants :

II. 1. Échange de renseignements techniques

a. Rapports thématiques portant sur la sûreté et les effets radiologiques sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties et pouvant servir de base ou d'appui à des décisions et politiques de réglementation;

b. Documents relatifs à des mesures importantes d'autorisation et décisions liées à la sûreté et aux effets radiologiques sur l'environnement ayant une incidence sur les installations nucléaires;

c. Renseignements concernant des installations désignées des États-Unis et du Mexique, contenus notamment dans des rapports d'analyse de la sûreté de telles installations, des évaluations des incidences radiologiques sur l'environnement, des propositions préliminaires, des procédures d'urgence approuvées et d'autres documents d'autorisation importants;

d. Documents détaillés décrivant les procédures d'autorisation et de réglementation de l'USNRC pour certaines installations des États-Unis désignées par la CNSNS comme étant similaires à la centrale nucléaire de Laguna Verde ainsi que pour des installations de ce type en exploitation, en construction ou prévues au Mexique, et documents équivalents sur de telles installations au Mexique;

e. Renseignements sur les travaux de recherche en matière de sûreté des réacteurs, en la possession ou à la disposition de l'une des Parties, y compris ceux concernant la sûreté des réacteurs à eau ordinaire tels que visés aux annexes A et B, qui font partie intégrante du présent Arrangement. Les échanges de renseignements concernant les travaux de recherche sur la sûreté des réacteurs pourront nécessiter un accord distinct, si les organismes de recherche de l'une ou des deux Parties le jugent opportun. Les Parties se communiquent sans délai tout autre renseignement portant sur les résultats des travaux de recherche qui appellent une attention immédiate dans l'intérêt de la sécurité publique, en indiquant les principales incidences. En outre, bien qu'aucune des Parties ne s'engage à divulguer l'intégralité des renseignements relatifs à des réacteurs qui n'ont pas les États-Unis pour origine, elles s'informent mutuellement de tout problème dont elles ont connaissance et pouvant porter atteinte à la sûreté des réacteurs du Mexique ou des États-Unis, quelle que soit la source de tels renseignements;

f. Rapports sur l'expérience d'exploitation, tels que des rapports sur les incidents, accidents et mises à l'arrêt; recueils de données sur la fiabilité dans le temps des composants et des systèmes; et notifications concernant les rejets d'effluents qui pourraient avoir des effets au-delà des frontières;

g. Procédures de réglementation concernant la sûreté, les garanties (comptabilité, contrôle et protection physique des matériaux), la gestion des déchets et l'évaluation de l'incidence radiologique des installations nucléaires sur l'environnement;

h. Notification rapide d'événements importants, tels que des incidents graves d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteurs sur ordre des pouvoirs publics, revêtant un intérêt immédiat pour les Parties;

i. Renseignements non sensibles liés à la gestion et à l'entreposage des déchets, à l'exclusion des technologies de retraitement;

j. Mise à disposition rapide des textes des normes règlementaires requises ou proposées par les Parties.

II. 2. Coopération en cas d'urgence nucléaire

L'USNRC et la CNSNS réaffirment les obligations contractées par leurs Gouvernements respectifs au titre de la coopération en cas de situation d'urgence nucléaire, notamment les dispositions relatives à la prompte notification des accidents figurant dans les Conventions internationales sur la notification rapide d'un accident nucléaire et sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptées à Vienne le 26 septembre 1986.

Afin de faciliter la notification initiale ainsi que les communications d'urgence ultérieures et/ou les activités de coopération entreprises, les Parties conviennent :

a. De s'échanger les numéros de téléphone et de télécopie à utiliser pour les communications d'urgence et de les tenir à jour;

b. De s'échanger des renseignements sur la portée et la classification des interventions d'urgence;

c. De s'échanger des renseignements sur la réglementation en matière de planification des interventions d'urgence et les organismes d'intervention;

d. De s'échanger et de tenir à jour les données concernant la centrale et le site de Laguna Verde pour l'USNRC et les installations des États-Unis désignées par la CNSNS;

e. De s'informer de tous changements de nature à modifier la portée, le contenu ou les délais des communications d'urgence; et

f. De procéder à l'évaluation des capacités de communication au moins une fois par an.

Les conventions internationales et les lois, politiques et règles administratives nationales en vigueur s'appliquent aux activités entreprises à la suite des notifications initiales aux fins de la formulation et de la prestation de conseils techniques, de l'échange d'experts techniques et de la fourniture de matériels ou d'autres formes d'assistance technique par les deux Parties. Ces activités sont déterminées par les Parties au cas par cas.

II. 3. Plans relatifs à l'implantation d'installations nucléaires commerciales à proximité de la frontière

Chaque Partie informe l'autre sans délai des plans à l'étude pour l'implantation d'installations nucléaires commerciales dans la zone frontalière, conformément aux dispositions des articles 2, 4, 5 et 6 de l'Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière, conclu à La Paz (Basse-Californie) le 14 août 1983.

II. 4. Coopération en matière de recherche sur la sûreté nucléaire

Les modalités de coopération dans le cadre de programmes et projets communs de recherche-développement en matière de sûreté nucléaire ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes informatiques appartenant à l'une ou l'autre Partie, sont examinées au cas par cas et peuvent faire l'objet d'un accord distinct si celui-ci est jugé nécessaire par les organismes de recherche de l'une ou des deux Parties. Si elles ne font pas l'objet d'un accord distinct, les modalités de coopération peuvent être déterminées par un échange de lettres entre les organismes de recherche des Parties, en respectant au moins les modalités et conditions du présent Arrangement. Il pourra être procédé à des détachements temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de l'autre Partie, ces détachements étant examinés au cas par cas et nécessitant en principe une lettre d'agrément distincte.

II. 5. Formation et affectations

Dans la limite des ressources et des fonds disponibles, l'USNRC coopère avec la CNSNS afin de permettre au personnel de celle-ci en charge de la sûreté d'acquérir une formation et une expérience. Sauf s'il en est convenu autrement, la CNSNS prend en charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. On trouvera ci-après des exemples de formations et types d'expériences :

a. Accompagnement d'inspecteurs de l'USNRC par des inspecteurs de la CNSNS lors de visites d'inspection de réacteurs en exploitation ou en construction aux États-Unis, ces visites comprenant des réunions d'information approfondies dans les bureaux d'inspection régionaux de l'USNRC;

b. Participation de membres du personnel de la CNSNS à des formations du personnel de l'USNRC;

c. Affectation de membres du personnel de la CNSNS auprès de l'USNRC pour une période de 6 à 24 mois pour effectuer les tâches confiées au personnel de l'USNRC et acquérir une expérience pratique;

d. Possibilités de formation dans le cadre des programmes de contrôle radiologique des États ayant conclu un accord avec l'USNRC.

II. 6. Conseils supplémentaires en matière de sûreté nucléaire

Dans le cas où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC conformément aux sections 1 à 5 ci-dessus ne suffisent pas pour satisfaire aux besoins de la CNSNS en conseils techniques, les Parties se consultent sur les meilleurs moyens de répondre à de tels besoins. L'USNRC s'emploie, dans la limite des ressources qui lui sont affectées et des pouvoirs qui lui sont conférés, à aider la CNSNS à satisfaire à ces besoins. Eu égard aux contraintes mentionnées, elle s'efforce par exemple de donner suite aux demandes qui lui sont transmises par l'Agence internationale de l'énergie atomique pour des missions d'assistance technique d'experts de la sûreté de l'USNRC auprès de la CNSNS.

Article III. Mécanisme de coordination

III. 1. Chaque Partie désigne un coordonnateur administratif pour superviser sa participation à l'ensemble des échanges relevant du présent Arrangement. Tout remplacement des coordonnateurs désignés est notifié sans délai à l'autre Partie. Les coordonnateurs reçoivent tous les documents transmis dans le cadre de l'échange de renseignements, y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Ils sont chargés de définir la portée de l'échange de renseignements, et notamment de s'entendre sur la désignation des installations nucléaires qui y sont soumises ainsi que de déterminer les normes et documents spécifiques qui seront échangés. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent également être nommés en tant que contacts directs pour des disciplines spécifiques. Ils veilleront à ce que les deux coordonnateurs administratifs reçoivent des copies de tous les envois. Ces dispositions détaillées visent notamment à garantir et à maintenir un échange bien équilibré, permettant l'accès des deux Parties à un volume de renseignements équivalent.

III. 2. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement est effectué sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que par le biais de visites et de réunions planifiées. Une réunion se tient chaque année ou à tout autre moment convenu afin d'examiner les activités dans ce domaine, de recommander des révisions des dispositions du présent Arrangement et de discuter de sujets relevant de l'échange de renseignements. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions sont convenus à l'avance. Les visites organisées en vertu du présent Arrangement, y compris leur calendrier, doivent être préalablement approuvées par les coordonnateurs.

III. 3. Les coordonnateurs déterminent le nombre d'exemplaires à fournir pour les documents échangés. Chaque document est accompagné d'un résumé en anglais, de 250 mots maximum, qui en décrit la portée et le contenu.

III. 4. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation des renseignements échangés ou transférés entre les Parties dans le cadre du présent Arrangement incombe à la Partie qui les reçoit, la Partie qui les transmet ne garantissant pas que lesdits renseignements conviennent à une utilisation ou une application donnée.

III. 5. Reconnaissant que certains renseignements visés par le présent Arrangement ne sont pas à la disposition des organismes parties au présent Arrangement mais d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre à les obtenir, dans toute la mesure possible en organisant des visites et en transmettant les demandes relatives auxdits renseignements aux organismes compétents du Gouvernement concerné. La disposition qui précède ne constitue pas un engagement de la part des autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir des visiteurs.

III. 6. Aucune disposition du présent Arrangement n'oblige l'une ou l'autre Partie à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Arrangement et ces lois, règlements et directives, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure. Aucun renseignement relatif à des technologies nucléaires sensibles du point de vue de la prolifération n'est échangé dans le cadre du présent Arrangement.

III. 7. Sauf accord contraire, tous les frais découlant de la coopération visée par le présent Arrangement incombent à la Partie qui les engage. L'aptitude des Parties à remplir leurs obligations dépend de la mise à disposition des fonds nécessaires par l'autorité gouvernementale compétente ainsi que des lois et règlements applicables sur leur territoire.

Article IV. Échange et utilisation des renseignements

IV. 1. Dispositions générales

Les Parties contribuent à la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger ceux faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés pouvant être échangés dans ce cadre, et des dispositions de l'annexe relative à la propriété intellectuelle faisant partie intégrante du présent Arrangement. Cette annexe reprend les termes de l'annexe I (Propriété intellectuelle) de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique. Tous les renseignements protégés en vertu des dispositions du présent Arrangement du fait qu'ils font l'objet d'un droit de propriété, sont confidentiels, réservés ou autrement soumis à des restrictions de divulgation restent protégés pendant la durée du présent Arrangement et après que ce dernier a expiré ou a été dénoncé, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

IV. 2. Définitions

a. Le terme « renseignements » désigne les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets ou les aspects scientifiques ou techniques dans le domaine nucléaire, y compris les résultats ou les méthodes d'évaluation, les études de validation et toute autre connaissance qu'il est prévu de fournir ou d'échanger en vertu du présent Arrangement.

b. L'expression « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété » s'entend des renseignements qui contiennent des secrets commerciaux ou d'autres renseignements commerciaux confidentiels ou réservés (permettant à leur détenteur d'en tirer un avantage économique ou un avantage concurrentiel par rapport aux personnes qui n'en disposent pas) et ne peut comprendre que des renseignements qui :

1) Sont détenus par leur propriétaire à titre confidentiel;

2) Sont d'un type généralement détenu à titre confidentiel par leur propriétaire;

3) N'ont été transmis par leur propriétaire à d'autres entités (y compris la Partie destinataire) qu'à la condition d'être conservés à titre confidentiel;

4) Ne sont pas accessibles à la Partie destinataire par une autre source, sans restriction quant à leur diffusion ultérieure; et

5) Ne sont pas déjà en la possession de la Partie destinataire.

c. L'expression « autres renseignements confidentiels ou réservés » désigne des renseignements qui ne sont pas des « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », sont protégés contre la divulgation publique par les lois et règlements du pays qui les fournit et ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

IV. 3. Procédures de marquage des renseignements documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement doit en respecter le caractère confidentiel, dans la mesure où ces renseignements sont clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un autre texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété et communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Accord conclu le 5 mars 1997 entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties du Mexique. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des entités ou personnes autres que ces organismes, leurs consultants, contractants et titulaires de licences, et les départements et organismes intéressés du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Mexique sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie transmettant les informations). Le présent avis doit être apposé sur toute reproduction, totale ou partielle, du présent document. Ces restrictions prennent fin automatiquement lorsque les renseignements contenus dans le présent document sont divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

Cette mention restrictive est respectée par la Partie destinataire et les renseignements qui en font l'objet ne sont pas utilisés à des fins commerciales, rendus public ou diffusés d'une manière non prévue par les dispositions du présent Arrangement ou contraire à celles-ci sans le consentement de la Partie qui les communique.

IV. 4. Diffusion des renseignements documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété

a. En général, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à son personnel ou à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux départements et organismes publics concernés de son pays.

b. En outre, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être divulgués sans accord préalable :

1) À des contractants ou consultants de la Partie destinataire qui se trouvent dans les limites géographiques du territoire de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats que les intéressés ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux dans le domaine couvert par les renseignements;

2) À des organismes locaux titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie destinataire pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnements, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) À des entrepreneurs locaux d'organismes visés au point 2 ci-dessus pour utilisation uniquement dans le cadre de travaux exécutés au titre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations.

Il est entendu que la diffusion des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des points 1, 2 et 3 ci-dessus doit avoir lieu selon les besoins et au cas par cas, être soumise à un accord de confidentialité et faire l'objet d'une mention restrictive analogue à celle énoncée à la section IV. 3 ci-dessus.

c. Après avoir obtenu le consentement préalable écrit de la Partie communiquant des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété au titre du présent Arrangement, la Partie destinataire peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a et b de la section IV.4. Les Parties collaborent à l'élaboration des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation nécessaire à une diffusion plus large et accordent cette autorisation dans la mesure permise par leurs politiques, lois et règlements nationaux.

IV. 5. Procédures de marquage d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère documentaire

Une Partie recevant d'autres renseignements confidentiels ou réservés dans le cadre du présent Arrangement en respecte le caractère confidentiel, sous réserve que ces derniers soient clairement marqués comme étant de caractère confidentiel ou réservé et accompagnés d'une mention indiquant :

a) Qu'ils sont protégés contre toute divulgation publique par le Gouvernement de la Partie qui les transmet; et

b) Qu'ils sont communiqués à condition que leur confidentialité soit préservée.

IV. 6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère documentaire

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe IV.4. intitulé « Diffusion des renseignements documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété ».

IV. 7. Renseignements non documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés communiqués à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement, ou les renseignements obtenus dans le cadre de détachements de membres du personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs sont traités par les Parties conformément aux principes régissant les renseignements techniques dans le présent Arrangement; sous réserve, cependant, que la Partie

communiquant de tels renseignements informe le destinataire de la nature des renseignements fournis.

IV. 8. Consultations

Si, pour une raison quelconque, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions du présent Arrangement relatives à la non-diffusion de renseignements, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consultent alors afin de déterminer la conduite à adopter.

IV. 9. Autres dispositions

Aucune disposition du présent Arrangement n'empêche une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans restriction de la part d'une Partie et provenant de sources extérieures au présent Arrangement.

Article V. Dispositions finales

V. 1. Règlement des différends

La coopération visée dans le présent Arrangement est régie par les lois et règlements des pays concernés. Les différends ou questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement pouvant survenir entre les Parties pendant la durée de validité sont réglés d'un commun accord entre celles-ci.

V. 2. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq ans. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période moyennant accord écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit de 180 jours signifié à l'autre Partie.

V. 3. Modifications

Les Parties pourront modifier le présent Arrangement par consentement mutuel et par écrit, en précisant la date de prise d'effet des modifications en question.

FAIT à Mexico (District fédéral), en présence du Secrétaire à l'énergie des États-Unis du Mexique, Jesús Reyes Heroles G.G., le 5 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis :

SHIRLEY ANN JACKSON

Pour la Commission nationale pour la sûreté nucléaire et les garanties des États-Unis du Mexique (organe administratif indépendant du Secrétariat à l'énergie des États-Unis du Mexique) :

MIGUEL MEDINA VAILLARD

ANNEXE A

Domaines dans lesquels l'USNRC mène des travaux de recherche ayant trait à la sûreté des réacteurs à eau ordinaire

1. Vieillissement des réacteurs
2. Performance structurelle des réacteurs
3. Analyse probabiliste des risques
4. Thermohydraulique
5. Contrôle-commande et facteurs humains
6. Accidents graves
7. Transport de radionucléides et déclassement

ANNEXE B

Domaines dans lesquels la CNSNS mène des travaux de recherche ayant trait à la sûreté des réacteurs à eau ordinaire

1. Thermohydraulique :
   - Analyse de transitoires;
   - Thermohydraulique des accidents graves (comportement du combustible et du caloporteur au cours du renoyage du cœur d'un réacteur);
   - Capacité de refroidissement au cours de la fusion du cœur;
   - Mécanismes d'instabilité et dynamique non linéaire.
2. Accidents graves :
   - Vérification et validation de codes intégraux;
   - Estimations les plus exactes pour les analyses des accidents graves;
   - Élaboration d'orientations et de directives pour la gestion des accidents graves.
3. Intégrité de l'enceinte de confinement :
   - Évaluation de l'efficacité du confinement en cas d'accident grave.
4. Études relatives à l'analyse probabiliste des risques, notamment :
   - Rôle de l'analyse probabiliste des risques dans la procédure d'autorisation;
   - Analyse probabiliste des risques et indicateurs de performance en matière de sûreté;
   - Évaluation des risques d'incendie;
   - Analyse probabiliste des risques en condition d'arrêt ou de fonctionnement à faible puissance;
   - Estimation du terme source;
   - Analyses de l'efficacité du confinement;
   - Analyses des conséquences.

ANNEXE RELATIVE À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article IV du présent Arrangement :

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de tout droit de propriété intellectuelle créé ou transféré en vertu du présent Arrangement ainsi que les modalités d'exécution y relatives. Elles conviennent de s'informer sans délai de tous les travaux ou inventions protégés par un droit d'auteur qui découlent du présent Arrangement et d'en assurer la protection en temps voulu. Ces droits de propriété intellectuelle sont répartis comme indiqué dans la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération menées conformément au présent Arrangement, sauf décision contraire expresse des Parties ou de leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Arrangement, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe, directement de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. La présente annexe n'affecte en aucune manière ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, laquelle sera déterminée par les lois et pratiques de ladite Partie.

D. Les différends en matière de propriété intellectuelle survenant dans le cadre du présent Arrangement seront réglés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, au besoin, entre les Parties ou leurs mandataires. Par accord mutuel des Parties, tout différend peut être soumis à un tribunal arbitral dont la décision a force obligatoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en conviennent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquera.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Arrangement ne modifie en rien les droits ou les obligations institués par la présente annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de droits dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion d'articles, de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement des activités de coopération entreprises au titre du présent Arrangement. Toute reproduction publique d'une œuvre protégée par des droits d'auteur et établie en vertu de la présente disposition doit mentionner le nom de ses auteurs, à moins que l'un eux s'y oppose expressément.

B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux décrits au paragraphe A ci-dessus sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, notamment les scientifiques invités visant principalement à poursuivre leur formation, peuvent bénéficier de droits de propriété intellectuelle conformément à la législation du pays d'accueil et aux règles de l'institution hôte. En outre, tout chercheur invité reconnu comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes les redevances perçues par l'institution hôte au titre de l'octroi de licences de propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle créés au cours de recherches conjointes, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie peut prétendre à tous les droits et intérêts générés sur son propre territoire. L'attribution des droits et intérêts générés dans des pays tiers est déterminée dans des accords d'exécution. Si les recherches ne sont pas considérées comme « conjointes » dans l'accord d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant des travaux concernés seront attribués conformément au point 1 ci-dessus. En outre, chaque personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre institution au titre de l'octroi de licences de propriété intellectuelle.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, si un type de propriété intellectuelle est protégé par la législation dans une Partie mais pas dans l'autre, la première Partie peut se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme étant les auteurs de l'invention ont néanmoins le droit de percevoir des redevances, conformément aux dispositions du même alinéa.

III. Renseignements commerciaux confidentiels

Lorsque des renseignements désignés en temps opportun comme étant des renseignements commerciaux confidentiels sont communiqués ou créés dans le cadre du présent Arrangement, les Parties et leurs participants les protègent conformément à la législation, aux règlements et aux pratiques administratives applicables. Des renseignements peuvent être désignés comme étant des renseignements commerciaux confidentiels lorsque la personne qui les détient peut en tirer un avantage économique ou un avantage concurrentiel par rapport à une personne qui ne les détient pas, lorsqu'ils ne sont généralement ni connus ni accessibles au public à partir d'autres sources, et lorsque leur détenteur ne les a pas antérieurement mis à disposition sans imposer d'obligation de confidentialité.

No. 50344

United States of America
and
Malta

Agreement between the Government of the United States of America and Malta on the reciprocal exemption from taxes of income derived from the international operation of ships and aircraft, effected by exchange of notes. Washington, 26 December 1996 and 11 March 1997

Entry into force: *11 March 1997 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Malte

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs, conclu par échange de notes. Washington, 26 décembre 1996 et 11 mars 1997

Entrée en vigueur : *11 mars 1997 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Maltese Embassy to the Department of State

AMBAXXATA TA'MALTA EMBASSY OF MALTA

(1065)

The Embassy of Malta presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The following proposed terms of agreement have been drafted on the basis of similar agreements the United States has with other governments:

The Government of Malta agrees to exempt from tax gross income derived from the international operations of ships or aircraft by individuals who are residents of the United States (other than citizens of Malta) and corporations which are incorporated in the United States.

In case of a U.S. corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets one of the following conditions:

(1) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in the U.S., another country which grants a reciprocal exemption to Maltese corporations or Malta, or

(2) more than fifty (50) percent of the value of the corporation's stock is owned directly or indirectly by individuals who are residents of the United States or of another foreign country which grants an equivalent exemption to Maltese corporations or by a corporation organized in a country which grants an equivalent exemption to Maltese corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to Maltese corporations, or Malta.

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents of Malta (other than United States citizens) and corporations which are incorporated in Malta.

In case of a Maltese corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets one of the following conditions:

(1) the corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Malta, another country which grants a reciprocal exemption to U.S. corporations or the United States, or

(2) more than fifty (50) percent of the value of the corporation's stock is owned directly or indirectly by individuals who are residents of Malta or of another foreign country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations or by a corporation organized in a country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations and whose stock is primarily and regularly traded on an established securities market in that country, another country which grants an equivalent exemption to U.S. corporations, or the United States.

For the purposes of exemption from the U.S. tax, the Government of Malta will be treated as an individual resident of Malta, and subparagraph (2) shall be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code, so however, that U.S. shareholders of such corporations shall be treated as residents of Malta.

In this agreement:

(a) the terms "contracting state", and "other contracting state" mean Malta or the United States of America, the governments of which have concluded this agreement.

(b) gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft, including:

(1) Income from the rental on full (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international transport;

(2) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international transport;

(3) income from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of ships and aircraft; and

(4) gains from the sale or other alienation of ships or aircraft used in international transport derived by a person primarily engaged in the international operation of ships or aircraft.

In the application of this agreement by a contracting state, any term not defined in this agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that state relating to the taxes to which the agreement applies.

The Government of Malta proposes that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this note and the Department's note in reply shall constitute an agreement.

The agreement shall enter into force on the date of the Department's note in reply and shall have effect in respect of income derived on or after 1 January, 1997.

This agreement shall continue in force until the Government of either contracting state gives written notice of termination of the agreement to the other contracting state through the diplomatic channel.

The Embassy of Malta takes this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of it's highest consideration.

26 December 1996

Embassy of Malta
Washington, D.C.

II

The Department of State to the Maltese Embassy

The Department of State refers the Embassy of Malta to the Embassy's note 1065 of December 26, 1996, regarding the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft.

The Department of State confirms that the proposals contained in the Embassy's note are acceptable to the Government of the United States of America. Therefore, this note and the Embassy's note of December 26, 1996, constitute an agreement which shall enter into force on the date of this note in reply and shall be effective in respect of income derived on or after January 1, 1997. This agreement shall continue in force until the Government of either contracting state gives written notice of termination of the agreement to the other contracting state through the diplomatic channel.

Department of State,

Washington, March 11, 1997

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DE MALTE AU DÉPARTEMENT D'ÉTAT

(1065)

Washington, le 26 décembre 1996

L'ambassade de Malte présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, dans des conditions de réciprocité, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Les termes de l'accord proposés ci-après ont été rédigés sur la base d'accords similaires que les États-Unis avec ont conclus avec d'autres Gouvernements :

Le Gouvernement de Malte accepte d'exonérer d'impôt le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs par des personnes qui résident aux États-Unis (et qui ne sont pas des citoyens maltais) et par des sociétés constituées aux États-Unis.

Dans le cas d'une société des États-Unis, l'exonération ne s'appliquera que si la société satisfait à l'un des critères suivants :

1) Les actions de la société sont principalement et régulièrement négociées sur un marché boursier établi aux États-Unis, dans un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux sociétés maltaises, ou à Malte; ou

2) Plus de 50 % de la valeur des actions de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes qui résident aux États-Unis ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés maltaises, ou à une société constituée dans un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés maltaises et dont les actions sont principalement et régulièrement négociées sur un marché boursier établi dans le pays concerné, dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés maltaises, ou à Malte.

Conformément aux sections 872(b) et 883(a) du Code des impôts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'exonérer d'impôt le revenu brut tiré de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs par des personnes qui résident à Malte (et qui ne sont pas des citoyens des États-Unis) et par des sociétés constituées à Malte.

Dans le cas d'une société maltaise, l'exonération ne s'appliquera que si la société satisfait à l'un des critères suivants :

1) Les actions de la société sont principalement et régulièrement négociées sur un marché boursier établi à Malte, dans un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux sociétés des États-Unis, ou aux États-Unis; ou

2) Plus de 50 % de la valeur des actions de la société appartiennent, directement ou indirectement, à des personnes qui résident à Malte ou dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des États-Unis, ou à une société constituée dans un pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des États-Unis et dont les actions sont principalement et régulièrement négociées sur un marché boursier établi dans le pays concerné,

dans un autre pays qui accorde une exonération équivalente aux sociétés des États-Unis, ou aux États-Unis.

Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, le Gouvernement de Malte sera considéré comme un résident de Malte et le critère énoncé à l'alinéa 2 sera considéré comme rempli si la société est une « société étrangère contrôlée » au regard du Code des impôts, les actionnaires des États-Unis desdites sociétés étant toutefois considérés comme des résidents de Malte.

Dans le présent Accord :

a) Les expressions « État contractant » et « autre État contractant » désignent Malte ou les États-Unis d'Amérique, dont les Gouvernements respectifs ont conclu le présent Accord;

b) Le revenu brut comprend la totalité du revenu tiré de l'exploitation internationale de navires ou d'aéronefs, y compris :

1) Le revenu tiré de la location (à temps ou au voyage) de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés utilisés dans le transport international;

2) Le revenu tiré de la location de navires coque nue ou d'aéronefs utilisés dans le transport international;

3) Le revenu tiré de la location de conteneurs et d'équipements connexes utilisés dans le transport international, accessoire au revenu tiré de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs; et

4) Les gains tirés de la vente ou autre forme de cession de navires ou d'aéronefs utilisés dans le transport international par une personne dont l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs est l'activité principale.

Dans le cadre de l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribuent les lois de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de Malte propose que la présente note et la note en réponse du Département d'État constituent un accord.

L'Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Département d'État et prendra effet pour les revenus perçus à compter du 1er janvier 1997.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants adresse à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation de l'Accord par la voie diplomatique.

L'ambassade de Malte saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

II

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT À L'AMBASSADE DE MALTE

Washington, le 11 mars 1997

Le Département d'État fait référence à la note 1065 adressée par l'ambassade de Malte le 26 décembre 1996 concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs.

Le Département d'État confirme que les propositions figurant dans la note de l'ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En conséquence, la présente note et la note de l'ambassade du 26 décembre 1996 constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et prendra effet pour les revenus perçus à compter du 1er janvier 1997. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement de l'un ou l'autre des États contractants adresse à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation de l'Accord par la voie diplomatique.

No. 50345

United States of America
and
Chile

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile for educational cooperation. Washington, 26 February 1997

Entry into force: *9 November 1998 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 29 January 2013*

États-Unis d'Amérique
et
Chili

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili en matière d'éducation. Washington, 26 février 1997

Entrée en vigueur : *9 novembre 1998 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 29 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR EDUCATIONAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Chile (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of the United States of America and Chile through educational, scientific, technical, and professional exchanges;

Considering that these programs have been carried out in the past by the Commission for Educational Interchange between the United States of America and Chile under the provisions of the Agreement between the United States of America and Chile, signed in Santiago on March 31, 1955, and amended by exchanges of diplomatic notes signed at Santiago on August 18 and September 17, 1958, and November 17, 1961 and February 8, 1962;

Recognizing the mutual benefit derived from these activities and the desire of the Parties to cooperate in the financing and administration of such programs for the purpose of strengthening bilateral relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. There shall be created a new bilateral Commission, to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Chile (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall continue the work developed by the current "Commission for Educational Interchange between the United States of America and Chile" created by the Agreement signed by both countries on March 31, 1955.

B. The Commission shall be recognized by the Parties as a binational organization established to facilitate the administration of educational exchange programs to be financed by funds made available to the Commission by the Parties and by other sources, in accordance with the terms of this Agreement.

C. This Agreement and the activities hereunder shall be subject to the laws and regulations of the Parties, as applicable, including those concerning the availability of funds.

D. The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

The funds made available under this Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purposes of:

1. Financing postgraduate studies, specializations, research, and other educational activities.

    A. By or for citizens and nationals of Chile at U.S. institutions of learning located in or outside the United States;

    B. By or for citizens and nationals of the United States of America at Chilean institutions of learning;

2. Financing visits and exchanges between the United States of America and Chile of qualified persons, especially university students, trainees, research scholars, teachers, and professionals;

3. Financing such other educational and cultural programs for which funds are provided in budgets approved in accordance with Article IV, below.

ARTICLE III

The Commission may, subject to the terms and conditions set forth herein, exercise the powers necessary to carry out the purposes of this Agreement, including the following:

1. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of this Agreement;

2. Develop an annual proposal detailing the scope of the Commission's programs for the following fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and general guidelines for approval by the Parties;

3. Prepare each year an announcement of, and application instructions for, a national public competition in Chile, setting forth the details of the programs for a particular year;

4. Send to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter referred to as the "Fulbright Scholarship Board") for its approval nominations of grantees of Chilean nationality that the Commission deems qualified to obtain Fulbright support to participate in the various programs;

5. Reciprocally, receive for its approval the lists of United States nationals selected by the Fulbright Scholarship Board for studies, research, instruction and other educational activities in Chile, and facilitate their affiliation in appropriate organizations;

6. Recommend to the Fulbright Scholarship Board and the appropriate organizations in Chile such qualifications for the selection of participants in these programs as the Commission may deem necessary to achieve the purpose of this Agreement;

7. Subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants for the authorized purposes of this Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance, health and accident insurance and other expenses incident hereto;

8. Provide for annual audits of the accounts of the Commission by auditors approved by the Parties. If so requested by either Party, the Commission will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties;

9. Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as it may consider necessary to carry out the purposes of this Agreement,

provided that adequate office facilities for the activities of the Commission are assured;

10. Raise and accept contributions, donations and bequests from other sources, (individuals, foundations, corporations, and other public and private institutions), provided that the procedures for raising such funding are in conformity with the laws and regulations of the respective Party, for the purpose of enhancing the bilateral exchange program of the Commission as detailed in Article II;

11. Administer programs unilaterally funded by either Party or other sources of funding which are of special interest to that Party or source and which serve to carry out the general purposes of this Agreement. The Commission shall stipulate the amount of administrative costs which must be paid for any such programs;

12. Adopt such measures as deemed necessary for the furtherance of the purposes of this Agreement, provided that these measures are not in conflict with this Agreement or with the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE IV

A. The Parties agree to make annual allocations of funds and/or contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement, subject to such funding being made available in accordance with the laws and regulations of the same.

B. The Parties shall establish a common fund through contributions for the bilateral activities contemplated by this Agreement. The Parties will attempt to make these contributions equal, subject to the availability of funds. The specific nature of these activities will be determined by the Commission on the basis of mutual interest to the Parties. Either Party may grant additional funds for specific unilateral or bilateral programs of special interest, provided that the programs support the purposes of this Agreement.

C. All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual program plan and budget approved by the Parties. In the budgeting and accounting of funds and in the financial and program reporting to the Government of the United States of America, the Commission shall follow the United States Information Agency's Manual for Binational Commissions and Foundations.

ARTICLE V

A. The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be nationals of Chile. In addition, the Ambassador of the United States of America in Chile and the Minister of Foreign Affairs of Chile shall serve as Honorary Co-chairmen of the Commission.

B. The Ambassador of the United States of America in Chile shall have the authority to appoint and remove the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be Officers of the United States Foreign Service establishment in Chile. The Minister of Foreign Affairs of Chile shall have the power to appoint and remove the Chilean nationals on the Commission, two of whom shall be officials of the Government of Chile. The remaining members of the Commission shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries.

C. The chairmanship will alternate annually between a United States Foreign Service Officer member designated by the Ambassador of the United States of America in Chile and a Chilean member designated by the Minister of Foreign Affairs of Chile.

D. The members shall be appointed for two-year terms and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than four consecutive years, except with the express approval of the Ambassador of the United States of America in Chile for United States members and the Minister of Foreign Affairs of Chile for Chilean members. Terms will commence on January 1 and end on December 31. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise shall be filled for the balance of the remaining term in accordance with the appointment procedures set forth in this Article.

E. In order to establish a Commission with continuity, members will initially be selected to fill staggered terms of one or two years.

F. Each Commission member shall have one vote. The decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. A quorum for a meeting shall be five members.

G. The position of Treasurer will alternate between a United States Foreign Service Officer member designated by the Ambassador of the United States of America in Chile and a Chilean member designated by the Minister of Foreign Affairs of Chile. When the United States chairs the Commission, the Treasurer will be a Chilean member and when Chile chairs the Commission, the Treasurer will be a U.S. Foreign Service Officer member. The Treasurer shall receive and

deposit funds in and for the accounts of the Commission and perform management duties as designated by the Commission.

H. The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members to attend the meetings of the Commission and to perform other official duties assigned by the Commission.

I. The Commission shall adopt its own by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.

ARTICLE VI

The Commission shall make the organizational arrangements deemed necessary for the conduct of its affairs. It shall:

1. Appoint an Executive Director and establish remuneration and working conditions for the Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and who shall appoint the necessary administrative and management staff and establish their remuneration and working conditions, subject to the approval of the Commission, and

2. Establish appropriate procedures for managing its financial affairs, including setting the level of administrative charges for special programs, as stipulated in Article III, paragraph 11.

ARTICLE VII

The Commission shall provide the Parties with an annual report on all activities undertaken and on the use of funds made available to it. The Parties may request that the Commission provide such specific reports as they deem necessary.

ARTICLE VIII

The principal office of the Commission shall be located in Santiago, but meetings of the Commission and of any of its committees may be held in such other places as the Commission may determine.

ARTICLE IX

The Parties shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

ARTICLE X

This Agreement may be amended at any time by the exchange of diplomatic notes between the Parties. The changes agreed upon shall enter into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force as of the date on which the Parties notify each other that their internal procedures have been fulfilled.

ARTICLE XII

A. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it through written notification to the other Party. The Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice.

B. In the event that this Agreement is terminated, all funds and assets of the Commission shall be divided between the Parties in proportion to their respective monetary contributions to the administration of the Commission over the period in which the Agreement was in force, and shall become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.

ARTICLE XIII

A. For the furtherance of the purposes of this Agreement, the funds, assets and obligations of the Commission for Educational Interchange between the United States of America and Chile, created in the Agreement signed in Santiago on March 31, 1955, as amended by exchanges of diplomatic notes dated August 18 and September 17, 1958, and November 17, 1961 and February 8, 1962, shall become the property and obligations of the Commission when this Agreement enters into force.

B. This Agreement supersedes the Agreement of 1955, as well as the amendments of August 18 and September 17, 1958, and November 17, 1961 and February 8, 1962.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Washington, this twenty-sixth day of February, 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF CHILE:
Madeleine Albright	Jose Miguel Insulza

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y DE CHILE EN MATERIA DE COOPERACION EDUCATIVA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile (en adelante denominados "las Partes"),

Deseando continuar y ampliar los programas dirigidos a promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos de América y de Chile mediante los intercambios educativos, científicos, técnicos y profesionales;

Considerando que estos programas han sido llevados a cabo hasta ahora por la Comisión para el Intercambio Educacional entre los Estados Unidos de América y Chile, al amparo de lo dispuesto en el Acuerdo entre los Estados Unidos de América y Chile firmado en Santiago el 31 de marzo de 1955 y enmendado por canjes de notas diplomáticas firmadas en Santiago el 18 de agosto y 17 de septiembre de 1958, y el 17 de noviembre de 1961 y 8 de febrero de 1962;

Reconociendo el beneficio mutuo que se deriva de tales actividades y el deseo de ambas Partes de cooperar en el financiamiento y administración de dichos programas para reforzar las relaciones bilaterales;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

A. Se crea una nueva Comisión bilateral denominada Comisión para el Intercambio Educativo entre los Estados Unidos de América y Chile (en adelante denominada "la Comisión"), la cual continuará el trabajo realizado por la actual "Comisión para el Intercambio Educacional entre los Estados Unidos de América y Chile" creada por el Acuerdo firmado por ambos países el 31 de marzo de 1955.

B. La Comisión será reconocida por las Partes como un organismo binacional creado para facilitar la administración de programas de intercambio educativo, que se financiará con fondos puestos a disposición de la Comisión por ambas Partes y fondos de otras procedencias, de acuerdo con lo establecido en el presente convenio.

C. Este Acuerdo y las actividades contempladas por el mismo quedarán sujetas a las leyes y reglamentos aplicables de las Partes, incluídas las relativas a la disponibilidad de fondos.

D. La Comisión gozará de autonomía de gestión y administración según lo dispuesto en el presente acuerdo.

ARTICULO II

Los fondos puestos a disposición en virtud del presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se señalan, serán utilizados por la Comisión para los siguientes fines:

1. Financiar estudios de postgrado, especializaciones, investigaciones y otras actividades de índole educativa

A. Por y para ciudadanos y nacionales de Chile en instituciones educativas estadounidenses dentro y fuera de los Estados Unidos;

B. Por y para ciudadanos y nacionales de los Estados Unidos de América en instituciones educativas chilenas;

2. Financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y Chile de personas calificadas, especialmente estudiantes universitarios, graduados en práctica, académicos, investigadores, profesores y profesionales;

3. Financiar cualquier otro tipo de programas educativos y culturales para los que se destinen fondos en el presupuesto aprobado con arreglo al Artículo IV.

ARTICULO III

La Comisión puede, con sujeción a los términos y condiciones que aquí se señalan, ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo los objetivos del Acuerdo incluídas las siguientes:

1. Planificar, adoptar y ejecutar programas de acuerdo con los fines de presente Acuerdo;

2. Desarrollar una propuesta anual que detalle el alcance de los programas de la Comisión para el siguiente ejercicio fiscal, las áreas académicas de interés, los tipos de ayuda y las líneas generales para la aprobación de las respectivas Partes;

3. Preparar cada año una convocatoria, y sus respectivos instructivos para completar las solicitudes, de un concurso público nacional en Chile que establezca los detalles de los programas para un determinado año;

4. Trasmitir para su aprobación al Consejo de Becas Internacionales J.William Fulbright de los Estados Unidos de América (en adelante denominado "Consejo de Becas Fulbright") las nóminas y antecedentes de

los becarios de nacionalidad chilena que la Comisión considera aptos para obtener el apoyo Fulbright a fin de participar en diversos programas;

5. A título de reciprocidad, recibir para su aprobación las nóminas y antecedentes de nacionales de los Estados Unidos de América seleccionados por el Consejo de Becas Fulbright para realizar estudios, investigaciones, docencia y otras actividades educativas en Chile, facilitando su afiliación a los organismos pertinentes;

6. Recomendar al Consejo de Becas Fulbright y a los organismos correspondientes de Chile los requisitos y antecedentes necesarios para la selección de los candidatos que participen en los programas que la Comisión estime necesarios para conseguir los fines del Acuerdo;

7. Con sujeción a las condiciones y limitaciones establecidas en el presente Acuerdo, autorizar el desembolso de fondos y la concesión de ayudas para los fines reconocidos, incluido el pago del transporte, matrícula y colegiatura, manutención, seguros de salud y de accidente y otros gastos conexos;

8. Disponer auditorías anuales de las cuentas de la Comisión por auditores autorizados por las Partes. A requerimiento de cualquiera de las Partes, la Comisión permitirá también otras auditorías de sus cuentas por parte de representantes de cualquiera o de ambas Partes;

9. Adquirir, mantener y enajenar en nombre de la Comisión los bienes que considere necesario para el cumplimiento de los fines de este Acuerdo, siempre que se aseguren locales de oficina suficientes para el desarrollo de sus actividades;

10. Recaudar y aceptar contribuciones, donaciones y legados de otras fuentes (individuos, fundaciones, empresas, y otras instituciones públicas y privadas), con tal que los procedimientos para la recaudación de tales fondos estén en conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte respectiva, con el fin de reforzar el programa bilateral de intercambio de la Comisión tal como se detalla en el Artículo II;

11. Administrar programas financiados unilateralmente por cualquiera de las Partes o por otras fuentes de financiamiento que sean de especial interés para esa Parte o fuente y que sirvan para llevar a cabo los fines generales de este Acuerdo. La Comisión estipulará el valor de los gastos de administración que se deben pagar por dichos programas;

12. Adoptar las medidas que estime necesarias para el mejor cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo, siempre que no estén en conflicto con el mismo ni con las leyes y reglamentos vigentes de las Partes.

ARTICULO IV

A. Las Partes acuerdan realizar contribuciones anuales de fondos y/o aportaciones en especie a la Comisión para los fines de este Acuerdo, sujeto a la disponibilidad de fondos de conformidad con las leyes y reglamentos de las mismas.

B. Las Partes crearán un fondo común con sus aportes para las actividades bilaterales contempladas en este Acuerdo. Las Partes, dentro de sus respectivas disponibilidades, tratarán de que dichos aportes sean iguales. La Comisión determinará la naturaleza específica de esas actividades sobre la base del interés mutuo de las Partes. Cualquiera de las Partes podrá contribuir con fondos adicionales para programas específicos unilaterales o bilaterales de especial interés con tal de que dichos programas estén en consonancia con los fines de este Acuerdo.

C. Todos los compromisos, obligaciones y gastos que la Comisión autorice serán realizados de conformidad con un plan de actividades anual y presupuesto aprobado por las Partes. Por lo que respecta al presupuesto y contabilidad de fondos y a la información financiera y del programa al Gobierno de los Estados Unidos de América, la Comisión se ajustará a lo dispuesto en el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales de la Agencia de Información de los Estados Unidos.

ARTICULO V

A. La Comisión estará compuesta por ocho miembros, cuatro de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y otros cuatro serán nacionales de Chile. Además el Embajador de los Estados Unidos de América en Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile actuarán como Co-Presidentes Honorarios de la Comisión.

B. El Embajador de los Estados Unidos de América en Chile tendrá la facultad de nombrar y remover a los ciudadanos de los Estados Unidos de la Comisión, de los cuales al menos dos serán funcionarios del servicio diplomático de los Estados Unidos en Chile. El Ministro de Relaciones Exteriores de Chile podrá nombrar y remover a los nacionales chilenos de la Comisión, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de Chile. Los restantes miembros de la Comisión serán seleccionados de las comunidades académicas, empresariales y profesionales de los países.

C. La presidencia de la Comisión se alternará entre un miembro del servicio diplomático estadounidense, nombrado por el Embajador de los Estados Unidos de América en Chile, y un miembro chileno designado por el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile. La presidencia será por un período de un año.

D. Los miembros serán nombrados por períodos bienales pudiendo renovarse su mandato. Sin embargo, ningún miembro podrá serlo por más de cuatro años consecutivos, salvo aprobación expresa del Embajador de los Estados Unidos de América en Chile para los miembros estadounidenses o del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile para los miembros chilenos. Los mandatos se iniciarán el 1° de enero y terminarán el 31 de diciembre. Las vacantes que se produzcan por renuncia, expiración del mandato u otras razones serán cubiertas para el período restante de conformidad con los procedimientos para los nombramientos establecidos en este articulo.

E. Con el fin de dotar de continuidad a la Comisión, los miembros serán elegidos inicialmente para desempeñar mandatos escalonados de uno o dos años.

F. Cada miembro de la Comisión tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos. El quorum necesario para la validez de una reunión será de cinco miembros.

G. El puesto de tesorero se alternará anualmente entre un diplomático estadounidense nombrado por el Embajador de los Estados Unidos en Chile y un miembro chileno designado por el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, siendo tesorero un miembro chileno cuando los Estados Unidos presida la Comisión y un miembro estadounidense cuando Chile la presida. El tesorero recibirá e ingresará fondos en y para las cuentas de la Comisión y desempeñará las funciones de gestión que le asigne la Comisión.

H. Los miembros prestarán sus servicios sin remuneración, pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos necesarios que realicen los miembros para asistir a las reuniones de la Comisión y desempeñar otras funciones oficiales asignadas por la Comisión.

I. La Comisión adoptará sus propios estatutos y creará los comités que estime necesarios para el desarrollo de sus actividades.

ARTICULO VI

La Comisión podrá adoptar las medidas organizativas que considere necesarias para el desarrollo de sus actividades. A tal efecto:

1. Designará un Director Ejecutivo y fijará la remuneración y las condiciones de trabajo de dicho Director Ejecutivo, el cual estará encargado del trabajo administrativo de la Comisión y quien a su vez designará al per-

sonal administrativo y de gestión necesario y fijará su remuneración y condiciones de trabajo, con sujeción a la aprobación de la Comisión, y

2. Establecerá los procedimientos adecuados para la gestión de sus asuntos financieros, incluido el establecimiento del nivel de gastos administrativos para programas especiales, según se estipula en el Artículo III párrafo 11.

ARTICULO VII

La Comisión presentará a las Partes un informe anual de todas las actividades realizadas y de la utilización de fondos puestos a su disposición. Las Partes podrán solicitar de la Comisión los informes específicos que considere necesarios.

ARTICULO VIII

La Comisión tendrá su oficina principal en Santiago, pero las reuniones de la Comisión o de cualquiera de sus comités podrán celebrarse en otros lugares que la Comisión determine.

ARTICULO IX

Las Partes harán todo lo posible para facilitar los programas de intercambio de personas autorizados por este Acuerdo y resolver los problemas que surjan de su aplicación.

ARTICULO X

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento mediante canje de notas diplomáticas entre las Partes. Los cambios acordados entrarán en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen mutuamente de haber cumplido los trámites que exijan las legislaciones internas de cada una.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado que se han cumplido los trámites establecidos al efecto por la legislación interna respectiva.

ARTICULO XII

A. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo dé por terminado mediante notificación escrita a la otra Parta. El Acuerdo terminará treinta días después del final del primer año calendario que empiece después de la fecha de dicha notificación.

B. En el supuesto de que el presente Acuerdo se dé por terminado, todos los fondos y patrimonio de la Comisión serán divididos entre las Partes en

proporción a sus respectivas aportaciones monetarias para la administración de la Comisión por el período en que el Acuerdo estuvo en vigor y se convertirán en propiedad de las Partes con sujeción a las condiciones, restricciones y responsabilidades que pudieran haber establecido previamente antes de la terminación del Acuerdo.

ARTICULO XIII

A. Para el mejor cumplimiento de los fines de este Convenio los fondos, patrimonio y obligaciones de la Comisión para el Intercambio Educacional entre los Estados Unidos de América y Chile, creada por el Acuerdo firmado en Santiago el 31 de marzo de 1955 y posteriormente enmendado por canjes de notas diplomáticas firmadas en Santiago el 18 de agosto y el 17 de septiembre de 1958, y el 17 de noviembre de 1961 y el 8 de febrero de 1962, serán patrimonio y obligaciones de la Comisión, cuando el presente Acuerdo entre en vigor.

B. El presente Acuerdo reemplaza el Acuerdo de 1955, como las enmiendas del 18 de agosto y el 17 de septiembre de 1958, y del 17 de noviembre de 1961 y el 8 de febrero de 1962.

En testimonio de lo cual los que suscriben, habiendo sido debidamente autorizado por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Washington, el veintiséis de febrero de 1997, en dos ejemplares en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:	POR EL GOBIERNO DE CHILE:
Madeleine Albright	Jose Miguel Insulza

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI EN MATIÈRE D'ÉDUCATION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de poursuivre et développer les programmes visant à promouvoir la bonne entente entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Chili au moyen d'échanges éducatifs, scientifiques, techniques et professionnels,

Considérant que de tels programmes ont été réalisés par le passé par la Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Chili en vertu des dispositions de l'Accord signé entre les deux pays à Santiago le 31 mars 1955 et modifié par des échanges de notes diplomatiques signées à Santiago le 18 août et le 17 septembre 1958, et le 17 novembre 1961 et le 8 février 1962,

Reconnaissant les avantages que les deux Parties peuvent tirer de telles activités et leur désir de coopérer au financement et à l'administration desdits programmes en vue de renforcer leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Une nouvelle commission bilatérale, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (dénommée ci-après « la Commission »), est instituée et chargée de poursuivre les travaux conduits par la Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Chili créée en vertu de l'Accord signé par les deux pays le 31 mars 1955.

B. La Commission est reconnue par les Parties comme un organisme binational créé en vue de faciliter la gestion des programmes d'échanges éducatifs qui seront financés à l'aide de ressources mises à sa disposition par les deux Parties et d'autres sources, conformément aux dispositions du présent Accord.

C. Le présent Accord et les activités qui y sont visées sont soumis aux lois et règlements applicables des Parties, y compris ceux concernant la disponibilité des fonds.

D. La Commission jouit d'une autonomie de gestion et d'administration, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article II

Les fonds mis à disposition en vertu du présent Accord sont, sous réserve des conditions et restrictions énoncées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

1. Le financement d'études universitaires supérieures, de spécialisations, de travaux de recherche et d'autres activités éducatives menées :

A. Par ou pour des citoyens et ressortissants du Chili dans des établissements d'enseignement des États-Unis sur le territoire ou hors du territoire des États-Unis;

B. Par ou pour des citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique dans des établissements d'enseignement chiliens;

2. Le financement de visites et d'échanges de personnes qualifiées entre les États-Unis d'Amérique et le Chili, en particulier d'étudiants universitaires, de stagiaires, de chercheurs, de professeurs et de professionnels;

3. Le financement d'autres types de programmes éducatifs et culturels dont les fonds sont prévus dans le budget approuvé conformément à l'article IV.

Article III

La Commission peut, sous réserve des modalités et conditions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les objectifs dudit Accord, notamment :

1. Planifier, adopter et mettre en œuvre des programmes conformément aux objectifs du présent Accord;

2. Formuler une proposition annuelle décrivant en détail la portée de ses programmes pour l'exercice fiscal suivant, les principaux domaines d'études, les types de subventions et les directives générales pour approbation par chacune des Parties;

3. Préparer chaque année une annonce de concours national au Chili, ainsi que les instructions relatives aux candidatures, en indiquant les détails des programmes de l'année;

4. Transmettre au Conseil des bourses étrangères J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Conseil des bourses Fulbright »), pour approbation, les listes des ressortissants chiliens qu'elle considère comme éligibles aux bourses Fulbright en vue de leur participation à divers programmes;

5. De même, recevoir pour approbation les listes de ressortissants des États-Unis sélectionnés par le Conseil des bourses Fulbright pour suivre des études, mener des travaux de recherche, enseigner ou exercer d'autres activités pédagogiques au Chili, et faciliter leur affiliation aux organismes appropriés;

6. Recommander au Conseil des bourses Fulbright et aux organismes chiliens compétents les critères qu'elle juge nécessaires pour la sélection des participants aux programmes afin de réaliser les objectifs du présent Accord;

7. Sous réserve des conditions et limites établies dans les présentes dispositions, autoriser le versement de fonds ainsi que l'octroi de subventions aux fins autorisées dans le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien, d'assurance médicale et d'assurance contre les accidents et d'autres dépenses connexes;

8. Permettre l'audit annuel de ses comptes par des auditeurs approuvés par les deux Parties. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, elle autorise également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants de l'une ou l'autre des Parties ou des deux;

9. Acquérir et posséder des biens ou en disposer, en son nom propre, dans les conditions qu'elle estime nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord, pour autant que des bureaux appropriés soient mis à disposition pour ses activités;

10. Mobiliser et accepter des contributions, dons et legs provenant d'autres sources (particuliers, fondations et autres institutions publiques et privées), à condition que les procédures de mobilisation de ces fonds soient conformes aux lois et règlements de la Partie concernée, afin de renforcer son programme d'échanges bilatéraux visé à l'article II;

11. Administrer les programmes financés unilatéralement par l'une ou l'autre des Parties ou par d'autres sources de financement qui présentent un intérêt particulier pour la Partie ou la source concernée et servent les objectifs généraux du présent Accord. Elle indiquera le montant des frais d'administration à verser au titre de tels programmes;

12. Adopter les mesures qu'elle juge nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord, à condition qu'elles ne soient pas contraires à ce dernier ni aux lois et règlements en vigueur dans les Parties.

Article IV

A. Les Parties conviennent d'accorder chaque année des fonds et des contributions en nature à la Commission aux fins du présent Accord, sous réserve de la disponibilité des fonds et conformément aux lois et règlements des Parties.

B. Les Parties créent un fonds commun alimenté par leurs contributions pour les activités bilatérales visées dans le présent Accord. Elles veillent à ce que ces contributions soient égales, dans les limites de leurs ressources respectives. La Commission détermine la nature spécifique de ces activités en fonction de l'intérêt commun des deux Parties. Chaque Partie peut apporter des fonds supplémentaires pour des programmes unilatéraux ou bilatéraux spécifiques présentant un intérêt particulier, à condition que ces derniers soient conformes aux objectifs du présent Accord.

C. Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorise, la Commission se conforme à un plan et à un budget annuels approuvés par les Parties. En ce qui concerne l'affectation et la comptabilité des fonds, ainsi que les rapports à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les finances et le programme, elle observe les dispositions prévues dans le manuel destiné aux commissions et fondations bilatérales de l'United States Information Agency.

Article V

A. La Commission se compose de huit membres, soit quatre ressortissants des États-Unis d'Amérique et quatre ressortissants chiliens. En outre, l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chili et le Ministre des affaires étrangères du Chili exercent les fonctions de coprésidents honoraires de la Commission.

B. L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chili a le pouvoir de nommer et de relever de leurs fonctions les membres des États-Unis de la Commission, dont au moins deux doivent être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste au Chili. Le Ministre des affaires étrangères du Chili a le pouvoir de nommer et de relever de leurs fonctions les membres chiliens de la Commission, dont au moins deux doivent être des fonctionnaires du Gouvernement du Chili. Les autres membres désignés pour siéger à la Commission sont issus du milieu de l'éducation, des affaires ou du milieu professionnel des deux pays.

C. La présidence est assurée en alternance par un membre du Service diplomatique des États-Unis nommé par l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chili et un membre chilien nommé par le Ministre des affaires étrangères du Chili.

D. Les membres sont nommés pour un mandat de deux ans renouvelable. Toutefois, aucun membre ne peut siéger pendant plus de quatre années consécutives, sauf avec l'autorisation expresse de l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chili pour les membres des États-Unis et du Ministre des affaires étrangères du Chili pour les membres chiliens. Les mandats courent du 1er janvier au 31 décembre. Les postes vacants par suite de la démission de leurs titulaires, de l'expiration de leur mandat ou pour d'autres raisons sont pourvus pour la durée restante du mandat conformément aux procédures de nomination établies dans le présent article.

E. Afin d'assurer la continuité des activités de la Commission, les membres seront désignés dans un premier temps pour des mandats d'un an ou de deux ans.

F. Chaque membre de la Commission dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont adoptées à la majorité des voix exprimées. Le quorum requis pour une réunion est de cinq membres.

G. Le poste de trésorier est assuré en alternance par un membre du Service diplomatique des États-Unis, désigné par l'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chili, et un membre chilien désigné par le Ministre des affaires étrangères du Chili. Lorsque les États-Unis assurent la présidence de la Commission, la fonction de trésorier est assurée par un membre chilien et lorsque le Chili préside la Commission, elle est assurée par un membre du Service diplomatique des États-Unis. Le trésorier recouvre les fonds et les dépose sur les comptes de la Commission, et exerce les tâches de gestion que lui confie cette dernière.

H. Les membres de la Commission ne sont pas rémunérés, mais celle-ci peut autoriser le paiement des dépenses nécessaires qu'ils engagent pour assister à ses réunions et pour s'acquitter d'autres fonctions officielles dont elle peut les charger.

I. La Commission adopte ses règles de procédure et établit les comités qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses activités.

Article VI

La Commission peut adopter les dispositions organisationnelles qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses activités. À cet effet :

1. Elle désigne un directeur exécutif, dont elle fixe la rémunération et les conditions de travail, chargé de mener ses tâches administratives et de nommer le personnel administratif et de gestion nécessaire, ainsi que de déterminer la rémunération et les conditions de travail de ce dernier, avec son approbation; et

2. Elle établit les procédures appropriées pour la gestion de ses affaires financières, y compris l'établissement du niveau des dépenses administratives pour les programmes spéciaux, selon les dispositions du paragraphe 11 de l'article III.

Article VII

La Commission remet aux Parties un rapport annuel sur toutes les activités réalisées, ainsi que sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition. Les deux Parties peuvent lui demander les rapports qu'elles jugent nécessaires.

Article VIII

La Commission aura son siège à Santiago mais pourra tenir ses réunions ou celles de ses comités en tout autre lieu de son choix.

Article IX

Les deux Parties mettront tout en œuvre pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes pouvant découler de leur application.

Article X

Le présent Accord peut être modifié à tout moment au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties. Les modifications convenues entrent en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par leurs législations internes.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises par leurs législations respectives.

Article XII

A. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. Il cessera d'avoir effet 30 jours après la fin de la première année civile commençant après la date de cette notification.

B. À la date où le présent Accord prend fin, les fonds et avoirs de la Commission seront répartis entre les deux Parties au prorata de leurs contributions financières respectives à l'administration de la Commission pour la période pendant laquelle l'Accord est resté en vigueur et deviennent la propriété des Parties, sous réserve des conditions, restrictions et responsabilités qui auraient été établies avant la fin de l'Accord.

Article XIII

A. Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, les fonds, avoirs et obligations de la Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Chili créée en vertu de l'Accord signé à Santiago le 31 mars 1955, tel qu'amendé par les échanges de notes diplomatiques du 18 août et du 17 septembre 1958, et du 17 novembre 1961 et du 8 février 1962, sont transférés à la Commission à l'entrée en vigueur du présent Accord.

B. Le présent Accord remplace l'Accord de 1955 ainsi que les amendements du 18 août et 17 septembre 1958, et du 17 novembre 1961 et du 8 février 1962.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 février 1997, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

Pour le Gouvernement du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 50346

Belarus
and
China

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the People's Republic of China on the Chinese-Belarusian industrial park. Minsk, 18 September 2011

Entry into force: *20 January 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 2 January 2013*

Bélarus
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au parc industriel sino-bélarussien. Minsk, 18 septembre 2011

Entrée en vigueur : *20 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 2 janvier 2013*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

白俄罗斯共和国政府和中华人民共和国政府关于中白工业园区的协定

白俄罗斯共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称白方）（以下简称中方），为了发展两国政府和人民之间的友好关系，扩大贸易和投资合作，根据平等互利的原则，经过友好协商，就两国企业在白俄罗斯境内合作建设中白工业园区（以下简称园区）事宜，达成协议如下：

第一条

白方和中方（以下简称双方）支持在白俄罗斯合作建设园区。园区位于白俄罗斯明斯克州斯莫列维奇区，规划面积大约为 80.48 平方公里，首期开发面积为 4 平方公里，目标是建设一个以现代工业为主导行业，以科研、商贸、物流、办公、住宅等为配套行业的具有一定规模的现代化工业园区。

第二条

园区的建设应遵循"政府引导、企业主体、市场运作、科学规划、分步实施"的原则。

园区的建设、管理和运营应符合中国和白俄罗斯两国缔结或共同参加的多、双边条约和两国现行的法律法规。

第三条

中方确认，园区享受中方给予境外经济贸易合作区在建设、招商和运营方面的相关支持。

中方将协调有关金融机构，在符合贷款条件和贷款用途的前提下，对参与园区建设的企业提供融资支持。

第四条

白方确认，将以法律形式确定，园区具有不低于白任何经济区的法律地位，园区享受特殊的投资优惠政策，包括土地、财政、税收、金融、政府采购、进出口、外汇、海关、原产地管理、人员出入境、工作许可、产品检验检疫、通讯、园区内部的基础设施规划和建设等方面。

白方确认，对园区外部的基础设施建设、治安保障和其他方面提供必要的支持。

第五条

如果白俄罗斯共和国法律的规定有比本协定对园区更优惠的待遇或地位，则优先适用更优惠的规定。

第六条

中方支持对园区的白方专家和技术人员进行必要的培训，并与白方交流分享中国建设经济特区和经济技术开发区的成功经验。

白方支持园区建设以中国苏州工业园区为模型，在结合白俄罗斯实际情况的基础上，借鉴中方在经济发展、开发区规划、建设和管理以及其他公共行政管理方面的成功经验。

第七条

双方同意建立园区管理机制。园区管理机制分为三层：园区政府间协调委员会、园区管理委员会和园区开发公司。

园区政府间协调委员会的联合主席由中国和白俄罗斯政府间经济贸易合作委员会的中方主席和白方主席担任，成员由双方相关政府部门的官员组成。园区政府间协调委员会根据实际需要不定期地召开会议，研究园区在建设和运营中存在的问题，商讨解决措施，并在达成一致后予以实施。

园区管理委员会由白俄罗斯政府官员和专家以及中方顾问专家团组成，负责园区公共服务管理，向园区企业提供项目审批、注册

登记、劳工就业、原产地证发放、进出口货物检验检疫、通关、投资咨询等“一站式”服务并办理有关手续。

园区开发公司由中国有关企业和白俄罗斯有关企业合资成立，负责园区工程项目的建设、运营和管理工作。

第八条

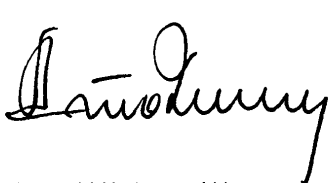
双方有关解释和执行本协定的分歧，应通过友好协商解决。双方协商一致时，可以书面形式对本协定进行修改或补充。

第九条

双方各自完成使本协定生效所必需的国内法律程序后，应通过外交途径以书面形式通知。本协定自最后一份书面通知收到之日起生效，有效期为 5 年。在期满前 6 个月，如双方均未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定有效期自动延长 5 年，并依此法顺延。

本协定的终止不影响终止之日前根据本协定正在实施的有关园区的未尽事宜，且双方应商定必要的时间，用于清理双方各自的权利和义务。

本协定于二○一一年九月十八日在明斯克签订，一式两份，每份都用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

白俄罗斯共和国政府 代 表	中华人民共和国政府 代 表
	
白俄罗斯共和国副总理 A.A.托吉克	中华人民共和国商务部副部长 钟 山

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь и Правительством Китайской Народной Республики о Китайско-Белорусском индустриальном парке

Правительство Республики Беларусь (именуемое в дальнейшем Белорусская Сторона) и Правительство Китайской Народной Республики (именуемое в дальнейшем Китайская Сторона) в целях развития дружественных отношений между Правительствами и народами двух стран, расширения торгового и инвестиционного сотрудничества, придерживаясь принципов равноправия и взаимной выгоды, в результате дружественных переговоров по вопросу о совместном создании предприятиями двух стран на территории Республики Беларусь Китайско-Белорусского индустриального парка (далее – Парк) договорились о нижеследующем:

Статья 1

Белорусская Сторона и Китайская Сторона (именуемые в дальнейшем Стороны) поддерживают совместное создание на территории Беларуси Парка.

Месторасположение Парка – Смолевичский район Минской области Республики Беларусь, планируемая площадь – около 80,48 квадратного километра, площадь развиваемой на первом этапе территории – 4 квадратных километра, цель – создание современного индустриального парка определенного масштаба с ориентацией на развитие современной промышленности в качестве основной отрасли, развитие научно-исследовательской, торговой, логистической, административной, жилищной и других отраслей в качестве дополняющих.

Статья 2

Принципы создания Парка: направляющая роль правительства; основной субъект – предприятие; рыночное функционирование; научное планирование; пошаговая реализация.

Создание, управление, хозяйственная деятельность Парка должны соответствовать двусторонним или многосторонним договорам, заключенным между Беларусью и Китаем или в которых участвуют обе страны, а также положениям действующих законодательств государств Сторон.

Статья 3

Китайская Сторона подтверждает, что Парк будет пользоваться соответствующей поддержкой, оказываемой Китайской Стороной в области создания, привлечения компаний, ведения хозяйственной деятельности зарубежных торгово-экономических зон сотрудничества.

Китайская Сторона, при соответствии условиям выделения и назначения кредитных ресурсов, будет вести координационную работу с финансовыми учреждениями по предоставлению финансовой поддержки предприятиям, участвующим в создании Парка.

Статья 4

Белорусская Сторона подтверждает, что на законодательном уровне будет установлено: наделение Парка юридическим статусом не ниже, чем статус каких-либо экономических зон Беларуси; предоставление особой политики инвестиционных льгот, в том числе в области земельных отношений, налогообложения, финансов, государственных закупок, экспортно-импортной деятельности, валютного регулирования, таможенных преференций, определения страны происхождения товара, въезда в и выезда из Республики Беларусь сотрудников, разрешения на работу, проверки и санитарного контроля продукции, связи, проектирования и строительства внутренней инфраструктуры и других направлений.

Белорусская Сторона подтверждает, что Парку будет оказана необходимая поддержка по строительству внешней инфраструктуры, обеспечению общественного порядка, а также по другим направлениям.

Статья 5

Если законодательством Республики Беларусь будут установлены положения, содержащие более льготные права и статус в отношении Парка, чем указанные в настоящем Соглашении, будут применяться более льготные положения.

Статья 6

Китайская Сторона поддерживает осуществление необходимого обучения белорусских сотрудников и технических специалистов Парка, а также обмен с Белорусской Стороной успешным опытом Китая по созданию специальных экономических зон и экономико-технических зон развития.

Белорусская Сторона поддерживает использование при создании Парка в качестве модели Китайского индустриального парка города Сучжоу с учетом особенностей Республики Беларусь в сочетании с успешным опытом Китайской Стороны в области экономического развития, планирования, строительства, управления зонами развития, а также в других направлениях общего муниципального управления.

Статья 7

Стороны согласились с созданием механизма управления Парком, состоящего их трех уровней – межправительственного координационного совета Парка; администрации Парка; компании по развитию Парка.

Межправительственный координационный совет Парка состоит из совместных председателей, в качестве которых выступают председатели Белорусской и Китайской частей Белорусско-Китайской межправительственной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, а также членов, в качестве которых назначаются представители соответствующих министерств Сторон. Заседания межправительственного координационного совета Парка проводятся в соответствии с необходимостью без установления периодичности. Во время заседаний рассматриваются вопросы создания и работы Парка, разрабатываются пути их решения, которые реализуются после взаимного согласования.

Администрация Парка состоит из государственных служащих и специалистов Республики Беларусь, а также группы китайских советников. Администрация Парка занимается общими вопросами управления Парком, осуществлением процедур и оказанием соответствующих услуг резидентам Парка в области рассмотрения и утверждения проектов, регистрации, занятости, выдачи свидетельства о происхождении товара, проверки и санитарного контроля экспортируемой и импортируемой продукции, прохождения таможенных процедур, инвестиционного консультирования и других услуг по принципу «одного окна».

Компания по развитию Парка совместно учреждается соответствующими белорусскими и китайскими компаниями, занимается работой по строительству, ведению хозяйственной деятельности, управлению объектами Парка.

Статья 8

Стороны договорились решать все соответствующие разногласия по толкованию и применению настоящего Соглашения

путем дружественных консультаций. По взаимному согласию обеих Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения в письменной форме.

Статья 9

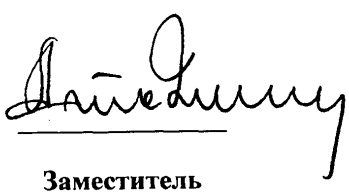
После выполнения каждой из Сторон внутригосударственных юридических процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения, необходимо в письменной форме по дипломатическим каналам уведомить об этом противоположную Сторону.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления и действует в течение 5 лет. Если за 6 месяцев до окончания срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не направит противоположной Стороне в письменной форме уведомление с требованием прекращения его действия, срок действия автоматически продляется на 5 лет. Настоящий механизм применяется и для дальнейшего продления настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на соответствующие незаконченные проекты Парка, реализация которых была начата в соответствии с настоящим Соглашением до дня прекращения его действия. В свою очередь Стороны договорятся о времени, необходимом для урегулирования вопросов прав и обязанностей каждой Стороны.

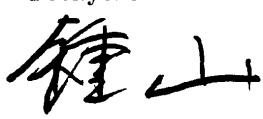
Совершено в г. Минске 18 сентября 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Республики Беларусь



Заместитель Премьер-министра Республики Беларусь А.А.Тозик

За Правительство Китайской Народной Республики



Заместитель Министра коммерции Китайской Народной Республики Чжун Шань

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE CHINESE-BELARUSIAN INDUSTRIAL PARK

The Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Belarusian Party") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Chinese Party"),

With a view to fostering friendly relations between the Governments and the peoples of both countries and expanding trade-related and investment cooperation,

Adhering to the principles of equality and mutual benefit,

Following the friendly negotiations regarding the joint creation of a Chinese-Belarusian Industrial Park (hereinafter referred to as "the Park") in the territory of the Republic of Belarus by enterprises of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Belarusian Party and the Chinese Party (hereinafter referred to as "the Parties") shall support the joint creation of the Park in the territory of Belarus.

The Park shall be located in Smolevickskiy district in Minsk Oblast, in the Republic of Belarus. Its planned area shall span approximately 80.48 km², the area of the territory to be developed in the first phase shall be 4 km², and the goal shall be to create a modern industrial park of defined scale targeting the development of modern industry as the main field of activity, in addition to the development of sectors such as research, trade, logistics, administration and housing, in particular, and other sectors as supplementary enterprises.

Article 2

The principles governing the creation of the Park shall be the directing role of the Government, and its main objective being the company, market functioning, scientific planning and step-by-step implementation.

The creation, management and business-related activities of the Park must conform be carried out in accordance with the bilateral or multilateral treaties concluded between Belarus and China or to the treaties to which both countries are parties, as well as to the provisions of the prevailing legislation of the State Parties.

Article 3

The Chinese Party confirms that the Park shall receive the requisite support of the Chinese Party in terms of its creation, attracting companies and conducting business activities relating to foreign trade and economic cooperation zones.

In terms of committing and earmarking credit resources, the Chinese Party shall coordinate, along with financial institutions, the provision of financial support to companies participating in the creation of the Park.

Article 4

The Belarusian Party confirms that the following issues shall be established at the legislative level: the Park shall be endowed with a legal status that is no lower than that of any other economic zone in Belarus; a special investment incentives policy shall be granted, including in the areas of land relations, taxation, finance, government procurements, export-import activities, currency regulation, customs preferences, identification of the country of origin of a good, employees' entry into and exit from the Republic of Belarus, labour permits, the inspection and sanitary control of products, communications, design and construction of internal infrastructure, and other areas.

The Belarusian Party confirms that the Park shall be provided with the requisite support in terms of the construction of external infrastructure, the maintaining of public order, and other areas.

Article 5

If the legislation of the Republic of Belarus establishes provisions that contain regulations and a status that are more favourable for the Park than those contained within this Agreement, the most favourable regulations shall apply.

Article 6

The Chinese Party confirms that it shall see to the requisite training of Belarusian employees and technical specialists of the Park and shall share China's proven experience with the Belarusian Party regarding the creation of special economic zones and economic and technological development zones.

During the process of creating the Park, the Belarusian Party shall support the use of the Chinese industrial park of the city of Suzhou as a model, with due regard being given to the special features of the Republic of Belarus in combination with the proven experience of the Chinese Party in the fields of economic development, planning, construction, development zone management, and other fields of general municipal administration.

Article 7

The Parties have agreed to the creation of a three-tier mechanism for managing the Park, comprised of an Intergovernmental Coordination Council, an Administration and a Development Corporation of the Park.

The Intergovernmental Coordination Council of the Park shall be headed by the Co-chairs, whose positions shall be held by the Presidents of the Belarusian and Chinese Parties of the Joint Belarusian-Chinese Intergovernmental Commission for Trade and Economic Cooperation. It shall also be comprised of representatives from the Parties' relevant Ministries. The meetings of the Intergovernmental Coordination Council of the Park shall be held as needed, without a fixed schedule. At these meetings, the Council members shall review issues related to the creation and

operation of the Park, and shall propose solutions in order to address them, which shall then be implemented based upon mutual agreement.

The Park Administration shall be comprised of Government officials and specialists of the Republic of Belarus, as well as of groups of Chinese advisors. The Park Administration shall be in charge of addressing general matters associated with the management of the Park, the implementation of procedures and the provision of services to residents of the Park in terms of the review and approval of projects, registration, employment, issuance of certificates of origin of goods, inspection and sanitary control of exported and imported products, the performance of customs procedures and investment consulting, as well as other services, in accordance with the "one-stop shop" principle.

The Development Corporation of the Park shall be jointly established by the relevant Belarusian and Chinese companies and shall be responsible for matters associated with the Park's construction, the conduct of business activities, and the management of the Park's facilities.

Article 8

The Parties have agreed to settle all disputes arising from the interpretation and application of this Agreement by means of friendly consultations. Amendments and additions may be made to this Agreement on the basis of the mutual consent of both Parties.

Article 9

Once each Party has completed the internal legal procedures required for this Agreement to enter into force, it must notify the other Party accordingly, in writing and via the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification and shall remain in force for five years. If, six months prior to the expiry of this Agreement, neither of the Parties has sent a written notification to the other Party requesting termination of the Agreement, the Agreement shall be automatically extended for five years. This mechanism shall also apply to the subsequent extensions of the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect unfinished projects relating to the Park the implementation of which got under way under this Agreement prior to its date of termination. In turn, the Parties shall agree on the amount of time necessary in order to settle any matters involving the rights and obligations of each Party.

DONE at Minsk on 18 September 2011 in two copies, each in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Belarus:

A. A. TOZIK
Deputy Prime Minister of the Republic of Belarus

For the Government of the People's Republic of China:

ZHONG SHAN
Deputy Minister of Commerce of the People's Republic of China

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU PARC INDUSTRIEL SINO-BÉLARUSSIEN

Le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après désigné la Partie bélarussienne) et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après désigné la Partie chinoise),

Visant à développer les relations bilatérales entre les États et les peuples des deux pays et à intensifier la coopération en matière de commerce et d'investissement,

Guidés par les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

À la suite des négociations amicales sur la question de la création commune d'un parc industriel sino-bélarussien (ci-après dénommé « le parc ») par les entreprises des deux pays sur le territoire de la République du Bélarus,

Sont convenus ce qui suit :

Article premier

La Partie bélarussienne et la Partie chinoise (ci-après dénommées « les Parties ») soutiennent la création commune du parc sur le territoire du Bélarus.

Le parc sera établi dans le district de Smolevitch de la province de Minsk (République du Bélarus). Sa superficie sera d'environ 80,48 km² et la zone qu'il est prévu d'aménager pendant la première phase est de 4 km². L'objectif est de créer un parc industriel moderne d'une taille définie visant le développement de l'industrie moderne comme domaine d'activité principal ainsi que le développement de secteurs tels que la science et la recherche, le commerce, la logistique, l'administration et le logement, et d'autres domaines d'activités secondaires.

Article 2

La création du parc sera fondée sur les principes suivants : rôle dirigeant de l'État, l'entreprise comme domaine d'activité principal, fonctionnement du marché, planification scientifique et mise en œuvre progressive.

La création, la gestion et les activités commerciales du parc doivent être conformes aux accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre le Bélarus et la Chine ou aux accords auxquels les deux pays sont parties, ainsi qu'aux dispositions de la législation en vigueur sur le territoire des Parties.

Article 3

La Partie chinoise confirme qu'elle apportera l'appui nécessaire en ce qui concerne la création du parc, les mesures permettant d'attirer les entreprises et la gestion de l'activité des zones de coopération économique et commerciale.

En matière de répartition et d'attribution des ressources, la Partie chinoise se chargera de la coordination avec les institutions financières pour ce qui est de l'octroi d'un appui financier aux entreprises participant à la création du parc.

Article 4

La Partie bélarussienne confirme qu'au niveau législatif, il sera établi ce qui suit : le statut juridique attribué au parc ne sera pas inférieur à celui de toute autre zone économique au Bélarus; une politique particulière sera édictée en matière d'incitation à l'investissement, y compris dans les domaines des relations foncières, de l'imposition, des finances, des marchés publics, des activités d'import-export, de contrôle des changes, de tarifs douaniers préférentiels, de détermination du pays d'origine d'un produit, d'entrée de collaborateurs sur le territoire de la République du Bélarus et de leur sortie du territoire, de permis de travail, d'inspection et de contrôle sanitaire de produits, de communications, de conception et de construction d'infrastructures internes, ainsi que dans d'autres domaines.

La Partie bélarussienne confirme que le parc recevra l'appui nécessaire en ce qui concerne la construction des infrastructures extérieures et le maintien de l'ordre public, ainsi que dans d'autres domaines.

Article 5

Si la législation de la République du Bélarus prévoit des dispositions qui contiennent des droits et un statut plus avantageux pour le parc que celles contenues dans le présent Accord, les dispositions les plus avantageuses s'appliqueront.

Article 6

La Partie chinoise assurera la formation indispensable des collaborateurs bélarussiens et des spécialistes techniques du parc et l'échange avec la Partie bélarussienne des données d'expérience dont elle dispose en matière de création de zones économiques spéciales et de zones de développement économique et technique.

Lors de la création du parc, la Partie bélarussienne encourage à suivre le modèle du parc industriel chinois de la ville de Suzhou, tout en tenant compte des particularités de la République du Bélarus et en y associant l'expérience de la Partie chinoise en matière de développement économique, de planification, de construction, de gestion de zones de développement, ainsi que dans d'autres domaines de gestion municipale générale.

Article 7

Les Parties sont convenues de créer un mécanisme à trois niveaux pour la gestion du parc, composé d'un Conseil de coordination intergouvernemental, d'une administration et d'une société de développement du parc.

Le Conseil de coordination intergouvernemental sera dirigé par deux présidents, qui seront les présidents des parties bélarussienne et chinoise de la Commission intergouvernementale sino-

bélarussienne pour la coopération commerciale et économique et se composera de représentants des Ministères compétents des Parties. Il se réunira selon que de besoin, sans qu'une périodicité soit convenue. Au cours des réunions, les membres du Conseil examineront les problèmes relatifs à la création et à l'exploitation du parc, et élaboreront des solutions pour y remédier, lesquelles seront ensuite appliquées d'un commun accord.

L'administration du parc se composera de fonctionnaires et de spécialistes de la République du Bélarus, ainsi que de groupes de conseillers chinois. Elle sera chargée de questions générales liées à la gestion du parc, à la mise en œuvre des procédures et à la fourniture de services aux résidents du parc en matière d'étude et d'approbation de projets, d'enregistrement, d'emploi, de délivrance de certificats d'origine de produits, d'inspection et de contrôle sanitaire de produits importés et exportés, de procédures douanières, de consultations pour ce qui est des investissements et d'autres services, selon le principe du « guichet unique ».

La société de développement du parc sera établie conjointement par les entreprises bélarussiennes et chinoises concernées et chargée d'aspects liés à la construction du parc, à l'exercice des activités commerciales et à la gestion des installations du parc.

Article 8

Les Parties sont convenues de régler tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord à l'amiable par voie de consultations. Elles peuvent, d'un commun accord, modifier ou amender le présent Accord par écrit.

Article 9

Une fois les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord accomplies par chacune des Parties, ces dernières doivent s'en informer par écrit et par la voie diplomatique.

Le présent Accord entre en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de la date de réception de la dernière des notifications écrites. Si aucune des Parties ne le dénonce par écrit au moins six moins avant l'expiration de la période durant laquelle il est en vigueur, il est automatiquement prorogé de cinq ans. Les présentes dispositions s'appliquent également aux prorogations ultérieures.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les projets du parc qui sont inachevés et ont été entamés en vertu de ses dispositions avant qu'il ne cesse d'avoir effet. Les Parties conviennent alors du temps nécessaire pour régler les questions relatives à leurs obligations et droits respectifs.

FAIT à Minsk, le 18 septembre 2011, en deux exemplaires, chacun en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

A. A. TOZIK

Vice-Premier Ministre de la République du Bélarus

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHONG SHAN

Vice-Ministre du commerce de la République populaire de Chine

No. 50347

Belgium
and
Republic of Korea

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea. Brussels, 17 January 2007

Entry into force: *29 September 2012, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 29 January 2013*

Belgique
et
République de Corée

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée. Bruxelles, 17 janvier 2007

Entrée en vigueur : *29 septembre 2012, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 29 janvier 2013*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA

(hierna genoemd « de Partijen »),

Verlangende een efficiëntere samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse bijstand inzake rechtshulp in strafzaken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

TOEPASSINGSGEBIED

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst zo veel mogelijk hulp te verlenen in het kader van strafprocedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om hulp behoort tot de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij. Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet onder « procedure » worden verstaan alle aspecten van de strafprocedure, daaronder begrepen het onderzoek en de vervolging.

2. Onder « strafzaken » worden ook verstaan strafbare feiten in verband met de belastingwetgeving, douanerechten, controle op wisseloperaties of enige andere aangelegenheid betreffende ontvangsten, wanneer de procedure niet voornamelijk ertoe strekt belastingen te bepalen of te innen.

3. De wederzijdse rechtshulp omvat:

   (a) het afnemen van getuigenissen en verklaringen van personen;
   (b) het verstrekken van inlichtingen, documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
   (c) de identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen;
   (d) de afgifte van documenten;
   (e) de tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming;
   (f) de hulp bij het ter beschikking stellen van gedetineerde of andere personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
   (g) de maatregelen genomen met het oog op het recupereren van opbrengsten van criminele activiteiten; en
   (h) enige andere vorm van bijstand die verenigbaar is met het doel van deze Overeenkomst en die niet verboden is krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op:

   (a) de uitlevering van personen;
   (b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte partij van in de verzoekende partij uitgesproken strafvonnissen, tenzij binnen de in de wetgeving van de aangezochte partij en deze Overeenkomst toegestane grenzen;
   (c) de overbrenging van gedetineerden met het oog op strafuitvoering; en
   (d) de overdracht van vervolging in strafzaken.

Artikel 2

ANDERE OVEREENKOMSTEN

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de tussen de Partijen bestaande verbintenissen krachtens andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken en belet niet dat de Partijen elkaar hulp verlenen of blijven hulp verlenen in overeenstemming met andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken.

Artikel 3

CENTRALE AUTORITEITEN

1. Beide Partijen wijzen een centrale autoriteit aan, die de in deze Overeenkomst bedoelde verzoeken doet of ontvangt. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie. De centrale autoriteit voor de Republiek Korea is de minister van Justitie of een door voornoemd minister aangewezen ambtenaar.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst communiceren de centrale autoriteiten langs diplomatieke weg of, in spoedeisende gevallen, rechtstreeks.

3. De centrale autoriteit van de aangezochte partij legt de verzoeken ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan haar bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

Artikel 4

BEVOEGDE AUTORITEITEN

Voor beide Partijen zijn de bevoegde autoriteiten de gerechtelijke autoriteiten, daaronder begrepen het openbaar ministerie.

Artikel 5

WEIGERING TOT RECHTSHULP

1. De rechtshulp kan worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte partij zulks vereist, in het bijzonder:

   (a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt:

   - als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende misdrijven;

   - of als militaire misdrijven, die geen misdrijven van gemeen recht opleveren;

   (b) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte staat kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang van de aangezochte staat in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren;

   (c) indien de zaak waarop een strafprocedure in de verzoekende partij betrekking heeft geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte partij, ingeval de zaak behoort tot de bevoegdheid van de aangezochte partij;

(d) indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid;

(e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende partij de doodstraf is gesteld, tenzij

- redelijkerwijs kan worden aangenomen dat door tenuitvoerlegging minder snel zal worden overgegaan tot een veroordeling tot de doodstraf;

- dat verzoek het gevolg is van een verzoek van de verdachte of beklaagde zelf;

- de verzoekende partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;

(f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte partij heeft geleid tot een definitief vonnis of definitieve vrijspraak of amnestie;

(g) indien de verzoekende partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 20 van deze Overeenkomst.

2. De aangezochte partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte partij kan schaden. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

3. Alvorens het verlenen van rechtshulp in overeenstemming met dit artikel te weigeren, stelt de aangezochte partij, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

4. Indien de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, deelt zij de redenen voor de weigering of het uitstel mee aan de verzoekende partij.

Artikel 6

INHOUD VAN VERZOEKEN

1. Een verzoek om rechtshulp bevat:

(a) de naam van de bevoegde autoriteit die het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;

(b) het doel van het verzoek en de omschrijving van de gevraagde rechtshulp;

(c) behalve in geval van verzoek om afgifte van documenten, een omschrijving van het onderwerp en de aard van het onderzoek of de procedure, daaronder begrepen een samenvatting van de relevante feiten en ad-hocwetgeving; en

(d) de gewenste termijn waarbinnen het verzoek ten uitvoer moet worden gelegd.

2. Voor zover mogelijk kan een verzoek om rechtshulp tevens volgende elementen bevatten:

   (a) informatie over de identiteit, nationaliteit en verblijfplaats van de persoon op wie het onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende partij betrekking heeft, alsmede van alle personen van wie men bewijs wenst te verkrijgen;

   (b) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de persoon aan wie een kennisgeving moet worden gedaan, over het verband tussen voornoemde persoon en de procedure, alsmede over de wijze van kennisgeving;

   (c) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de te lokaliseren persoon;

   (d) een omschrijving van de te doorzoeken plaats of van de persoon bij wie een huiszoeking moet worden verricht, alsmede van de in beslag te nemen goederen;

   (e) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek in acht te nemen bijzondere procedure of voorwaarde;

   (f) informatie over de vergoedingen en onkosten waarin is voorzien voor de persoon die is opgeroepen om in de verzoekende partij te verschijnen;

   (g) de noodzaak van vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor; en

   (h) enige andere informatie die nodig kan zijn voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Indien de aangezochte partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan extra informatie worden gevraagd.

Artikel 7

TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN OM RECHTSHULP

1. De aangezochte partij gaat over tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij met betrekking tot een strafzaak toegezonden verzoeken om rechtshulp die ertoe strekken onderzoekshandelingen te verrichten, bewijs te verzamelen, dossiers, documenten of overtuigingsstukken te bezorgen, of door een strafbaar feit verkregen en bij de dader ervan aangetroffen voorwerpen of waardepapieren terug te geven aan het slachtoffer, onverminderd de rechten van derden en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen.

2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de procedurevormen en –regels van de aangezochte partij. De aangezochte partij kan evenwel andere door de verzoekende partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte partij schenden.

3. Indien de verzoekende partij wenst dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen, doet zij daartoe een uitdrukkelijk verzoek en geeft de aangezochte partij daaraan gevolg tenzij zulks in strijd is met haar wetgeving.

Artikel 8

TALEN

Met toepassing van deze Overeenkomst voorgelegde verzoeken, ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten en andere gedane mededelingen moeten vergezeld gaan van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte partij of in de Engelse taal.

Artikel 9

VERZOEKEN MET BETREKKING TOT EEN BIJZONDERE PROCEDURE

Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, deelt de aangezochte partij het tijdstip en de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp mee. De autoriteiten en door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging indien de aangezochte partij daarmee instemt.

Artikel 10

TOEZENDING VAN VOORWERPEN EN DOCUMENTEN

1. In het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden overtuigingsstukken en originelen van dossiers en documenten worden door de verzoekende partij bewaard tenzij de aangezochte partij de teruggave ervan vraagt.

2. De aangezochte partij kan de toezending van gevraagde overtuigingsstukken, dossiers en documenten uitstellen wanneer zij voornoemde overtuigingsstukken, dossiers en documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafprocedure.

3. Op verzoek van de aangezochte partij geeft de verzoekende partij zo spoedig en voor zover mogelijk de met toepassing van deze Overeenkomst verstrekte elementen terug.

Artikel 11

HUISZOEKINGEN, INBESLAGNEMINGEN EN ANDERE DWANGMAATREGELEN

1. De aangezochte partij legt, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer en bezorgt de verzamelde elementen aan de verzoekende partij mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord is.

2. De aangezochte partij verstrekt de door de verzoekende partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

3. De verzoekende partij neemt alle door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende partij worden bezorgd in acht, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

4. De aangezochte partij legt andere verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van dwang op personen of schending van hun fundamentele rechten en vrijheden alleen ten uitvoer wanneer deze verzoeken strafbare feiten bevatten waarvoor de gevraagde maatregelen in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord zijn en voor het strafbaar feit in haar rechtsgebied een onderzoek of vervolging zou zijn ingesteld.

Artikel 12

OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN

1. De aangezochte partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten van een in strijd met de wetgeving van de verzoekende partij gepleegd strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende partij in kennis van het resultaat van haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende partij aan de aangezochte partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.

2. Indien in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de nodige in haar wetgeving toegestane maatregelen om te voorkomen dat voornoemde opbrengsten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

4. Met toepassing van deze Overeenkomst verbeurdverklaarde opbrengsten worden bewaard door de aangezochte partij, die erover beschikt in overeenstemming met haar wetgeving, tenzij de Partijen anders overeenkomen.

5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de eventuele verkoop van door dergelijke strafbare feiten verkregen goederen.

6. Voor de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 13

AFGIFTE VAN DOCUMENTEN

1. De aangezochte partij gaat over tot afgifte van daartoe door de verzoekende partij toegezonden documenten.

2. Een verzoek om afgifte van een document waarin een persoon wordt gevraagd te verschijnen, moet ten minste vijfenveertig (45) dagen vóór de datum waarop de verschijning is gepland door de aangezochte partij zijn ontvangen. In spoedeisende gevallen kan de aangezochte partij afzien van deze voorwaarde.

3. De aangezochte partij bezorgt een bewijs van afgifte aan de verzoekende partij. Indien geen afgifte kan worden gedaan, wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld en wordt meegedeeld waarom.

4. Een persoon die een met toepassing van dit artikel afgegeven document niet in acht neemt, kan om die reden geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 14

VERSCHIJNING VAN GETUIGEN EN DESKUNDIGEN

1. Indien de verzoekende partij van oordeel is dat het van zeer groot belang is dat een persoon als getuige of deskundige voor haar bevoegde autoriteiten verschijnt, maakt zij daarvan melding in het verzoek om afgifte van documenten en wordt de persoon door de aangezochte partij verzocht te verschijnen. De aangezochte partij deelt het antwoord van voornoemde persoon mee aan de verzoekende partij.

2. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek en de documenten melding worden gemaakt van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten. De persoon wordt in kennis gesteld van alle te storten vergoedingen en onkosten.

3. De te storten vergoedingen, daaronder begrepen de verblijfkosten, alsmede de door de verzoekende partij aan de persoon terug te betalen reiskosten worden berekend vanaf zijn verblijfplaats en worden toegekend volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in het land waar de verschijning moet plaatsvinden geldende tarieven en regelingen.

4. Indien een verzoek daartoe wordt gedaan, kan de aangezochte partij een voorschot toestaan aan de persoon. Daarvan wordt melding gemaakt op het verzoek en de documenten. Het voorschot wordt terugbetaald door de verzoekende partij.

Artikel 15

TIJDELIJKE OVERBRENGING VAN GEDETINEERDE PERSONEN

1. Wanneer de verzoekende partij een gedetineerde persoon vraagt persoonlijk te verschijnen om mee te werken in het kader van een strafprocedure, wordt voornoemde persoon tijdelijk overgebracht naar het grondgebied waarop de verschijning moet plaatsvinden, mits hij wordt teruggezonden binnen de door de aangezochte partij gestelde termijn, onverminderd de bepalingen van de artikelen 14 en 17, voor zover toepasselijk.

Overbrenging kan worden geweigerd:

(a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt;
(b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte partij;
(c) indien door de overbrenging de duur van zijn detentie mogelijk wordt verlengd; of
(d) indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende partij.

2. Wanneer de overgebrachte persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte partij gedetineerd moet blijven, houdt de verzoekende partij voornoemde persoon in detentie en zendt zij hem gedetineerd terug na de tenuitvoerlegging van het verzoek.

3. Wanneer de aangezochte partij de verzoekende partij meedeelt dat de overgebrachte persoon niet langer in detentie moet worden gehouden, wordt voornoemde persoon in vrijheid gesteld en behandeld in overeenstemming met artikel 14 van deze Overeenkomst.

4. De duur van de in de aangezochte partij opgelegde straf van een krachtens dit artikel overgebrachte persoon wordt in mindering gebracht op de duur van de detentie in de verzoekende partij.

Artikel 16

DOORTOCHT

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen beide Partijen de doortocht over hun grondgebied toestaan van in een derde staat gedetineerde personen die door de andere partij zijn gevraagd persoonlijk te verschijnen om op te treden als getuige of deskundige of om mee te werken in het kader van een onderzoek. De doortocht wordt toegestaan binnen de grenzen van de wetgeving van de aangezochte partij, na een verzoek dat vergezeld gaat van alle nodige documenten.

2. De overgebrachte persoon blijft gedetineerd op het grondgebied van de verzoekende partij binnen de grenzen van de wetgeving van de verzoekende partij.

3. Beide Partijen kunnen weigeren de doortocht toe te staan aan hun onderdanen.

4. Alle uit de doortocht voortvloeiende uitgaven worden gedragen door de verzoekende partij.

Artikel 17

IMMUNITEIT

1. Geen enkele persoon die na een verzoek daartoe voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij. Voornoemde persoon kan evenmin worden gedwongen te getuigen in het kader van een andere procedure of mee te werken in het kader van een ander onderzoek dan de procedure of het onderzoek waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Geen enkele persoon die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij.

3. De in dit artikel bedoelde immuniteit neemt een einde wanneer de persoon officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of ernaar terugkeert na het te hebben verlaten.

4. Een persoon die geen gevolg geeft aan een oproeping om te verschijnen waarvan de afgifte was gevraagd, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer voornoemde oproeping bevelen zou bevatten, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt opgeroepen om te verschijnen.

Artikel 18

AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENCING

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de verzoekende partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij. De Partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 19

TOEZENDING VAN UITTREKSELS UIT HET STRAFREGISTER EN ANDERE DOCUMENTEN

1. De aangezochte partij bezorgt de door de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen, voor zover haar bevoegde justitiële autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.

2. In andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte partij voorzien.

3. De aangezochte partij verstrekt afschriften van documenten en stukken die voor het publiek toegankelijk zijn in de vorm van een openbaar of ander register of door het publiek kunnen worden gekocht.

Artikel 20

VERTROUWELIJKHEID

1. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide Partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven. Wanneer het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

2. De verzoekende partij kan verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken, gebruiken of meedelen voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 21

LEGALISATIE EN CERTIFICATIE

1. Onverminderd het tweede lid van dit artikel moeten verzoeken om rechtshulp en daarmee verband houdende documenten, alsmede de in antwoord op dergelijke verzoeken verstrekte documenten en stukken niet worden gelegaliseerd of gecertificeerd.

2. Voor zover mogelijk krachtens de wetgeving van de aangezochte partij worden de documenten, dossiers en andere stukken bezorgd in de door de verzoekende partij gevraagde vorm of vergezeld van een door haar gevraagde legalisatie of certificatie met het oog op de ontvankelijkheid ervan krachtens haar wetgeving.

3. De aangezochte partij kan gewaarmerkte afschriften van gevraagde dossiers en documenten bezorgen. Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, worden evenwel voor zover mogelijk originelen toegezonden.

Artikel 22

UITGAVEN

1. De aangezochte partij draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De verzoekende partij betaalt evenwel:

   (a) de uitgaven met betrekking tot de overbrenging van een persoon naar of uit het grondgebied van de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij, alsmede alle aan de persoon te storten vergoedingen en onkosten wanneer hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt naar aanleiding van een met toepassing van artikel 15 of 16 gedaan verzoek;

   (b) alle reiskosten van de begeleiders van de persoon naar aanleiding van een met toepassing van artikel 16 gedaan verzoek; en

   (c) de uitgaven en honoraria van deskundigen.

2. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat om het verzoek in te willigen buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Partijen overleg teneinde de nadere regels en voorwaarden te bepalen waaronder de gevraagde rechtshulp kan worden verleend.

Artikel 23

UITWISSELING VAN MEDEDELINGEN OMTRENT VEROORDELINGEN

De Partijen stellen elkaar in kennis van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De centrale autoriteiten wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

Artikel 24

OVERLEG

1. Indien nodig plegen de Partijen, op verzoek van één van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

Artikel 25

INWERKINGTREDING EN OPZEGGING

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

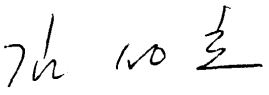
3. Beide Partijen kunnen deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere partij wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

4. Vóór de opzegging van de Overeenkomst ontvangen verzoeken om rechtshulp worden evenwel behandeld in overeenstemming met de Overeenkomst alsof deze nog steeds in werking was.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op ...17... januari 2007, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Koreaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË: **VOOR DE REPUBLIEK KOREA:**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY

ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

BETWEEN

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF KOREA

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF KOREA

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to establish a more efficient cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in proceedings in criminal matters in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party. For the purposes of this Treaty, "proceedings" means all aspects of the proceedings in criminal matters including investigations, prosecutions and judicial inquiry.

2. Criminal matters shall also include matters connected with offenses against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control, or any other revenue matters, provided that the primary purpose of the proceedings is not the assessment or collection of tax.

3. Assistance shall include:

   (a) taking evidence or statements from persons;
   (b) providing information, documents, records, and articles of evidence;
   (c) locating or identifying persons or items;
   (d) serving documents;
   (e) executing requests for search and seizure;
   (f) assisting in the availability of detained persons or others to give evidence or assist in investigations;
   (g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
   (h) any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. This Treaty shall not apply to:

   (a) the extradition of any person;
   (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
   (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
   (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

OTHER ARRANGEMENTS

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority that shall make or receive the requests referred to in this Treaty. For the Kingdom of Belgium, the Central Authority shall be the Federal Public Service Justice and for the Republic of Korea, the Central Authority shall be the Minister of Justice or a civil servant designated by the aforementioned Minister.

2. The Central Authorities shall communicate through diplomatic channels or, in case of emergency, directly for the purposes of this Treaty.

3. The Central Authority of the Requested Party shall execute the requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for execution.

Article 4

COMPETENT AUTHORITIES

For both Parties, the competent authorities shall be the judicial authorities, including the public prosecutor's office.

Article 5

REFUSAL OF MUTUAL ASSISTANCE

1. Mutual assistance may be refused where the law of the Requested Party requires it, and in particular:

   (a) if the request relates to offences considered by the Requested Party:

   - either as political offences or as offences connected with political offences;

   - or as offences under military law that are not offences under ordinary criminal law;

   (b) if the Requested Party considers that the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential public interests. However, the Requested Party shall not invoke banking secrecy as an essential public interest pursuant to this paragraph for refusing mutual assistance;

   (c) if the case subjected to criminal proceedings in the Requesting Party would not constitute an offence pursuant to the law of the Requested Party had the case taken place within the jurisdiction of the Requested Party;

   (d) if the proceedings from which the request takes place is motivated by grounds such as alleged race, gender, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, being part of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation;

(e) if the request is made with regard to an offence punishable by the death penalty under the law of the Requesting State, unless

- it can be reasonably admitted that the execution is likely to reduce the risk of a sentence to a death penalty;
- the request follows a request from the accused or the defendant himself/herself;
- the Requesting Party gives sufficient guarantees that the death penalty sentence shall not be passed on or, if it is passed on, that it shall not be carried out;

(f) if the request for assistance is for the purpose of the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been tried, and on whom final sentence has been passed, or has been finally acquitted or pardoned in the Requested Party; and

(g) if the Requesting Party is not in a position to comply with the conditions set by the Requested Party in Article 18 of this Treaty in relation to confidentiality or limitation as to the use of provided material.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with ongoing proceedings in the Requested Party. In such a case, the Requesting Party is informed of the postponement and of the period in which the request can be granted.

3. Before refusing mutual assistance pursuant to this Article, the Requested Party shall inform in a motivated manner the Requesting Party through its Central Authority of the reasons for considering refusal and shall indicate, if the case arises, the conditions in which this execution could take place.

4. If the Requested Party refuses or postpones the mutual assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for this refusal or postponement.

Article 6

CONTENT OF THE REQUESTS

1. A request for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;

(b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;

(c) except in cases of request for service of documents, a description of the subject matter and the nature of investigation or proceedings, including a summary of relevant facts and laws; and

(d) any time limit within which the compliance with the request is desired.

2. A request for assistance may also include, where possible:

(a) information on the identity, nationality and location of any person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a description of the person or place to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;

(f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;

(g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and

(h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 7

EXECUTION OF REQUESTS FOR MUTUAL ASSISTANCE

1. The Requested Party shall execute the requests for mutual assistance relating to a criminal matter and addressed to it by the competent authorities of the Requesting Party for the purpose of performing investigation, procuring evidence, transmitting records, documents or articles to be produced in evidence or returning to the victim objects or proceeds derived from an offence found in the possession of the offender, without prejudice to the rights of third parties and pursuant to the applicable legislative provisions.

2. Requests for mutual assistance shall be executed according to the forms and rules of procedure of the Requested Party. This latter may, however, meet distinct rules of procedure expressly provided for by the Requesting Party, provided that these rules do not undermine the fundamental rights or any other fundamental principle of law of the Requested Party.

3. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence under oath, it shall expressly so request, and the Requested Party shall comply with the request if its laws do not prohibit it.

Article 8

LANGUAGES

The requests, annexed supporting documents and other communications submitted pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party or English.

Article 9

REQUESTS FOR A SPECIFIC PROCEDURE

On the express request of the Requesting Party, the Requested Party shall state the date and place of execution of the request for mutual assistance. Officials and persons appointed by them may be present if the Requested Party consents.

Article 10

HANDING OVER OF OBJECTS AND DOCUMENTS

1. Articles of evidence, as well as original records or documents, handed over in execution of a request for mutual assistance shall be kept by the Requesting Party unless the Requested Party asks for the return thereof.

2. The Requested Party may delay the handing over of the articles of evidence, records or documents requested, if it requires the said articles of evidence, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return, promptly and wherever possible, the material provided under this Treaty.

Article 11

SEARCHES, SEIZURES AND OTHER MEASURES OF RESTRAINT

1. The Requested Party shall execute, to the extent permitted by its laws, a request for search or seizure and hand over the collected elements to the Requesting Party, provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide the information required by the Requesting Party concerning the results of the searches, the place and circumstances of the seizure and the subsequent custody of the seized material.

3. The Requesting Party shall conform to any condition, including terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred, imposed by the Requested Party regarding the seized articles that have been handed over to the Requesting Party.

4. The Requested Party shall only execute requests for mutual assistance implying restraint on persons or prejudice to their fundamental rights and freedoms provided that these requests deal with the offences justifying such measures under the laws of the Requested Party, had the offence been the subject of investigation or prosecution under its own jurisdiction.

Article 12

PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. If pursuant to paragraph 1 of this Article suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds of crime pending a final determination in respect of those proceeds.

3. If a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime, such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party.

4. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested Party and be disposed of in accordance with its law unless otherwise agreed upon between the Parties.

5. For the purposes of this Article, the proceeds of crime include the proceeds of the possible sale of the assets coming from these offences.

6. In the application of this Article, the rights of a bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party.

Article 13

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of document requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any documents served on him in accordance with this Article shall not thereby be liable to any penalty or measure of restraint pursuant to the law of the Requested Party.

Article 14

APPEARANCE OF WITNESSES OR EXPERTS

1. If the Requesting Party considers the personal appearance of a person as a witness or expert before its competent authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the documents and the Requested Party shall invite the person to appear. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the person.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article, the request or the documents shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable. The person shall be informed of any expenses and allowances payable.

3. The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded by the Requesting Party to the person shall be calculated as from their place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the appearance is intended to take place.

4. If a specific request is made, the Requested Party may grant the person an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the request or the documents and shall be refunded by the Requesting Party.

Article 15

TEMPORARY TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person in custody whose personal appearance to assist in proceedings in criminal matters is applied for by the Requesting Party shall be temporarily transferred to the territory where the appearance is intended to take place, provided that he/she shall be sent back within the period stipulated by the Requested Party and subject to the provisions of Article 14 or Article 17 in so far as these are applicable.

   Transfer may be refused:

   (a) if the person in custody does not consent;
   (b) if his/her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the Requested Party;
   (c) if transfer is liable to prolong his/her detention; or
   (d) if there are other overriding grounds for not transferring him/her to the territory of the Requesting Party.

2. Where the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.

4. A person transferred in accordance with this Article shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 16

TRANSIT

1. Subject to the provisions of Article 5, each Party may grant transit through its territory of persons in custody in a third State whose personal appearance is requested by the other Party for the purposes of appearing as a witness or expert or assisting in investigation. This shall be granted to the extent permitted by the laws of the Requested party on request accompanied by all necessary documents.

2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting Party to the extent permitted by the laws of the Requesting Party.

3. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.

4. All expenses incurred from the transit shall be borne by the Requesting Party.

Article 17

SAFE-CONDUCT

1. A person appearing before the competent authorities of the Requesting Party, pursuant to a request made by it, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or omissions or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested Party. Nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. A person appearing before the competent authorities of the Requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party for acts or omissions or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested Party.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having had an opportunity of leaving for a period of fifteen (15) consecutive days from the date when he was officially informed that his presence is no longer required by the competent authorities of the Requesting Party, has nevertheless remained in its territory, or having left it, has returned.

4. A person who has failed to answer a document to appear, service of which has been requested, shall not, even if the document contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly requested to appear.

Article 18

TAKING TESTIMONY OR STATEMENT BY VIDEO CONFERENCE

Wherever possible and consistent with fundamental principles of the law of the Requested Party, when an individual is in the territory of the Requested Party and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting Party, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, permit the taking of testimony or statement to take place by video conference in accordance with the conditions and modalities to be mutually agreed upon by the Parties, if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the Requesting Party. The Parties may agree that the taking of testimony or statement be conducted by a competent authority of the Requesting Party and attended by a competent authority of the Requested Party.

Article 19

PROVISION OF JUDICIAL AND OTHER RECORDS

1. The Requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the Requesting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own competent judicial authorities in like case.

2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article, the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the Requested Party.

3. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

Article 20

CONFIDENTIALITY

1. If so requested, each Party shall endeavour, to the extent permitted by its law, to keep confidential requests for assistance and responses thereto. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall not disclose or use or transfer the information or evidence obtained for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

Article 21

CERTIFICATION AND AUTHENTIFICATION

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentification.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification or authentification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

3. The Requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the Requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

Article 22

EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost of executing a request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

   (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 15 or 16;

   (b) all travelling expenses of the escorting officers pursuant to a request under Article 16; and

   (c) the expenses and fees of experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 23

EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS

Each Party shall inform the other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Central Authorities shall communicate such information to each other at least once a year.

Article 24

CONSULTATIONS

1. If necessary, the Parties shall consult each other promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation, application or execution of this Treaty.

2. Any dispute in this matter shall be settled through diplomatic channels, if the Central Authorities may not reach an agreement.

Article 25

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days following the date on which the Parties have notified each other of the completion of their respective procedures necessary for its entry into force.

2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. Each Party may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel to the other Party written notice of termination. Termination shall take effect six months after the date of the notification

4. Requests for mutual assistance which have been received prior to the termination of the Treaty shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Treaty as if the Treaty were still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Brussels, on the .../7... day of January 2007, in the Dutch, French, English and Korean languages, each text being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM : **FOR THE REPUBLIC OF KOREA :**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE DE COREE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(ci-après appelés « les Parties »),

Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide la plus large possible dans toute procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante. Au sens de la présente Convention, il convient d'entendre par « procédure » tous les aspects de la procédure en matière pénale, y compris les enquêtes, les poursuites et l'instruction judiciaire.

2. Les matières pénales comprennent également les infractions relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à toute autre question liée aux recettes, lorsque l'objectif principal de la procédure ne porte pas sur l'établissement ou la perception d'impôts.

3. L'entraide comprend:

   (a) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
   (b) la communication d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
   (c) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
   (d) la remise de documents;
   (e) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
   (f) l'aide dans la mise à disponibilité de personnes détenues ou autres aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
   (g) les mesures prises pour aider à récupérer les produits des activités criminelles; et
   (h) toute autre forme d'assistance compatible avec l'objet de la présente Convention et qui n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.

4. La présente Convention ne s'applique pas:

   (a) à l'extradition de personnes;
   (b) à l'exécution, dans la Partie requise, de jugements en matière pénale prononcés dans la Partie requérante, sauf dans les limites autorisées par la législation de la Partie requise et la présente Convention;
   (c) au transfèrement de détenus aux fins d'exécution d'une peine; et
   (d) au transfert de poursuites en matière pénale.

Article 2

AUTRES ACCORDS

La présente Convention n'affecte pas les engagements existant entre les Parties, conformément à d'autres conventions, accords ou autres, et n'empêche pas les Parties de s'accorder ou de continuer à s'accorder une entraide conformément à d'autres conventions, accords ou autres.

Article 3

AUTORITES CENTRALES

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour le Royaume de Belgique sera le Service public fédéral Justice, l'autorité centrale pour la République de Corée sera le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par ledit Ministre.

2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

Article 4

AUTORITES COMPETENTES

Pour les deux Parties, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires, y compris le ministère public.

Article 5

REFUS D'ENTRAIDE

1. L'entraide peut être refusée lorsque la législation de la Partie requise l'impose, et en particulier:

   (a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise:

   - soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;

   - soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;

   (b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. La Partie requise ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel de son pays au sens de cette disposition pour refuser l'entraide;

   (c) si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise, dans le cas où l'affaire est du ressort de la Partie requise;

   (d) si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle;

(e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins

- qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort;

- que cette demande ne fasse suite à une demande émanant de l'inculpé ou du prévenu lui-même;

- que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;

(f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été acquittée ou amnistiée définitivement dans la Partie requise;

(g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 20 de la présente Convention.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

3. Avant de refuser l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

4. Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

Article 6

CONTENU DES DEMANDES

1. Une demande d'entraide comprend:

(a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou la procédure en rapport avec la demande;

(b) le but de la demande et la description de l'entraide demandée;

(c) sauf dans les cas de demande de remise de documents, une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou de la procédure, y compris un résumé des faits pertinents et de la législation ad hoc; et

(d) toute échéance dans laquelle il est souhaité que la demande soit remplie.

2. Une demande d'entraide peut également comprendre, dans la mesure du possible:

(a) des informations sur l'identité, la nationalité et la localisation de toute personne faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans la Partie requérante et de toute personne dont on souhaite obtenir des preuves;

(b) des informations sur l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, sur le lien entre cette personne et la procédure ainsi que sur les modalités de la notification;

(c) des informations sur l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser;

(d) une description du lieu ou de la personne à perquisitionner et des biens à saisir;

(e) une description de toute procédure ou condition particulière à observer dans l'exécution de la demande;

(f) des informations concernant les indemnités et dépenses prévues pour une personne citée à comparaître dans la Partie requérante;

(g) le besoin de confidentialité et les motifs qui le justifient; et

(h) toute autre information qui peut se révéler nécessaire pour l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

Article 7

EXECUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. La Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête, de collecter des preuves ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, sans préjudice des droits de tierces personnes, conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si sa législation ne s'y oppose pas.

Article 8

LANGUES

Les demandes, documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise ou dans la langue anglaise.

Article 9

DEMANDES D'UNE PROCEDURE PARTICULIERE

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 10

TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en demande le retour.

2. La Partie requise pourra surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

3. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante rend, dans les meilleurs délais et dans la limite du possible, les éléments fournis en application de la présente Convention.

Article 11

PERQUISITIONS, SAISIES ET AUTRES MESURES DE CONTRAINTE

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et transmet les éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition, y compris les modalités et conditions jugées nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.

4. La Partie requise n'exécute les autres demandes d'entraide qui impliquent contrainte sur les personnes ou portent atteinte à leurs droits et libertés fondamentaux qu'à la condition que ces demandes comportent les infractions justifiant les mesures demandées au regard des lois de la Partie requise, dans la mesure où l'infraction aurait fait l'objet d'une enquête ou de poursuites dans sa juridiction.

Article 12

PRODUITS DES ACTIVITES CRIMINELLES

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1. du présent article, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'une décision définitive soit prise à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise qui en dispose selon sa législation, sauf accord contraire entre les Parties.

5. Au sens du présent article, les produits d'une infraction incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivant les lois de la Partie requise.

Article 13

REMISE DE DOCUMENTS

1. La Partie requise procède à la remise des documents qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. Une demande de remise d'un document sollicitant la comparution d'une personne doit être reçue par la Partie requise au moins quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle la comparution est prévue. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmet une preuve de remise à la Partie requérante. Si la remise ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée et les motifs lui sont communiqués.

4. Toute personne qui ne se conforme pas à un document qui lui est remis en application du présent article ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

Article 14

COMPARUTION DE TEMOINS OU D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante estime que la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise des documents et la Partie requise invitera cette personne à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse de la personne à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1. du présent article, la demande ou les documents devront mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser. La personne est informée de toute dépense ou indemnité à verser.

3. Les indemnités, y compris les frais de subsistance, à verser, ainsi que les frais de voyage à rembourser par la Partie requérante à la personne, seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où la comparution doit avoir lieu.

4. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance à la personne. Celle-ci sera mentionnée sur la demande ou les documents et remboursée par la Partie requérante.

Article 15

TRANSFEREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle est demandée par la Partie requérante aux fins de collaboration dans une procédure pénale sera transférée temporairement sur le territoire où la comparution doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 14 ou de l'article 17, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

   Le transfèrement pourra être refusé:

   (a) si la personne détenue n'y consent pas;
   (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;
   (c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention; ou
   (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2. Lorsque la personne transférée doit rester en détention selon les lois de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande.

3. Quand la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être gardée en détention, cette personne est remise en liberté et traitée conformément à l'article 14 de la présente Convention.

4. Une personne transférée conformément au présent article voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

Article 16

TRANSIT

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, chaque Partie peut accorder le transit sur son territoire de personnes détenues dans un Etat tiers et dont la comparution personnelle a été requise par l'autre Partie aux fins de comparution en qualité de témoin ou d'expert ou aux fins de collaboration à l'enquête. Ce transit sera accordé dans les limites prévues par les lois de la Partie requise, sur demande accompagnée de tous les documents nécessaires.

2. La personne transférée reste en détention sur le territoire de la Partie requérante dans les limites permises par la législation de la Partie requérante.

3. Chaque Partie peut refuser d'accorder le transit à ses ressortissants.

4. Toutes les dépenses découlant du transit seront supportées par la Partie requérante.

Article 17

SAUF-CONDUIT

1. Aucune personne comparaissant devant les autorités compétentes de la Partie requérante, conformément à une demande de celle-ci, ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner dans une procédure ou de collaborer dans une enquête autre que la procédure ou l'enquête à laquelle la demande se rapporte.

2. Aucune personne comparaissant devant les autorités compétentes de la Partie requérante pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

4. Une personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumise, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'elle n'y soit à nouveau citée régulièrement à comparaître.

Article 18

RECUEIL DE TÉMOIGNAGE OU DÉPOSITION PAR VIDÉOCONFÉRENCE

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Article 19

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités judiciaires compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1. du présent article, il est donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

3. La Partie requise fournit des copies de documents ou pièces qui sont accessibles au public à titre de registre public ou autre, ou qui peuvent être achetées par le public.

Article 20

CONFIDENTIALITE

1. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité demandée, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.

2. La Partie requérante ne peut divulguer, utiliser ou transmettre une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

Article 21

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Sous réserve du paragraphe 2. du présent article, les demandes d'entraide et les documents y afférents, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à de telles demandes, sont dispensés de toutes formalités de certification ou d'authentification.

2. Pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise, les documents, dossiers et autres pièces sont transmis sous la forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés d'une certification ou authentification demandée par celle-ci afin de les rendre recevables selon la législation de la Partie requérante.

3. La Partie requise peut transmettre des copies certifiées de dossiers ou de documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante en fait la demande expresse, les originaux lui sont communiqués dans la mesure du possible.

Article 22

DEPENSES

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais la Partie requérante prend en charge:

   (a) les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante et toutes indemnités ou dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en application de l'article 15 ou 16;

   (b) tous les frais de voyage des officiers accompagnant la personne à la suite d'une demande formulée en application de l'article 16; et

   (c) les dépenses et honoraires d'experts.

2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

Article 23

ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Chaque Partie donne à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

Article 24

CONSULTATIONS

1. En cas de besoin, les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

2. Tout différend à cet égard est réglé par voie diplomatique, dans les cas où les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article 25

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. La présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après le jour de la notification.

4. Les demandes d'entraide qui ont été reçues avant la dénonciation de la Convention sont néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le ../7.. janvier 2007, en double exemplaire en langues néerlandaise, française, anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE : **POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :**

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

벨기에왕국과 대한민국 간의
형사사법공조조약

벨기에왕국과 대한민국(이하 “당사국"이라 한다)은,

형사사법공조분야에 있어서 좀 더 효율적인 협력을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 공조 요청시 요청국 사법당국의 관할에 속하는 범죄와 관련된 형사절차에 있어서 상호 가장 광범위한 공조를 제공한다. 이 조약의 목적상 “절차”라 함은 수사·기소, 사법당국의 조사를 포함한 형사절차의 모든 사항을 말한다.

2. 형사절차의 우선적 목적이 세액의 평가와 세금의 부과가 아니라면 형사사건에는 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제와 관련된 법에 반하는 범죄가 또한 포함된다.

3. 공조는 다음 사항을 포함한다.
   가. 관계인으로부터의 증거 또는 진술의 취득
   나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
   다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
   라. 서류 송달
   마. 수색 및 압수 요청의 이행
   바. 구금된 자 또는 제3자의 증언 또는 수사협조에의 활용 허용
   사. 범죄취득물과 관련된 공조조치
   아. 이 조약의 목적과 양립하고 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 그 밖의 공조

4. 이 조약은 다음 사항에 적용되지 아니한다.
   가. 범죄인의 인도
   나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용된 범위 외에 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행
   다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송
   라. 형사사건에 관한 형사절차의 이관

제 2 조
그 밖의 협정

이 조약은 다른 조약이나 협정 또는 그 밖의 다른 방식에 의하여 당사국 간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 협정 또는 그 밖의 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하거나 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조
중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약에서 언급된 공조요청을 발송·접수하는 중앙기관을 지정한다. 벨기에왕국의 중앙기관은 연방법무부이고, 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 공무원이다.

2. 이 조약의 목적상 중앙기관은 외교경로를 통하거나 비상시에는 직접 연락한다.

3. 피요청국의 중앙기관은 공조요청을 이행하거나 적절하다고 판단되는 바에 따라 이행을 위하여 자국의 권한 있는 당국에게 송치하여야 한다.

제 4 조
권한 있는 당국

양 당사국에 있어 권한 있는 당국이란 검찰청을 포함한 사법당국을 의미한다.

제 5 조
공조의 거절

1. 공조는 피요청국의 법에 따라 다음 각 목에 해당하는 경우 거절될 수 있다.
   가. 요청과 관련된 범죄가 피요청국에 의하여 다음과 같다고 판단되는 경우
      - 정치적 범죄나 정치적 범죄와 관련 있는 범죄
      - 또는 일반 형법상으로는 범죄가 되지 아니하는 군법상의 범죄

나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안보·공공질서 또는 그 밖의 본질적인 공공의 이익을 저해할 우려가 있는 경우. 다만, 피요청국은 금융상의 비밀이 공조거절에 대한 이 항에 따라 본질적인 공공이익에 해당한다고 주장하지 못한다.

다. 요청국에서 진행 중인 형사사건이 피요청국의 관할 안에서 발생하였을 경우 피요청국의 법에 따라 범죄를 구성하지 아니하는 경우

라. 공조요청절차가 인종·성별·피부색·민족 또는 사회적 신분, 유전적 특성, 언어, 종교나 신념, 정치적 혹은 그 밖의 견해, 소수민족에의 해당, 재산·출생·장애·나이, 성적 성향과 같은 근거에 의하여 행하여진 경우

마. 요청국의 법에 의하여 사형으로 처벌 가능한 범죄에 대하여 요청이 있는 경우. 다만, 다음 경우를 제외한다.

- 요청의 이행이 사형선고를 받을 위험을 줄일 수 있다고 당연히 인정되는 경우
- 피의자나 피고인 스스로의 요청에서 비롯된 요청인 경우
- 요청국이 사형을 선고하지 아니하겠다거나 사형을 선고하더라도 집행을 하지 아니하겠다는 충분한 보증을 제공하는 경우

바. 피요청국에서 재판을 받아 형이 선고되었거나 최종적으로 무죄확정이 되었거나 사면되었던 범죄인의 소추를 목적으로 공조가 요청된 경우

사. 제공된 자료 사용의 비밀성 또는 한계와 관련하여 이 조약 제18조에 따라 피요청국에 의하여 정하여진 조건에 요청국이 따를 수 있는 입장에 있지 아니한 경우

2. 공조이행이 피요청국에서 진행 중인 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우, 공조는 피요청국에 의하여 연기될 수 있다. 이 경우 요청국에 연기와 공조가 제공될 수 있는 기간이 통보된다.

3. 이 조항에 따라 공조요청을 거절하기 전에 피요청국은 자국의 중앙기관을 통하여 거절을 고려하는 이유를 적극적으로 통보하여야 하고, 필요한 경우에는 공조요청이 이행될 수 있는 조건을 명시하여야 한다.

4. 피요청국이 공조를 거절하거나 연기하는 경우에는 요청국에 대하여 그 거절 또는 연기의 이유를 통보한다.

제 6 조
공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 사항이 포함된다.

가. 공조요청과 관련된 수사·기소 또는 재판절차를 행하는 권한 있는 당국의 명칭
나. 공조요청의 목적 및 요구되는 공조에 대한 설명
다. 서류의 송달을 위한 요청의 경우를 제외하고 관련 사실 및 관련 법에 대한 요약을 포함하는 수사·기소 또는 재판절차의 내용 및 성격에 대한 설명
라. 공조요청이 이행되기를 희망하는 기간

2. 공조요청서에는 가능한 범위 안에서 다음 사항이 또한 포함될 수 있다.
가. 요청국의 수사·기소 또는 형사절차의 대상자 및 증거취득 대상자의 신원·국적·소재에 대한 정보
나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보
다. 소재파악 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보
라. 수색대상자·수색대상장소 및 압수될 물건에 대한 설명
마. 공조를 이행함에 있어 따라야 할 특정 절차 또는 요건에 대한 설명
바. 요청국에 출두하도록 요청받은 사람이 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유
아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 그 밖의 정보

3. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요청할 수 있다.

제 7 조
공조요청의 이행

1. 피요청국은 제3자의 권리를 해하지 아니하고 적용 가능한 법규정에 따라 수사, 증거취득, 증거로 제출될 기록·서류·물건의 전달, 범죄자가 범죄행위로 취득한 자기 소유의 물건이나 이익을 피해자에게 반환하는 것을 목적으로 하는 요청국의 권한 있는 당국의 형사공조요청을 이행하여야 한다.

2. 공조요청은 피요청국의 형식 및 절차 규칙에 따라 이행되어야 한다. 그러나 절차 규칙은 요청국이 명시적으로 제공한 절차 규칙이 기본적 권리나 피요청국 법의 기본적인 원칙에 위배되지 아니한다면 그 명확한 절차 규칙에 따를 수 있다.

3. 요청국은 증인 또는 감정인이 선서 하에 증언하여 주기를 원한다면 명시적으로 이를 요청하여야 하며, 피요청국은 자국의 법이 그러한 요청을 금지하고 있지 아니하다면 그 요청에 응하여야 한다.

제 8 조
언 어

요청서 및 이 조약에 따라 제출된 부속 서류와 그 밖의 서면은 피요청국의 공식언어나 영어로 된 번역본과 함께 송달되어야 한다.

제 9 조
특정 절차에 대한 요청

요청국의 명시적인 요청이 있을 경우, 피요청국은 공조요청의 이행 날짜 및 장소를 통보하여야 한다. 피요청국이 동의한다면 공무원이나 공무원으로부터 지명을 받은 사람들은 이행의 장소에 출두할 수 있다.

제 10 조
물건 및 서류의 반환

1. 공조요청의 이행으로써 전달된 증거물 및 기록·서류의 원본은 피요청국이 그 반환을 요구하지 아니하는 이상 요청국이 보관한다.

2. 계류 중인 형사절차와 관련하여 증거물·기록 또는 서류를 요청받으면 피요청국은 요청받은 증거물·기록 또는 서류의 전달을 연기할 수 있다.

3. 피요청국이 요구할 경우 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료를 가능한 한 신속히 그리고 가능한 장소에 반환하여야 한다.

제 11 조
수색·압수 및 그 밖의 강제처분

1. 피요청국은 공조요청이 피요청국의 법 하에서 그와 같은 행동을 정당화하는 정보를 포함하는 한, 자국법이 허용하는 범위 안에서 수색·압수에 관한 공조요청을 이행하고 취득한 물건을 요청국에게 인도하여야 한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수장소·압수상황 및 압수물건의 사후보관과 관련하여 요청국에서 필요로 하는 정보를 제공하여야 한다.

3. 요청국은 송부되는 물건과 관련하여, 요청국에게 전달된 압수물건에 대하여 피요청국이 정한, 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건과 기간을 포함한 모든 조건을 따라야 한다.

4. 피요청국은 강제처분 또는 기본적 권리나 자유에 대한 침해를 포함하는 공조요청이 피요청국의 법률 하에서 그러한 조치가 정당화되거나 자국의 관할권 하에서 수사 또는 기소의 대상이 되는 범죄의 경우에만 이행한다.

제 12 조
범죄취득물의 몰수

1. 피요청국은 요청이 있는 경우에 요청국의 법을 위반한 어떠한 범죄취득물이 그 관할 안에 존재하는지를 확인하기 위하여 노력하고, 요청국에 그 조사결과를 통보한다. 요청국은 그 요청을 하는 경우 그 범죄취득물이 피요청국의 관할 안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보한다.

2. 이 조 제1항에 따라 범죄취득물이라고 의심되는 물건이 발견되는 경우 피요청국은 그 범죄취득물에 대한 최종적인 결정이 내려지기 전까지 그 범죄취득물의 거래·이전 또는 폐기를 방지하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취한다.

3. 범죄취득물의 몰수를 확보하기 위한 공조요청은 피요청국의 법에 따라 이행되어진다.

4. 이 조약에 따라 몰수된 범죄취득물은 당사국 간에 달리 합의되지 아니한 이상 피요청국이 보관하고 피요청국의 법에 따라 폐기한다.

5. 이 조의 목적상 범죄취득물은 그 대가로 취득한 물건을 포함한다.

6. 이 조를 적용함에 있어서 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

제 13 조
서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달 목적으로 전달받은 서류를 송달한다.

2. 관계인의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 공조요청은 출석이 요구되는 최소한 45일 이전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 송달증명서를 요청국에 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우 요청국은 그 이유를 통보받아야 한다.

4. 이 조에 따라 송달된 서류에 응하지 못한 사람은 그로 인하여 피요청국의 법에 따른 어떠한 처벌이나 강제처분을 받지 아니한다.

제 14 조
증인 또는 감정인의 출석

1. 요청국이 자국의 권한 있는 당국에 앞서 증인 또는 감정인으로 어떠한 자의 개인적인 출석을 특별히 필요로 한다면, 요청국은 서류를 송달하면서 그러한 출석 요구도 함께 하여야 하며 피요청국은 그 개인에게 출석할 것을 권고하여야 한다. 피요청국은 그 개인의 답변을 요청국에게 통보하여야 한다.

2. 이 조 제1항이 적용되는 사건의 경우, 요청서 또는 서류에 가능한 대략적인 수당과 여행비용 및 환급 가능한 여비의 액수를 명시하여야 한다. 출석권고를 받은 개인에게 지급 가능한 비용 및 수당에 대하여 통보하여야 한다.

3. 출석하는 개인에게 요청국에 의하여 지급될 생활비를 포함한 수당과 환급될 여비는 그 개인의 주거지를 기준으로 하여 계산되어야 하고, 출석이 이루어질 국가에서 적용되고 있는 규칙과 세법에 따라 지급되는 액수와 최소한 같은 액수가 되어야 한다.

4. 특별한 요청이 있는 경우, 피요청국은 출석할 개인에게 선금을 지급하여 줄 수 있다. 선금의 액수는 요청서나 서류에 명기되어야 하며 요청국이 환급하여야 한다.

제 15 조
피구금자의 일시적 이송

1. 피요청국이 정한 기간 내에 송환되어지고 적용 가능한 한 제14조 또는 제17조를 조건으로 한다면 요청국이 피요청국에 구금되어 있는 자에게 형사사건 절차를 돕기 위하여 출석하여 줄 것을 요청하면 그는 출석하여야 할 장소로 일시적으로 이송된다. 이송은 다음의 경우 거절될 수 있다.

가. 피구금자가 동의하지 아니하는 경우

나. 피요청국의 영역에서 계류 중인 형사절차에 피구금자의 출석이 필요한 경우

다. 피구금자의 구금이 이송으로 인하여 연장될 수 있는 경우

라. 요청국의 영역으로 피구금자를 이송하지 아니할 보다 우선적인 이유가 있는 경우

2. 피요청국의 법에 따라 피이송자가 계속 구금되어야 하는 경우에 요청국은 동인을 계속 구금하여야 하고 공조요청의 이행이 종료될 때 동인을 구금상태로 송환 한다.

3. 피요청국이 피이송자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보하는 경우 동인은 석방되며 이 조약 제14조에 규정된 자와 동일한 대우를 받는다.

4. 이 조에 따라 피이송자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 16 조
통과호송

1. 제5조에 따를 것을 조건으로 하여 상대 당사국이 제3국에 구금되어 있는 자에게 증인 또는 감정인으로서의 출석을 요청하거나 수사에 협조를 구할 목적으로 그 자의 출두를 요청하는 경우 각 당사국은 그 자의 자국 영역을 거치는 통과호송을 승인할 수 있다. 통과호송은 청구하는 대로 곧 모든 필요한 서류와 함께 피요청국의 법이 허용하는 범위 안에서 승인되어야 한다.

2. 피이송자는 피요청국의 법이 허용하는 범위 안에서 요청국의 영역 안에서 계속하여 구금된다.

3. 당사국은 자국민의 통과호송을 승인하는 것을 거절할 수 있다.

4. 통과호송으로부터 발생하는 모든 비용은 요청국이 부담한다.

제 17 조
신변안전

1. 요청국의 요청에 따라 요청국의 권한 있는 당국에 출두할 자는 그 자가 피요청국을 출발하기 이전의 작위·부작위 또는 유죄판결과 관련하여 요청국의 영역에서 기소 또는 구금되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니한다. 요청과 관련된 형사절차 또는 수사 외에 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 자신에 대한 형사절차의 대상이 된 행위에 대하여 답변하기 위하여 요청국의 권한 있는 당국에 출두할 자는 그 자가 피요청국을 출발하기 이전의 작위·부작위 또는 유죄판결과 관련하여 요청국에서 기소 또는 구금되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니한다.

3. 더 이상의 출두가 필요하지 아니하다고 요청국의 권한 있는 당국으로부터 공식적으로 통고를 받은 날부터 15일의 기간 이내에 요청국을 떠날 기회를 가진 자가 떠나지 아니하였거나 출국 후 돌아온 경우에는 이 조에서 규정하고 있는 면제를 더 이상 받지 아니한다.

4. 송달의 요청에 따라 송달된 출두를 요청하는 내용의 서류에 대하여 답변을 하지 못한 자는 그 서류가 벌칙의 경고를 포함하고 있을지라도 그 자가 후에 요청국에 자발적으로 입국하여 그곳에서 재차 출두 요청을 받지 아니하는 이상 어떠한 처벌이나 강제처분에 처하여지지 아니한다.

제 18 조
영상회의 방식에 의한 증언 및 진술의 취득

문제된 개인이 요청국의 영역에 출두하는 것이 불가능하거나 바람직하지 아니하다면, 요청국의 권한 있는 당국이 피요청국에 있는 개인의 증언이나 감정인으로서의 진술을 청취할 필요가 있는 경우, 피요청국 법의 기본적인 원리에 일치하고 그것이 가능하다면, 피요청국은 요청국의 요청이 있는 경우 양 당사국에 의하여 합의되어진 조건과 양식에 따라 영상회의 방식에 의한 증언이나 진술의 취득을 허락할 수 있다. 당사국은 요청국의 권한 있는 당국이 이행하고 피요청국의 권한 있는 당국이 참석하여 증언 및 진술을 취득하는 것에 동의할 수 있다.

제 19 조
재판 및 그 밖의 기록의 제공

1. 피요청국은 요청국으로부터 요청을 받고 형사사건과 관련하여 필요한 재판기록의 요약본 및 재판기록과 관련된 정보를, 같은 상황에서 자국의 권한 있는 사법당국에게 제공될 수 있는 같은 범위 안에서 제공한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 것 외의 다른 사건에 있어서 기록에 대한 요청은 피요청국의 법·규칙·실무에 의하여 마련된 조건에 따라 응하여진다.

3. 피요청국은 공적 기록 등의 일부로서 공중의 이용이 허용되어 있거나 공중이 구매할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공한다.

제 20 조
비밀성

1. 상대방으로부터의 요청이 있는 경우 각 당사국은 자국의 법이 허용하는 범위 안에서 공조요청 및 그에 대한 답변을 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 피요청국이 비밀을 누설하지 아니하고는 공조요청을 실시할 수 없다면 피요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 실시되어야 할지 여부를 요청국이 결정할 수 있도록 요청국에 그 사실을 통보하여야 한다.

2. 요청국은 피요청국 중앙기관의 사전동의 없이 요청서에 명시된 것 외의 목적을 위하여 취득한 정보나 증거를 공개·사용·전달하여서는 아니 된다.

제 21 조
확인 및 인증

1. 이 조 제2항을 따를 것을 조건으로 하여 공조요청서, 이를 보강하는 서류뿐만 아니라 공조요청에 대응하여 제공되는 서류 및 그 밖의 모든 자료는 어떤 형태의 확인 또는 인증을 요하지 아니한다.

2. 피요청국의 법에 따라 금지되지 아니하는 한 서류·기록 또는 그 밖의 자료는 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 요구할 수 있는 형태로 송부되거나 그러한 확인서 또는 인증서를 첨부하여 송부되어야 한다.

3. 피요청국은 요청국이 원본의 송부를 명시적으로 요구하지 아니하는 한 요청된 기록이나 서류의 인증사본을 송부할 수 있고, 원본의 요청이 있다면 요청받은 당사국은 그러한 요청에 따르기 위하여 최대한의 노력을 기울여야 한다.

제 22 조
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외하고는 공조이행비용을 부담한다.
   가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 한 자를 호송하는 데 소요되는 비용 및 제15조 또는 제16조에 따른 요청에 의하여 요청국에 체재하는 기간동안 그 자에게 지급하는 수당 또는 비용
   나. 제16조에 따른 요청에 의한 모든 수행 공무원의 출장비용
   다. 감정인의 비용 및 보수

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여진 경우에 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.

제 23 조
재판기록으로부터 취득한 정보의 교환

각 당사국은 재판기록에 수록된 다른 쪽 당사국의 국민에 관한 모든 유죄판결 및 후속조치에 대하여 상대 당사국에게 통보하여야 한다. 각 당사국의 중앙기관은 적어도 1년에 한번씩 그러한 정보를 서로 교환하여야 한다.

제 24 조
협 의

1. 필요하다면 당사국은 이 조약의 해석·적용 또는 이해에 관하여 다른 쪽 당사국이 요청할 경우 즉시 협의하여야 한다.

2. 중앙기관 간에 합의를 이루지 못할 경우 이에 관한 모든 분쟁은 외교경로를 통하여 해결하여야 한다.

제 25 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 당사국이 발효를 위한 각자의 국내적 요건을 완료하였음을 상호 통보하는 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후에 제출되는 모든 공조요청에도 적용된다.

3. 각 당사국은 외교경로를 통한 서면통보에 따라 이 조약을 언제든지 종료시킬 수 있다. 종료는 통보일부터 6월 후에 발효한다.

4. 이 조약의 종료 전에 받은 공조요청이라 하더라도 마치 조약이 여전히 발효 중인 것처럼 이 조약의 내용에 따라 처리된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2007년 1월 17 일 브랏셀에서 동일하게 정본인 불어·네덜란드어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

벨기에왕국을 대표하여

대한민국을 대표하여

ISBN 978-92-1-900871-7

18-20143

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume

2885

2013

I. Nos.
50334-50347

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES